

PROVINCIAL STATUTES
OF
LOWER-CANADA.

Anno Regni Secundo

GEORGIIV.

DEI GRATIA, BRITANNIARUM REGIS.

HIS EXCELLENCY

GEORGE, EARL OF DALHOUSIE, G.C.B.

GOVERNOR IN CHIEF.

Being the SECOND Session of the

Eleventh Provincial Parliament of LOWER-CANADA.



STATUTS PROVINCIAUX

DU

BAS-CANADA.

Anno Regni Secundo

GEORGII IV.

DEI GRATIA, BRITANNIARUM REGIS.

SON EXCELLENCE

GEORGE, COMTE DE DALHOUSIE, G.C.B.

GOVERNEUR EN CHEF.

Etant la SECONDE SESSION du

ONZIEME Parlement Provincial du BAS-CANADA.

THE
PROVINCIAL STATUTES
 OF
LOWER-CANADA.

Anno Regni Secundo, GEORGII IV.

HIS EXCELLENCY

GEORGE, EARL OF DALHOUSIE, G.C.B.
 GOVERNOR IN CHIEF.

“ **A**T the Provincial Parliament begun and holden at *Quebec*, the fourteenth day
 “ of December, *Anno Domini*, one thousand eight hundred and twenty,
 “ in the first year of the Reign of our Sovereign Lord **GEORGE** the Fourth, by
 “ the Grace of **GOD**, of the United-Kingdom of *Great-Britain and Ireland*, King,
 “ Defender of the Faith, &c.
 “ Being the Second Session of the Eleventh Provincial Parliament of Lower-Canada.”

C A P. I.

AN ACT to continue, for a limited time therein-mentioned, and to
 amend an Act passed in the fifty-ninth year of the Reign of His late
 Majesty, George the Third, intituled, “ An Act to impose certain
 “ Duties on divers articles therein-mentioned, and to regulate for a
 “ limited time, the Trade with the United States of America, by land
 “ or by inland Navigation, and to suspend certain Acts and Ordi-
 “ nances therein-mentioned.”

(18th February, 1822.)

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble.

WHEREAS an Act passed in the fifty-ninth year of His Majesty George
 the Third, intituled, “ An Act to impose duties on divers articles
 “ therein-mentioned,

LES
STATUTS PROVINCIAUX
 DU
BAS-CANADA.

Anno Regni Secundo, GEORGII IV.

SON EXCELLENCE

GEORGE, COMTE DE DALHOUSIE, G.C.B.

GOUVERNEUR EN CHEF.

“ **A** U Parlement Provincial, commencé et tenu à Québec, le quatorzième jour de Décembre, *Anno Domini*, Mil huit cent vingt, dans la Première Année du Règne de Notre Souverain Seigneur GEORGE Quatre, par la Grace de Dieu, ROI du Royaume Uui de la *Grande Bretagne* et d'*Irlande*, Défenseur de la Foi, &c.”

“ Etant la Seconde Session du Onzième Parlement Provincial du Bas-Canada.”

C A P. I.

Acte pour continuer encore pour un tems limité, y mentionné, et pour amender un Acte passé la dans cinquante-neuvième Année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, intitulé, “ Acte pour imposer certains droits y mentionnés et pour régler pour un tems limité, le Commerce avec les Etats-Unis de l’Amérique par Terre ou par la Navigation intérieure, et pour suspendre certains Actes et Ordonnances y mentionnés.”

(18c. Février, 1822.)

TRES-GRACIEUX SOUVERAIN,

VU qu’un Acte passé dans la cinquante-neuvième Année du Règne de Sa Majesté, George Trois, intitulé, “ Acte pour imposer certains droits sur divers Articles

Preamble.

Act 59th Geo.
3, cap. 4, continu-
ed with excep-
tions.

“ therein-mentioned, and to regulate for a limited time, the Trade with the United States of America, by land or by inland Navigation, and to suspend certain Acts and Ordinances therein-mentioned,” and continued by an Act passed in the first year of the Reign of your Majesty, intituled, “ An Act farther to continue for a limited time, an Act passed in the fifty-ninth year of the Reign of His late Majesty, George the Third, intituled, “ *An Act to impose certain Duties on divers articles therein-mentioned, and to regulate for a limited time, the Trade with the United States of America, by land or by inland Navigation, and to repeal certain Acts and Ordinances therein-mentioned,*” will expire on the first day of May, next, which said Act it is expedient still further to continue, for a limited time, and to amend; May it therefore please your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the King’s Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, “ An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty’s Reign, intituled, “ *An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America,*” and to make further provision for the Government of the said Province;” and it is hereby enacted by the authority of the same, that the said Act passed in the fifty-ninth year of the Reign of His Majesty, George the Third, intituled, “ An Act to impose duties on divers articles therein-mentioned, and to regulate, for a limited time, the trade with the United States of America, by land or by inland Navigation, and to suspend certain Acts and Ordinances therein-mentioned,” and all and every the matters and things therein-mentioned and contained, and the duties thereby imposed, with the exceptions herein-after mentioned, shall further remain and continue to be in full force and effect, until the first day of May, one thousand eight hundred and twenty four, and no longer.

Instead of certain duties imposed by third section of Act 59, Geo 3, cap. 4; other duties to be levied by this Act.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that from and after the passing of this Act, instead of the Duties by the third Section of the above-mentioned Act imposed upon Tobacco of the descriptions herein-under-mentioned, there shall be raised, levied and collected on every pound *avoirdupois* of leaf tobacco, the sum of one penny half-penny, currency, and two pence half-penny, currency, upon every pound *avoirdupois* weight of tobacco, manufactured in any other way than into snuff or flour or powder of tobacco, and the duties by the above recited Act, imposed upon tobacco, of the foregoing descriptions, are hereby discontinued.

Seventh sect. of Act 59 Geo. 3, cap. 4, repealed, in part.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the seventh section of the above recited Act, passed in the fifty-ninth year of the Reign of His Majesty George

“ Articles y mentionnés et pour régler pour un tems limité, le Commerce avec les
 “ Etats-Unis de l’Amérique, par Terre ou par la Navigation intérieure, et pour
 “ suspendre certains Actes et Ordonnances y mentionnés,” et continué par un Acte
 passé dans la première Année du Règne de Votre Majesté, intitulé, “ Acte qui
 “ continue encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la cinquante-neuvième
 “ Année du Règne de Sa feuë Majesté, George Trois, intitulé, “ Acte pour imposer
 “ certains droits y mentionnés, et pour régler, pour un tems limité, le Commerce
 “ avec les Etats-Unis de l’Amérique par Terre ou par la Navigation intérieure, et
 “ pour suspendre certains Actes y mentionnés,” expirera le premier jour de Mai
 prochain, lequel dit Acte il est expédient de continuer encore, pour un tems limité,
 et d’amender; Qu’il plaise donc à Votre Majesté qu’il puisse être statué, et qu’il
 soit statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l’avis et consentement
 du Conseil Législatif et de l’Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués
 et assemblés en vertu et sous l’autorité d’un Acte passé dans le Parlement de la
 Grande-Bretagne, intitulé, “ Acte qui rappelle certaines parties d’un Acte passé
 “ dans la quatorzième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, “ *Acte qui pourvoit*
 “ *plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l’Amérique*
 “ *Septentrionale;*” Et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la
 “ dite Province;” Et il est par le présent statué par la dite autorité, que le dit Acte
 passé dans la cinquante-neuvième Année du Règne de Sa Majesté, George Trois,
 intitulé, “ Acte pour imposer certains droits sur divers Articles y mentionnés, et
 “ pour régler, pour un tems limité, le Commerce avec les Etats-Unis de l’Amé-
 “ rique par Terre ou par la Navigation intérieure, et pour suspendre certains Actes
 “ et Ordonnances y mentionnés,” et toutes et chacune des choses y mentionnées et
 contenues, et les droits imposés par icelui, avec les exceptions ci-après mentionnées,
 resteront et continueront encore en pleine force et effet jusqu’au premier jour de
 Mai mil-huit cent vingt-quatre et pas plus longtems.

Continuation de
 l’Acte de la 59e.
 Geo. III Cap. 4,
 avec certaines ex-
 ceptions.

II. Et qu’il soit de plus statué par l’autorité susdite, que depuis et après la passa-
 tion de cet Acte, au lieu des Droits imposés par la troisième Section de l’Acte ci-
 dessus mentionné sur le Tabac, des descriptions ci-dessous mentionnées au présent, il
 sera levé, prélevé et perçu sur chaque livre avoirdupois, du Tabac en feuilles, la
 somme d’un denier et demi courant, et deux deniers et demi courant sur chaque
 livre avoirdupois de Tabac fabriqué en toute autre manière qu’en Tabac en poudre,
 et les Droits imposés par l’Acte ci-dessus récité sur le Tabac des descriptions ci-dessus,
 sont par le présent discontinués.

D’autres droits
 seront prélevés
 en vertu de cet
 Acte, au lieu de
 certains Droits
 imposés par la
 troisième Section
 de l’Acte de la
 59e Geo. III Cap.
 4.

III. Et qu’il soit de plus statué par l’autorité susdite, que la septième Section
 de l’Acte ci-dessus récité, passé dans la cinquante-neuvième Année du Règne de
 Sa

Septième Section
 de l’Acte 59,
 Geo. 3, cap. 4,
 appelée en par-
 tie.

George the Third, which provides for the weight of packages containing leaf and manufactured tobacco, or snuff or flour or powder of tobacco, shall be and the same is hereby repealed.

Collector allowed a certain percentage, not to exceed £100 per annum.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor or person administering the Government of the Province for the time being, to allow to each Collector of any of the Ports of entry, established or to be established under and in virtue of the above-recited Act, other than the Port of Saint John, fifty pounds *per centum*, on the amount of duties collected, until the same amount to one hundred pounds *per annum*, and no more, which shall be in lieu of Salary and Contingencies.

C A P. II.

AN ACT to provide for the better inspection of Flour.

(18th February, 1822.)

Preamble.

WHEREAS it is expedient to make farther provision for the inspection of Flour than hath heretofore been made; Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America,*" and to make further provision for the Government of the said Province;" and it is hereby enacted by the authority of the same, that when any Flour inspected, according to the Laws in force in this Province, shall hereafter, on inspection, be found sour, the barrel containing such flour, in addition to the marks by Law required to be thereupon branded, shall also be branded with the word, *Sour*, immediately under the brand by Law so as aforesaid required.

When Flour, on inspection, is found sour, Barrels, in addition to the usual marks, required by law, to be marked "sour."

Amount of allowance to the Inspector.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that from and after the passing of this Act, no Inspector of Flour shall be entitled to demand or receive for the Inspection of Flour, and branding, as by Law provided, any more than two pence per barrel, any Law, Statute or usage to the contrary heretofore in any wise notwithstanding.

CAP.

Sa Majesté George Trois, qui pourvoit au poids des Paquets, contenant le Tabac en feuilles et fabriqué, ou le Tabac en poudre, fera et elle est par le présent révoquée.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou à la personne ayant alors l'Administration du Gouvernement de la Province, d'allouer à chaque Collecteur de tout Port d'entrée, autre que le Port de Saint Jean, établi ou qui sera établi sous et en vertu de l'Acte ci-dessus récité, cinquante Livres par cent sur le montant des Droits perçus, jusqu'à ce que la dite allocation se monte à cent Livres par année, et pas plus, laquelle sera au lieu de tous appointemens et contingens.

Allocation au Collecteur qui n'excédera pas £100 par an.

C A P. II.

ACTE qui pourvoit à la meilleure Inspection de la Farine.

(18e. Février, 1822.)

VU qu'il est expédient de faire de plus amples dispositions pour l'Inspection de la Farine que celles qui ont été en force jusqu'à présent, Qu'il soit donc statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la Quatorzième année du Règne de de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale* ; " " Et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ; " Et il est par le présent statué par la dite autorité, que toute Farine qui, lorsqu'elle sera inspectée, conformément aux Lois en force dans cette Province, sera ci-après trouvée, sûre, lors de l'inspection, il sera étampé sur le Quart contenant telle Farine, en addition aux marques qu'il est requis par la Loi, d'étamper sur icelui le mot, *Sour*, immédiatement audeffous de l'Etampe requise par la Loi comme susdit.

Présenté.

Lorsque la farine sera trouvée sûre lors de l'inspection, il sera étampé sur le quart " sûre," en addition à la marque requise par la loi.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que depuis et après la passation de cette Acte, aucun Inspecteur n'aura le droit de demander ou recevoir pour l'Inspection de la Farine et l'étamper, ainsi qu'il est pourvu par la Loi, que deux deniers par chaque Quart et pas plus, nonobstant toute Loi, statut ou usage antérieur en aucune manière à ce contraire.

Montant de l'allocation de l'inspecteur.

C A P. III.

AN ACT to amend an Act passed in the first year of His present Majesty's Reign, intituled, "An Act for the summary Trial of certain Small Causes, in the Country Parishes in this Province."

(18th February, 1822.)

Preamble.

WHEREAS it is necessary to amend an Act passed in the first year of His Majesty's Reign, Chapter second, intituled, "An Act for the summary Trial of certain Small Causes, in the Country Parishes of this Province; Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act, passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America;*" and to make further provision for the Government of the said Province;" And it is hereby enacted by the authority of the same, that the first Section of the said Act, passed in the first year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for the summary Trial of certain Small Causes, in the Country Parishes of this Province," shall be and the same is hereby repealed; and that instead thereof it be enacted, and it is hereby enacted by the authority aforesaid, that such Commissioners as may have been or as shall hereafter be appointed, in virtue of the said Act, passed in the first year of His Majesty's reign, in any of the Parishes or Townships in this Province, may take cognizance of such Causes as are herein-after specified, arising in the Parish or Township in which such Commissioner or Commissioners may reside, (the Counties of Quebec and Montreal, and the Town and Parish of Three-Rivers, excepted) and for that purpose, it shall and may be lawful, to and for such Commissioner or Commissioners, upon request or application to them or any of them made, to grant and issue or cause to be granted or issued, a Summons or Summonses, to one or more Person or Persons, as the case may require, which Summons shall be in the form prescribed in the said Act, herein above recited, and shall not be returnable in less than two intermediate days, in cases where the Defendant or Defendants shall reside within two leagues distance from the residence of the Commissioner or Commissioners before whom he or they may be summoned; allowing one day more between the service and return of every such Summons for every

First section of Act 1. Geo. 4. cap. 2, repealed.

Manner in which Commissioners are to proceed under this Act.

C A P. III.

ACTE pour amender un Acte passé dans la première Année du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, " Acte pour la décision Sommaire de certaines Petites Causes, dans les Paroisses de Campagne dans cette Province."

(18e. Février, 1822.)

VU qu'il est nécessaire d'amender un Acte passé dans la première Année du Règne de Sa Majesté, Chapitre deuxième, intitulé, " Acte pour la décision Sommaire de certaines Petites Causes dans les Paroisses de Campagne de cette Province;" Qu'il soit donc statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale ;*" Et qui pourroit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;" Et il est par le présent statué par la dite autorité, que la première Section du dit Acte passé dans la première Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte pour la décision Sommaire de certaines Petites Causes dans les Paroisses de Campagne de cette Province," sera et est par le présent rappelée, et qu'au lieu d'icelle il soit statué, et il est par le présent statué par l'autorité susdite, que tels Commissaires qui auront pu être ou qui ci-après pourront être nommés en vertu du dit Acte, passé dans la première Année du Règne de Sa Majesté, dans aucune des Paroisses ou Townships de cette Province, pourront prendre connoissance de telles causes qui sont ci-après spécifiées, et qui auront lieu dans la Paroisse ou Township où tel Commissaire ou Commissaires pourront résider, (les Comtés de Québec et de Montréal, et la Ville et Paroisse des Trois-Rivières exceptés) et pour cet effet il sera loisible à tel Commissaire ou Commissaires, sur la demande ou application faite à aucun d'eux, d'accorder ou faire accorder, et faire sortir une sommation ou des sommations à une ou plusieurs personnes, ainsi que le cas pourra le requérir, laquelle sommation sera, d'après la forme prescrite par le dit Acte ci-dessus récité, et ne fera pas retournable avant un délai de deux jours intermédiaires dans les cas où le Défendeur ou les Défendeurs résideront à deux lieux de distance de la demeure de tel Commissaire ou Commissaires devant qui ils pourront être sommés, accordant un jour de plus entre le service et le retour de chaque

Préambule,

Première Section de l'Acte Geo. 4. cap. 2, rappelée.

Manière dont les Commissaires procéderont en vertu de cet Acte,

every five leagues distance over and above the said two leagues, at which the Defendant or Defendants may reside from the place where such Commissioner or Commissioners may hold his or their Court, as herein-after provided; and to hear, try and determine in a summary manner, agreeable to Law, and the evidence before them, all causes and complaints which shall be brought before him or them and arising within the Parish or Township as aforesaid, in which such Commissioner or Commissioners may reside, concerning the recovery of debts, not exceeding in amount the sum of four pounds, three shillings and four pence, current money of this Province, of the following nature, that is to say: for goods, cattle or other moveables sold and delivered, work and labour done, money lent and advanced, money paid, laid out or expended, to or for the use of any person or persons, and for rent stipulated and agreed upon, either for houses or other immovable property, and for hire of horses, cattle or other moveable effects, or on acknowledgement, commonly called and known under the description of *Bons*, or on such note or notes of hand in which the party or parties to whom only such note or notes are payable, shall sue the maker or makers thereof, but not in cases in which any party or parties so suing, shall claim as indorsee or otherwise than as aforesaid. Provided always, that in case there shall not be a Commissioner appointed or resident at the Parish or Township as aforesaid in which the debtor may reside, or in case such Commissioner should be absent, then such debtor may be sued before the Commissioner who may reside nearest to the Parish or Township in the same County, in which the defendant or defendants may reside, and in case that during any suit the Commissioner should be recused by either of the parties, such suit shall be immediately transmitted to the Commissioner of the nearest Parish, Township or Seigneurie within the same county, and if the recusal be adjudged valid by such Commissioner, he shall proceed to adjudge and determine the cause, but on the contrary, if he shall proceed to adjudge and determine the cause, but on the contrary, if he shall proceed to adjudge the recusal to be frivolous or unfounded, he shall send the parties before the recused Commissioner, in order that he do proceed as if such recusal had not been proposed.

Where no Commissioner is resident, debtor may be sued before the Commissioner of the nearest Parish or Township.

This Act and Act 1 Geo. 4. cap. 2, extended to Seigneuries making no part of any Parish or Township.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act and the above-mentioned Act passed in the first year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act for the summary trial of certain small causes in the Country Parishes in this Province," shall be extended to, and be in force in such Seigneuries in this Province, as may not be comprehended in or make part of any Parish or Township in the said Province.

chaque telle sommation pour chaque cinq lieues de distance en sus des dites deux lieues que le Défendeur ou les Défendeurs pourront résider, de l'endroit où tel Commissaire ou Commissaires pourra ou pourront tenir sa ou leur Cour, ainsi qu'il est ci-après pourvu, et d'entendre Juger et déterminer d'une manière Sommaire, conforme à la Loi et à la preuve faite devant eux, toutes Causes et plaintes qui seront intentées et faites devant lui ou eux et qui pourront s'élever dans la Paroisse ou Township, comme susdit, où tel Commissaire ou Commissaires pourront résider, touchant le recouvrement de dettes qui n'excéderont pas la somme de quatre Livres, trois chelins et quatre deniers argent courant de cette Province, de nature suivante, c'est à dire, pour Marchandises, Animaux ou autres effets mobiliers vendus et livrés, ouvrages et travaux faits, argent prêté et avancé, argent payé, dépensé ou employé pour le compte d'aucune Personne ou Personnes et pour Loyer à prix fait et convenu de Maison ou autres immeubles, pour louage de Chevaux, Bestiaux ou autres Meubles et effets, ou pour des reconnoissances communément appelées et connues sous la dénomination de Bons, ou pour tel Billet ou Billets promissoires seulement ou la partie ou les parties auxquelles tel Billet ou Billets seront payables, poursuivront celui ou ceux qui les auront faits, les cas exceptés où une partie ou des parties ainsi poursuivant réclameront en vertu d'un Endossement ou autrement que susdit. Pourvu toujours, que dans le cas où il n'y auroit pas de Commissaire nommé ou résidant dans la Paroisse ou Township, comme susdit, où tel débiteur peut résider, ou dans le cas où tel Commissaire seroit absent, alors tel Débiteur pourra être poursuivi en Justice devant le Commissaire de la Paroisse ou Township le plus voisin de la demeure du Défendeur ou des Défendeurs, dans le même Comté, et dans le cas où pendant la durée d'aucune instance le Commissaire seroit refusé par l'une ou l'autre des deux parties, telle instance sera immédiatement transmise au Commissaire de la Paroisse, Seigneurie ou Township le plus prochain, dans le même Comté, et si la récusation est jugée valable par tel Commissaire, il procédera à entendre, juger et déterminer la Cause; mais si au contraire il juge la récusation frivole ou non fondée, il renverra les parties devant le Commissaire refusé, pour être par lui procédé comme si telle récusation n'eut pas été proposée.

Où il n'y a pas de Commissaire résidant, le débiteur pourra être poursuivi devant le Commissaire le plus voisin de la Paroisse ou Township:

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte et l'Acte ci-dessus mentionné, passé dans la première année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour la décision sommaire de certaines Petites Causes dans les Paroisses de Campagne dans cette Province," s'étendront et seront en force dans les Seigneuries de cette Province qui ne sont pas comprises dans aucune Paroisse ou Township, dans la dite Province, ou qui n'en font point partie.

Cet Acte et l'Acte 1, Geo. 4, cap. 2, étendus aux Seigneuries ne faisant point partie d'aucune Paroisse ou Township,

Only one clerk
to the commis-
sioner allowed.

Manner in which
a clerk shall be
appointed.

Clerk removeable
with the sanction
of the Governor.

III: And be it declared and further enacted by the authority aforesaid, that in any one Parish, Township or Seigneurie as aforesaid, no more than one Clerk or person doing the duty of Clerk, under and in virtue of the above recited Act, shall be employed or in any way act as such Clerk, although two or more Commissioners may have been or may hereafter be appointed in such Parish, Township or Seigneurie as aforesaid in virtue of the said Act; and that the person first appointed to be or act as such Clerk, shall be and act as such Clerk, to the exclusion of all others subsequently appointed as such, in the same Parish, Township or Seigneurie, and when it may hereafter be necessary to appoint a Clerk or person to act as such, under the said Act, the appointment shall be vested in a majority of the Commissioners, where there are more than two Commissioners in the same Parish, Township or Seigneurie as aforesaid, and when there are no more than two Commissioners in such Parish, Township or Seigneurie as aforesaid, then the appointment of such Clerk or person to act as such, shall be vested in the Commissioner whose appointment shall have been oldest or first in date. Provided always, that any Clerk or Clerks, or person or persons acting as such, that may have been or that may hereafter be appointed, under and in virtue of this and of the above recited Act, shall and may be removeable from his office, by the Commissioner by whom he may have been appointed, or by the Commissioners of the same Parish, Township or Seigneurie as aforesaid, or a majority of them, such removal being sanctioned by the Governor, Lieutenant-Governor or person administering the Government of the Province for the time being, and another Clerk or person to act as such appointed in his stead, as by this and the above recited Act it is provided.

Only one Court
to be established
in each Parish,
&c.

IV. Provided always, and be it declared and further enacted by the authority aforesaid, that no more than one Court shall be held in any Parish, Township or Seigneurie in this Province, under and in virtue of the said Act, although two or more Commissioners may have been appointed for the same Parish, Township or Seigneurie, it being nevertheless competent for all the Commissioners appointed under and in virtue of the said Act in the same Parish, Township or Seigneurie, to be present and to assist at such Court, if need be, or if they so think fit, and the place where the Court shall be held in such Parish, Township or Seigneurie, shall be fixed by the majority of the Commissioners, where there are more than two Commissioners in the same Parish, Township or Seigneurie, and when there are no more than two Commissioners in the same Parish, Township or Seigneurie, then the Senior Commissioner shall fix the place where such Court shall be held; and in every Writ of Summons, to issue under the said Act, the place where the Court is to be held, shall be mentioned in the Writ.

III. Et qu'il soit de plus déclaré et statué par l'autorité susdite, que dans aucune Paroisse, Township ou Seigneurie comme susdit, pas plus d'un Greffier ou d'une Personne faisant les devoirs de Greffier, sous et en vertu de l'Acte ci-dessus réitéré, ne sera employé ou n'agira comme tel Greffier de quelque manière que ce soit, quoiqu'il ait été ou qu'il soit ci-après établi deux Commissaires ou plus dans telle Paroisse Township ou Seigneurie en vertu de cet Acte, comme susdit, et la Personne nommée en première instance pour être ou agir comme tel Greffier sera et agira comme tel Greffier à l'exclusion de tous autres qui pourront subséquemment être nommés comme tels dans la même Paroisse, Township ou Seigneurie, et dans le cas où il pourra ci-après être nécessaire de nommer un Greffier ou une Personne pour agir comme tel en vertu du dit Acte, la nomination sera attribuée à une majorité des Commissaires lorsqu'il y aura plus de deux Commissaires dans la même Paroisse, Township ou Seigneurie comme susdit : et dans le cas où il n'y aura pas plus de deux Commissaires dans telle Paroisse, Township ou Seigneurie comme susdit, alors la nomination de tel Greffier ou personne pour agir comme tel, sera attribuée au plus ancien Commissaire, ou le premier nommé. Pourvu toujours qu'aucun Greffier ou Personne agissant comme tel qui peut avoir été ou pourra ci-après être nommée, sous et en vertu de cet Acte et de celui ci-dessus réitéré, sera et pourra être démis de son Office ou Emploi par le Commissaire qui l'aura nommé ou par les Commissaires de la même Paroisse, Township ou Seigneurie comme susdit, ou par une majorité d'entr'eux, telle destitution ayant préalablement reçu la sanction du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou de la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de la Province, pour le tems d'alors, et il sera nommé un autre Greffier ou Personne pour agir comme tel en son lieu et place, en la manière, et tel que pourvu par cet Acte et celui ci-dessus réitéré.

Un Greffier seulement alloué au Commissaire.

Manière dont le Greffier sera appointé.

Le Greffier pourra être démis de son office avec la sanction du Gouverneur.

IV. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus déclaré et statué par l'autorité susdite, qu'il ne sera pas tenu plus d'une Cour dans aucune Paroisse, Township, ou Seigneurie en cette Province, sous et en vertu du susdit Acte, quoiqu'il ait été établi deux Commissaires ou plus pour la même Paroisse, Township ou Seigneurie, étant néanmoins compétent à tous les Commissaires établis sous et en vertu du dit Acte, dans la même Paroisse, Township ou Seigneurie, d'être présents et d'assister à telle Cour si besoin est, ou s'ils le jugent à propos ; et l'endroit où la Cour sera tenue dans telle Paroisse, Township ou Seigneurie, sera fixé par une majorité des Commissaires lorsqu'il y aura plus de deux Commissaires dans la même Paroisse, Township ou Seigneurie, et dans le cas où il n'y aura que deux Commissaires dans la même Paroisse, Township ou Seigneurie, alors l'endroit où telle Cour sera tenue, sera fixée par le plus ancien Commissaire, et il sera fait mention de l'endroit où telle Cour sera tenue, dans chaque Mandat de Sommation qui sera émané en vertu du dit Acte.

Une Cour seulement pourra être établie dans chaque Paroisse.

Saving of the
rights of the
Crown.

V. Provided always, and it is declared and enacted by the authority aforesaid, that nothing herein-contained shall be construed in any manner, to derogate from the rights of the Crown, to erect, constitute and appoint Courts of Civil or Criminal Jurisdiction within this Province, and to appoint from time to time, the Judges and officers thereof, as His Majesty, his Heirs or Successors shall think necessary or proper for the circumstances of this Province or to derogate from any other right or prerogative of the Crown whatsoever.

Public Act.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall continue and be in force until the first day of May, one thousand eight hundred and twenty-three, and no longer.

C A P. IV.

AN ACT to amend certain parts of an Act, passed in the forty-seventh year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act to provide
" Returning Officers, for the Election of Knights, Citizens and Bur-
" gesses, to serve in the House of Assembly, and to regulate Elections
" to be held for that purpose," and more effectually to prevent illegal
practices in the Election of Members to serve in the said Assembly, and
for further securing the freedom of such Elections.

(18th February, 1822.)

Preamble.

WHEREAS the provisions of an Act passed in the forty-seventh year of the
Reign of His Majesty George the Third, intituled, "An Act to provide
" Returning Officers for the Election of Knights, Citizens and Burgesses to serve
" in the House of Assembly, and to regulate Elections to be held for that purpose,"
have not been found sufficient to prevent illegal and corrupt practices in the Elec-
tion of Members to serve in the Assembly of this Province, and to secure the freedom
of such Elections; for remedy therefore, of so great an evil, and to the end that all
Elections of Members to serve in the said Assembly may hereafter be freely and
indifferently made, Be it enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and
with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province
of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority
of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, "An Act to repeal cer-
" tain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's reign, intituled,
" *An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of*
" *Quebec in North America,*" and to make further provision for the Government of
" the

V. Pourvû toujours, et il est déclaré et statué par la dite autorité, que rien ici contenu ne fera entendu dans aucune manière déroger des droits de la Couronne, d'ériger, constituer et appointer des Cours de Jurisdiction Civile ou Criminelle dans cette Province, et d'appointer de tems à autre les Juges et Officiers d'icelles, suivant que Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs le jugeront nécessaire ou convenable pour les circonstances de cette Province, ou déroger d'aucun droit ou Prérogative de la Couronne quelconque.

Les Droits de
la Couronne res-
servés.

VI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le présent Acte continuera et fera en force jusqu'au premier Jour de Mai mil huit cent vingt-trois, et pas plus longtems.

Acte Public.

C A P. IV.

ACTE pour amender certaines parties d'un Acte passé dans la quarante-septième Année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, " Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour l'Élection des Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée, et qui règle les Elections à être tenues en conséquence;" et qui pourvoit plus efficacement à empêcher les pratiques illégales dans l'Élection des Membres pour servir dans la dite Assemblée, et assure plus amplement la liberté de telles Elections.

(18e. Février, 1822.)

VU que les Provisions d'un Acte passé dans la quarante-septième année du Règne de Sa Majesté George Trois, intitulé, " Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour l'Élection des Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée, et qui règle les Elections à être tenues en conséquence," n'ont pas été trouvées suffisantes pour prévenir les pratiques illégales et de corruption dans l'Élection des Membres pour servir dans l'Assemblée de cette Province, et pour assurer la liberté de ces Elections; C'est pourquoi, pour remédier à un si grand mal, et afin que toutes les Elections des Membres pour servir dans la dite Assemblée, puissent être ci-après faites librement et indifféremment, Qu'il soit statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif, et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale ;

Préambule.

Persons having
or claiming to
have a Vote to
take an oath.

“ the said Province ;” And it is hereby enacted by the authority of the same, that any person having, or claiming to have a right to vote, at any Election of a Member or Members, to serve in the House of Assembly for this Province, shall, before he is admitted to vote at such Election, take one or more of the Oaths mentioned in the Schedule hereunto annexed, (or being one of the people called Quakers, shall solemnly affirm) in case the same shall be demanded, by any or either of the Candidates or person representing a Candidate, that is to say, if such person shall have or claim a right to vote at any Election of a Member or Members to serve for a County, he shall take the oaths numbered in the said Schedule, one, two and three, if such person shall have or claim a right to vote, as a proprietor, at any Election of a Member or Members, to serve for a City or Borough, he shall take the oaths numbered in the said Schedule one, three and four ; and if such person shall have or claim a right to vote as a tenant in a City or Borough, at any Election of a Member or Members to serve for such City or Borough, he shall take the oaths numbered in the said Schedule one, three and five, which oaths and affirmations the Returning Officer is hereby empowered and required to administer *gratis*, under the penalty, in case of refusal so to do, of the sum of Ten pounds, current money of this Province, to be recovered by any person who shall sue for the same, with full costs of suit, by action of debt, bill, plaint or information, in any of His Majesty's Courts of competent jurisdiction, and no person shall be admitted to vote until he has taken the said oath or oaths, in a public manner, in case the same shall have been demanded as aforesaid, before the Returning Officer ; and the said Officer is hereby required to enter or cause to be entered in the Poll Book of such Election, the name or names of every person so sworn, with his addition, profession or trade, the place of his abode, and the specification of his property or other qualification in the same words made use of in the oath, and also, the nature of the oath or oaths administered, which entry the said Officer shall certify, under his hand, in the said Poll Book, opposite the name of the person so sworn.

The oath to be
taken before the
Returning Officer.

The Returning
Officer to enter
the same in his
Poll Book.

Duty of the
returning Officer
after the return
of an Election.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of such Returning Officer, immediately after the Return of such Election made in Chancery, to deposit the said Poll Book in the office of the Court of King's Bench for the District, and for the Counties of Buckinghamshire and Saint Maurice, the said deposit shall be made at the Office of the Prothonotary of the said Court for the District of Three-Rivers, and for the County of Hampshire, at the Office of the Prothonotary of the said Court, for the District of Quebec, and for the County of Gaspe, at the Office of the Clerk of the Provincial Court of the Inferior District

of

“ *tentrionale* ;” Et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;” Et il est par le présent statué par la dite autorité, qu’aucune personne ayant ou prétendant avoir droit de voter à telle Election d’un Membre ou des Membres, pour servir dans la Chambre d’Assemblée de cette Province, prêtera, avant d’être admise à voter à telle Election, un ou plusieurs des sermens mentionnés dans la cédula annexée au présent Acte, (ou étant une des personnes appelées Quakers, affirmera.) s’il est exigé par un ou aucun des Candidats, ou la personne représentant un Candidat, c’est-à-dire : si telle personne a ou prétend avoir le droit de voter à aucune Election d’un Membre ou des Membres pour servir dans un Comté, elle prêtera les sermens numérotés dans la cédula un, deux et trois ; si telle personne a, ou prétend avoir le droit de voter comme propriétaire à aucune Election d’un Membre ou des Membres pour servir pour une Ville ou un Bourg, elle prêtera les sermens numérotés dans la dite cédula un, trois et quatre, et si telle personne a ou prétend avoir le droit de voter comme locataire dans une Ville ou Bourg, à aucune Election d’un Membre ou des Membres pour servir dans telle Ville ou Bourg, elle prêtera les sermens numérotés dans la dite cédula un, trois et cinq. Lesquels sermens et affirmations, l’Officier Rapporteur est par le présent autorisé et requis d’administrer gratuitement, sous la pénalité, dans le cas de refus de le faire, de la somme de dix Livres, argent courant de cette Province, laquelle sera recouvrée par toute personne qui poursuivra pour icelle, avec tous les frais de poursuite, par action de dette, bill, plainte ou information, dans aucune des Cours de Sa Majesté de Jurisdiction compétente, et aucune personne ne sera admise à voter, qu’elle n’ait pris le dit Serment ou Sermens d’une manière publique, dans le cas où il aura été demandé comme susdit, devant l’Officier Rapporteur, et le dit Officier est par le présent requis d’entrer ou faire entrer dans le livre de Poll de telle Election, le nom ou les noms de chaque personne ainsi assermentée, avec sa qualité, profession ou métier, le lieu de sa résidence, et la spécification de sa propriété et autres qualifications, dans les mêmes termes employés dans le Serment, et aussi la nature du Serment ou Sermens administrés, laquelle entrée, le dit Officier certifiera sous son seing, dans le dit livre de Poll, vis-à-vis le nom de la personne ainsi assermentée.

Toutes personnes ayant ou prétendant avoir droit de voter, prêteront serment.

Le serment sera pris devant l’Officier Rapporteur.

L’Officier Rapporteur entrera sur son Livre de Poll.

II. Et qu’il soit de plus statué par l’autorité susdite, qu’il sera du devoir de tel Officier Rapporteur, aussitôt après le retour de telle Election fait en Chancellerie, de déposer en personne le dit Livre de Poll au Greffe de la Cour du Banc du Roi du District, et pour les Comtés de Buckinghamshire et Saint Maurice, le dit dépôt se fera au Greffe de la dite Cour pour le District des Trois-Rivières, et pour le Comté de Hampshire, au Greffe de la dite Cour pour le District de Québec, et pour le Comté de Gaspé, au Greffe de la Cour Provinciale du District Intérieur de Gaspé, pour le dit Livre faire foi dans toutes poursuites qui pourront avoir lieu en vertu.

Devoir de l’Officier Rapporteur après le Retour d’une Election.

Proviso:

of Gaspé, to the end that the said Book be proof in all prosecutions which may take place under this Act. Provided always, that in the case of any contested Election, it shall be the duty of the Prothonotary or Clerk, who shall be charged with the same, to cause the said Poll Book to be conveyed to the Clerk of the House of Assembly, when he shall be thereunto required.

An Interpreter may be sworn in certain cases.

Interpreter in such case to take an oath.
The oath.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that when an Elector shall not understand either the English or the French language, it shall be lawful for the Returning Officer to swear an interpreter, to translate the oath which shall be required of the said Elector, also the questions which shall be put to him, and his answers; which Interpreter shall take the oath following: "I swear that I will translate faithfully such oaths, declarations, affirmations, questions and answers, as the Returning Officer shall direct me to translate."

Penalty on Returning Officer admitting persons to vote without having first taken the oaths, and not giving a description of their qualification.

Penalty on persons voting without taking the oaths and refusing to give a description of their qualification.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any Returning Officer shall admit any person to vote without taking such oath or oaths, or affirmation or affirmations, or the description of the property or other qualification on which such person claims to vote, if demanded, as aforesaid, such Returning Officer shall forfeit, for each offence, the sum of Ten pounds, current money of this Province, to be recovered in manner aforesaid, and if any person shall vote at such Election without having first taken the oath or oaths, or if a quaker, the affirmation or affirmations, or refuse to give the description as aforesaid, if demanded, such person or persons shall incur the same penalty which the Returning Officer is subject to for the offence above-mentioned.

Penalty on Electors taking a false oath or affirmation.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any Elector or person taking the oath or oaths, affirmation or affirmations, herein-before mentioned, shall be guilty of wilful and corrupt perjury, or of falsely affirming, and be thereof convicted in due course of Law, such Elector or person shall incur and suffer the pains and penalties which by Law are imposed or inflicted in cases of wilful and corrupt perjury.

Qualification for Electors for Counties:

VI. And be it declared and further enacted by the authority aforesaid, that no person shall be admitted to vote at any such Election for any County in this Province, without having an Estate in free-hold, *Fief* or *Roture*, or derived from Certificate of the Governor and Council of the Province of Quebec, in the County for which he votes, of the clear yearly value of forty shillings, sterling, that is to say: forty-four shillings and five pence one farthing, currency; over and above all rents and charges payable out of or in respect of the same, and without having been in the actual possession, or in receipt of the rents and profits thereof for his own use, above

fix

vertu du présent Acte: Pourvu toujours, que dans le cas d'aucune Election contestée, il sera du devoir du Greffier qui en sera chargé, de faire parvenir le dit Livre de Poll au Greffier de la Chambre d'Assemblée lorsqu'il en sera requis.

Proviso.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que lorsqu'un Electeur n'entendra ni la Langue Anglaise ni la Française, il sera loisible à l'Officier Rapporteur d'affirmer un interprète pour traduire le Serment qui sera requis du dit Electeur, ainsi que les questions qui lui seront proposées et ses réponses, lequel interprète prêtera le Serment suivant:— " Je jure que je traduirai fidèlement tels Sermens, Déclarations, Affirmations, Questions et Réponses que l'Officier Rapporteur me requerra de traduire concernant cette Election."

Un Interprète peut être assermenté en certains cas.

L'Interprète en tel cas prêtera le serment.

Le serment.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si aucun Officier Rapporteur admet aucune personne à voter, sans prendre tel Serment ou Sermens, Affirmation ou Affirmations, ou la description des propriétés et autres qualifications sur lesquels telles personnes réclament le droit de voter, s'ils sont demandés comme susdit, tel Officier Rapporteur encourra, pour chaque offense, la somme de dix Livres, argent courant de cette Province, laquelle sera recouvée en la manière susdite, et si aucune personne vote à telle Election, sans avoir préalablement pris les sermens, ou si c'est un Quakre, les affirmations, ou refuseront de donner la description comme susdit, s'ils sont demandés, telle personne ou personnes encourra la même pénalité à laquelle est assujetti l'Officier Rapporteur pour l'Offense ci-dessus mentionnée.

Pénalité contre l'Officier Rapporteur qui admettra à voter des personnes qui n'auront pas préalablement pris les sermens, et qui n'auront point donné une description de leur qualifications.

Pénalité contre les personnes qui voteront sans avoir pris les sermens, et qui refuseront de donner une description de leur qualification.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque Electeur ou personne, prenant le Serment ou les Sermens, ou l'affirmation ou les affirmations ci-devant mentionnés au présent, est coupable de parjure volontaire et corrompu, ou d'affirmation fautive et en est juridiquement convaincu, tel Electeur ou personne encourra et souffrira les peines et pénalités que la Loi impose ou inflige dans les cas de parjure volontaire et corrompu.

Pénalité contre les Electeurs qui prêteront un faux serment ou fautive affirmation.

VI. Et qu'il soit de plus déclaré et statué par l'autorité susdite, qu'aucune personne ne sera admise à voter à aucune telle Election, pour aucun Comté dans cette Province, sans avoir un Bien en franc-alleu, en fief ou en roture, ou par certificat du Gouverneur et Conseil de la Province de Québec, dans le Comté pour lequel elle vote, de la valeur claire et annuelle de quarante chelins sterling, c'est-à-dire quarante-quatre chelins et cinq deniers un farthing courant, en sus de toutes rentes et charges, payables sur ou concernant icelui, ou sans avoir été dans la possession actuelle, ou dans la recette des rentes et profits d'icelui pour son propre usage, plus de

Qualifications des Electeurs pour les Comtés.

fix calendar months immediately preceding such Election, unless the same came to him within the time aforesaid, by descent, marriage, marriage settlement or by devise, or shall vote in respect of or in right of any Estate which was made or granted to him fraudulently, on purpose to qualify him to give his vote, or shall vote more than once at the same Election; and if any person shall vote in any such Election contrary to the true intent and meaning hereof, or without being legally qualified, and knowing such to be the case, he shall forfeit to the person who shall sue for the same, the penalty of Ten pounds, current money of this Province, for every such offence, to be recovered in manner aforesaid, by such person or his executors or administrators, together with full costs of suit, in any of His Majesty's Courts of competent jurisdiction.

Penalty.

Qualifications
for Electors, in
Cities, Town and
Borough.

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no person having, or who hereafter shall have or claim to have a right to vote as a freeholder, in any of the following places, that is to say: in the Upper Town of the City of Quebec, in the Lower Town of the said City, in the East-Ward of the City of Montreal, in the West Ward of the said City of Montreal, in the Town of Three-Rivers, or in the Borough of William Henry, shall be admitted to vote at any Election for any of the said places unless such person, at the time of such Election, be really and *bona fide* a proprietor and possessor for his own proper use, benefit and behoof, in virtue of a legal title, of a lot of ground and dwelling house thereupon, within the limits of the place for which the Election is held, of the yearly value of at least five pounds, sterling, over and above all annual rents, be the same ground rents or *rentes constituées*, with which the said lot of ground is annually chargeable and affected.

Qualification of
an Elector, as a
tenant of a house.

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no person who hath or hereafter shall have or shall claim a right to vote, as an Elector at any Election as aforesaid, either in the Upper Town of Quebec or in the Lower Town of Quebec, or in the East Ward of the City of Montreal, or in the West Ward of the said City, or in the Town of Three-Rivers, or in the Borough of William Henry, as tenant of any house or part of a house, separately, within the limits of the places aforesaid, shall be admitted to vote, unless he have actually resided as a tenant, in the part of the said Towns, Cities or Boroughs in which such Election shall be holden, during the space of twelve calendar months next, before the date of the Writ of Summons for such Election, and do actually reside in the part of such Towns, Cities or Boroughs for which the Election is holden, and unless he have actually paid one year's rent, at the rate, at the least, of Ten pounds, sterling, equal to Eleven pounds, two shillings and two pence, currency, a year for the

de six Mois de Calendrier, précédent immédiatement telle Election, à moins qu'il ne lui soit venu dans l'espace de tems susdit, par héritage, leg, mariage, ou conventions matrimoniales, ni ne votera, en conséquence de ce qu'il pourra posséder aucun Bien qui lui aura été cédé ou accordé frauduleusement, afin de lui donner droit de voter, ni ne votera plus d'une fois à la même Election, et si aucune personne vote avec connoissance de cause à aucune telle Election, contre le vrai sens et intention du présent, ou sans y avoir légalement droit, elle encourra une pénalité de dix Livres argent courant de cette Province, pour chaque telle offence, en faveur de la personne qui poursuivra pour icelle, laquelle sera recouvrée en la manière susdite par telle personne, ou les Exécuteurs ou Administrateurs, avec tous les frais de poursuite, dans aucune des Cours de Sa Majesté, ayant juridiction compétente.

Pénalité.

VII. Et qu'il soit de plus déclaré et statué par l'autorité susdite, qu'aucune personne qui a, ou qui aura ci-après, ou prétendra avoir droit de voter, comme franc Tenancier dans aucune des places suivantes, savoir, dans la Haute-Ville de la Cité de Québec, dans la Basse-Ville de la dite Cité, dans le quartier Est de la Cité de Montréal, dans le quartier Ouest de la dite Cité de Montréal, dans la Ville des Trois-Rivières, ou dans le Bourg de William Henry, ne sera admise à voter à aucune Election pour aucune des dites places, à moins que telle personne, au tems de telle Election, ne soit réellement et de bonne foi, propriétaire et possesseur pour son propre profit et avantage, en vertu d'un titre légal d'un lot de terre et maison habitable sur icelui, dans les limites de l'endroit pour lequel se tient l'Election, de la valeur annuelle de cinq Livres Sterling, égale à cinq Livres onze chelins et un denier courant au moins, en sus de toutes Rentes annuelles, soit foncières ou constituées, dont le dit lot de terre sont chargés et affectés.

Qualifications des Electeurs pour les Cités, Ville et Bourg.

VIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite qu'aucune personne qui a ou qui aura ci-après ou prétendra avoir le droit de voter comme Electeur à aucune Election comme susdit, soit dans la Haute-Ville de Québec ou dans la Basse-Ville de Québec, soit dans le quartier Est de la Cité de Montréal, ou dans le quartier Ouest de la dite Cité, soit dans la Ville des Trois-Rivières, ou dans le Bourg de William Henry, comme Locataire d'aucune Maison, ou partie de Maison séparément dans les limites d'aucun des lieux susdits, ne sera admise à voter à moins qu'elle n'ait réellement résidée comme Locataire dans la partie des dites Villes, Cités ou Bourg où se tiendra telle Election, pendant l'espace de douze mois de Calendrier, immédiatement avant la date du *Writ* de Sommation pour telle Election, et qu'elle ne réside actuellement dans la partie de telles Villes, Cités ou Bourg pour laquelle se fait telle Election, et à moins qu'elle n'ait réellement payé une année de loyer à raison d'au moins dix Livres sterling, égales à onze Livres deux Chelins et deux deniers courant par an, pour la Maison ou les Maisons ou partie de Maison qu'elle

Qualifications des Electeurs comme locataires dans les Cités et Bourgs.

Proviso.

the house or houses, or part of a house which he shall so have occupied separately. Provided always, and it is hereby declared, that any person who shall only have within the limits of any of the places aforesaid, a Counting House or Office, or other place used as such, and who shall not actually reside there, shall not be entitled to vote at such Election.

Penalty on persons convicted of wilful and corrupt perjury.

IX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no person convicted of wilful and corrupt perjury, or subornation of perjury, shall after such conviction, be capable of voting at any Election, or of being elected or of sitting or voting in the House of Assembly.

Penalty for assisting persons to be elected.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person who hath or claimeth to have, or hereafter shall have or claim to have any right to vote at any such Election, shall by himself, or by any other person whomsoever on his behalf or account, give or promise or engage to give, directly or indirectly, any sum or sums of money or other valuable consideration, with the intent of aiding or procuring any person whomsoever to be elected or returned at any such Election; or if any person whomsoever, by himself or by any other person employed by him, doth or shall by any gift or reward, or by any promise, agreement or security for any gift or reward, (whether as a compensation for loss of time or for expenses in going to vote, for soliciting votes, or on any other pretence whatsoever) corrupt, or procure any person or persons to give his or their vote or votes, or forbear to give his or their vote or votes at any such Election, such person so offending in any of the cases aforesaid, shall for every such offence forfeit the sum of Ten pounds, current money of this Province, to be recovered as before directed, with full costs of suit; and be incapable of being elected and of sitting or voting in the House of Assembly, during the Parliament for which such Election is held; and every person offending again, in any of the cases aforesaid, from and after the judgment obtained against him in any such action, or being otherwise lawfully convicted thereof, shall for every such offence, forfeit the sum of Twenty pounds, current money of this Province, and be again disqualified and incapable of being elected and of sitting or voting in the House of Assembly, during the Parliament for which such Election is held.

Time for keeping open the poll.

XI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Poll at every such Election, shall be kept open eight hours at least, in each day subsequently to the first day of Election, between eight of the clock in the morning and five of the clock in the afternoon, unless otherwise determined by the unanimous consent of the candidates or their representatives, or by the final close of the Poll.

XII.

qu'elle aura ainsi occupées séparément. Pourvu toujours, et il est par le présent déclaré que toute personne qui ne tiendra, dans les limites d'aucun des lieux susdits qu'un Comptoir ou Bureau ou autre place employée comme tel, et qui n'y tiendra point feu et lieu, et n'y résidera point, ne pourra avoir droit de voter à telle Election.

Proviso:

IX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune personne convaincue de parjure volontaire ou corrompu, ou de subornation au parjure, ne sera, après telle conviction, habile à voter, à aucune Election, ni à être élue ou à siéger ou voter dans la Chambre d'Assemblée.

Pénalité contre les personnes convaincues d'un parjure volontaire et corrompu.

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si aucune personne, qui a ou prétend avoir, ou ci-après, aura ou prétendra avoir aucun droit de voter à aucune telle Election, donne ou promet, ou s'engage à donner directement ou indirectement, par elle-même ou par aucune autre personne quelconque, de sa part, aucune somme ou sommes d'argent, ou autre considération de prix, avec intention d'aider aucune personne quelconque à être élue ou rapportée, ou de procurer qu'elle soit élue ou rapportée à aucune telle Election, ou si aucune personne quelconque, par elle-même ou par aucune autre personne employée par elle, corrompt, par don ou récompense, ou par aucune promesse, accord, ou sûreté pour aucun don ou récompense, (soit comme compensation pour perte de tems, ou pour frais à encourir pour aller voter, pour solliciter des votes, ou sous aucun autre prétexte quelconque) ou procure aucune personne ou personnes à donner son, ses, leur ou leurs vote ou votes, ou les empêche de donner son, ses, leur ou leurs vote ou votes à aucune telle Election, telle personne ainsi contrevenant dans aucun des cas susdits, encourra, pour chaque telle offense, une amende de la somme de dix Livres argent courant de cette Province, et sera inhabile à être élue et à siéger ou voter dans la Chambre d'Assemblée, durant le Parlement pour lequel telle Election aura lieu, laquelle sera recouvrée comme ci-devant ordonné, avec tous les frais de poursuite; et toute personne contrevenant de nouveau dans aucun des cas ci-dessus, depuis et après le jugement obtenu contre elle en aucune telle action, ou en étant autrement légalement convaincue, encourra pour chaque telle offense une amende de vingt Livres, argent courant de cette Province, et sera de nouveau disqualifiée et inhabile à être élue, et à siéger ou voter dans la Chambre d'Assemblée, durant le Parlement pour lequel telle Election aura lieu.

Pénalité contre les personnes qui aideront d'autres à être élus.

XI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le Poll à chaque telle Election sera tenu ouvert huit heures au moins chaque jour, après le premier jour de l'Election, entre huit heures du matin et cinq heures de l'après midi, à moins qu'il ne soit autrement déterminé, du consentement unanime de tous les Candidats, ou de leurs Représentans, ou par la clôture finale du Poll.

Tems que le Poll doit être ouvert.

XII.

Where two Polls are required six days polling in the whole, at the first place of Election.

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the time of four days now allowed by Law, for the holding of the Poll, at the first place of Election, when two Polls are required to be held for the same County, shall be extended to six days Polling, in the whole, at such first place of Election, any law, usage or custom to the contrary notwithstanding.

Returning officer to have power to maintain & enforce order and peace at Elections.

XIII. And be it declared and further enacted by the authority aforesaid, that the Returning Officer, at any such Election, shall have power and authority to maintain and enforce order, and keep the peace thereat, and to command and employ for that purpose, any officer or officers of Militia, or Peace Officers, and all other His Majesty's subjects of the County, who are hereby required and commanded to be aiding and assisting such Returning Officer, and to arrest and confine, or commit to prison on view, or by an order in writing, directed to any Peace Officer of the County or place for which such Election is held, granted on the oath of one credible witness, which oath the said Returning Officer is hereby empowered to administer, any person threatening or committing violence, or engaged in any affray or riot or going armed with clubs, staves or other offensive weapons, and interrupting the Poll or wilfully preventing the approach of the Electors to the place of polling, provided the time of such detention shall not exceed twenty-four hours. Provided always, that no arrest, detention or imprisonment, by such Returning Officer, shall in any manner exempt the person or persons so arrested, detained or imprisoned, from any of the pains, penalties or disabilities to which such person or persons may have been liable, by reason of any thing done contrary to the true intent and meaning of this Act.

Provide.

In case of the death or severe illness of the Returning Officer, Poll Clerk to supply his place.

XIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that in case of the death or severe illness of the Returning Officer, during the continuance of the Poll, it shall and may be lawful for the Poll Clerk, who shall have been sworn by him for this purpose before the commencement of the Poll, and he is hereby required under the penalty of forfeiting one hundred pounds to any person suing for the same, to proceed in the Poll and to act in every respect for all the purposes of the Election, as if he had been originally Returning Officer, and take the oath as directed by Law for the Returning Officer at the commencement of the Poll, which any one Justice of the Peace is hereby authorised to administer, and proceed in the Poll, and to act in every respect as Returning Officer, for all the purposes of such Election, as if he had been originally Returning Officer, and shall make a special return of the facts, as the case may be, unless his authority shall be previously superseded by the recovery of the Returning Officer, or the legal appointment of a new one, as the case may be.

XV.

XII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le tems de quatre jours maintenant alloué par la Loi pour la tenue du Poll à la première place d'Élection, où il est requis de tenir deux Polls pour le même Comté, sera étendu à six jours de Poll en tout, à telle première place d'Élection, monobstant toute Loi, usage ou coutume à ce contraire.

Six jours de Poll en tout, alloués à la première place de l'Élection où il sera requis de tenir deux Polls.

XIII. Et qu'il soit de plus déclaré et statué par l'autorité susdite, que l'Officier Rapporteur à aucune telle Élection, aura plein pouvoir et autorité de maintenir et faire observer l'ordre et d'y tenir la paix, et de commander et employer pour cet effet, aucuns Officiers de Milice ou Officiers de Paix, et tous autres des Sujets de Sa Majesté du Comté, qui sont par le présent requis et commandés d'aider et assister tel Officier Rapporteur, et d'arrêter et confiner ou faire mettre en prison, à vue, ou par un ordre en écrit, adressé à aucun Officier de Paix du Comté ou place, pour laquelle telle Élection est tenue, accordé sur le serment d'un témoin digne de foi, lequel serment, le dit Officier Rapporteur est par le présent autorisé d'administrer, toute personne menaçant ou commettant violence, ou engagée dans aucun tumulte ou émeute, ou allant armée de massues, de bâtons, ou d'autres armes offensives, interrompant le Poll et empêchant à dessein l'accès des Electeurs à la place du Poll, pourvû que le tems de telle détention n'excede pas vingt quatre heures. Pourvû toujours qu'aucune telle arrestation, détention ou emprisonnement par tel Officier Rapporteur, n'exemptera en aucune manière, la personne ou les personnes ainsi arrêtées, détenues ou emprisonnées, d'aucune des peines, pénalités ou inhabilités auxquelles telle personne ou personnes pourront avoir été sujettes à raison d'aucune chose faite contre le vrai sens et intention de cet Acte.

L'Officier Rapporteur autorisé de maintenir l'ordre et la paix aux Elections.

Proviso.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que dans le cas de mort ou de maladie févère de l'Officier Rapporteur, durant la continuation du Poll, il fera et pourra être loisible au Clerc du Poll qui aura été par lui assermenté à cette fin, avant le commencement du Poll, et il est par le présent requis, sous la pénalité de cent Livres, argent courant de cette Province, payable à toute personne qui poursuivra pour icelle, de procéder au Poll, et d'agir sous tous les rapports pour toutes les fins de l'Élection, comme s'il eut été originairement Officier Rapporteur, et de prêter le serment requis par la Loi, de l'Officier Rapporteur au commencement du Poll, lequel tout Juge de Paix est autorisé à administrer, et de procéder au Poll, et d'agir sous tous les rapports pour toutes les fins de l'Élection, comme s'il eut été originairement Officier Rapporteur, et il fera un Rapport Spécial des faits ainsi que le cas pourra être, à moins que son autorité ne soit préalablement surfsé par le rétablissement de l'Officier Rapporteur, ou par la nomination d'un nouveau, ainsi que le cas pourra être.

Dans le cas de mort ou de maladie sévère de l'Officier Rapporteur, le Clerc du Poll remplira sa place.

XV.

In actions of debt Plaintiff, how to proceed.

XV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be sufficient for the Plaintiff in any action given by this Act, to set in the Declaration, that the Defendant is indebted to him, in the sum of money thereby demanded, and to alledge the particular offence for which the action or suit is brought; and that the Defendant hath acted contrary to this Act, without mentioning the Writ of Summons to Parliament, or the return thereof, and it shall be sufficient in any Indictment or information for any offence committed contrary to this Act, to alledge the particular offence charged upon the Defendant, and that the defendant is guilty thereof, without mentioning the Writ of Summons to Parliament, or the return thereof; and upon trial on any such action, suit, indictment or information, the plaintiff, prosecutor or informer, shall not be obliged to prove the Writ of Summons to Parliament or the return thereof, or the authority of the Returning Officer, grounded upon any such Writ of Summons.

Limitation of actions,

XVI. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that every action, suit or information given by this Act, shall be commenced within the space of nine calendar months next after the fact, upon which the same is grounded, shall have been committed.

Duty of the Senior Officer of Militia, to cause certain sections of this Act to be read.

XVII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of the Senior Officer of Militia in each and every Parish or Township in this Province, to cause the fourth, fifth, sixth, eighth, ninth and tenth sections of this Act to be publicly read at the Church Door of their respective Parishes or Townships, immediately after divine service, on some Sunday or holiday, not more than three weeks, nor less than eight days, before any Election of a representative, within the County, Town, place or Borough for which such Election is to take place, and it shall be the duty of every Returning Officer, immediately previously to proceeding to any such Election, to read, or cause the aforesaid sections of this Act, to be publicly read to the Electors assembled, for the purpose of voting thereat.

And the Returning Officer also to read the same before Election is commenced.

A number of Copies of this Act to be printed separately, and be transmitted with the Writ of Election.

XVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that a sufficient number of Copies of this Act shall be printed separately, and one copy thereof shall be forwarded to every Returning Officer, who shall hereafter be named for any ensuing general or Special Election, together with the Writ of Election that shall be addressed to him.

Fines to be paid to the Receiver-General.

XIX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the fines, forfeitures and penalties by this act imposed, except those which are granted to informers, shall be paid into the hands of His Majesty's Receiver-General, for the public uses of the Province, and the support of the Government thereof, and shall be accounted

XV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être suffisant pour le Demandeur, dans aucune action donnée par cet Acte, d'exposer dans la déclaration, que le Défendeur est endetté envers lui de la somme de

Enactions de dettes, comment doit procéder le Demandeur.

d'alléguer l'offense particulière pour laquelle l'action ou poursuite est intentée, et que le Défendeur a agi contre cet Acte, sans faire mention du *Writ* de Sommation au Parlement, ou du rapport d'icelui, et il sera suffisant dans tout Indictement ou Information pour quelque offense commise contre cet Acte, d'alléguer l'offense particulière dont est chargé le Défendeur, et que le Défendeur en est coupable, sans mentionner le *Writ* de Sommation au Parlement, ou le rapport d'icelui, et lors du Procès dans aucune telle Action, Poursuite, Indictement ou Information, le Demandeur, Pourfuisant ou Dénonciateur ne sera point obligé de prouver le *Writ* de Sommation au Parlement, ou le rapport d'icelui, ou l'autorité de l'Officier Rapporteur, fondée sur aucun tel *Writ* de Sommation.

XVI. Pourvû toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute action, poursuite, ou information donnée par cet Acte, sera commencée dans l'espace de neuf mois de calendrier, après que le fait, sur lequel elle est fondée, aura eu lieu.

Limitations d'Actions.

XVII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera du devoir du plus ancien Officier de Milice dans toutes et chacune des Paroisses ou Townships en cette Province, de faire lire publiquement, les quatrième, cinquième, sixième, huitième neuvième et dixième clauses de cet Acte, à la porte de l'Eglise de leur Paroisse ou Township respectif, immédiatement après le service divin, un Dimanche ou Fête, pas plus de trois Semaines, ni moins de huit Jours avant aucune Election d'un Représentant dans le Comté, Ville ou Bourg pour lesquels telle Election devra avoir lieu, et il sera du devoir de chaque Officier Rapporteur, immédiatement avant de procéder à aucune telle Election, de lire ou faire lire publiquement les clauses ci-dessus de cet Acte, aux Electeurs assemblés pour y voter.

Devoir du plus ancien Officier de Milice de faire lire certaines sections de cet Acte

Et l'Officier Rapporteur les fera aussi lire avant de procéder à aucune Election,

XVIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera imprimé séparément un nombre suffisant de copies de cet Acte, et il en sera transmis une copie à chaque Officier Rapporteur qui sera ci-après nommé pour aucune Election à venir, soit générale ou spéciale, ensemble avec le *Writ* d'Election qui lui sera adressé.

Un certain nombre de copies de cet Acte sera imprimé séparément, et transmis avec le *Writ* de l'Election,

XIX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les amendes, confiscations et pénalités imposées par cet Acte, exceptés celles qui sont accordées aux dénonciateurs, seront payées entre les mains du Receveur-Général de Sa Majesté pour cette Province, pour les usages publics de la dite Province, et le soutien du Gouvernement

Amendes payées entre les mains du Receveur Général.

accounted for to His Majesty, his heirs and successors, through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as His Majesty, his heirs and successors shall direct.

Certain sections of Act 47, Geo. 3, Cap. 16. suspended during the continuance of this Act.

XX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the fifteenth and sixteenth Sections of the Act of the forty-seventh George the Third, chapter sixteenth, intituled, "An Act to provide Returning Officers for the Election of Knights, Citizens and Burgesses to serve in the House of Assembly and to regulate Elections to be held for that purpose," shall be, and the same are hereby suspended, during the continuance of this Act.

Continuance of this Act.

XXI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall remain in force until the first day of May, one thousand eight hundred and twenty-five, and no longer.

SCHEDULE No. 1.

Form of Schedule No. 1.

" You swear (or being one of the people called Quakers, you solemnly affirm) that your name is (specify the addition, profession or trade of such person) that the place of your abode is at in the County of (and if it is in a Town, specify what street or part of the Town) and that you are of the full age of twenty-one years, and that you have not voted before at this Election," so help you God.

No. 2.

Form of Schedule No. 2.

" You swear (or being one of the people called Quakers, you solemnly affirm,) that your name is (specify the addition, profession or trade of such person,) that the place of your abode is at in the County of (and if it is in a Town, specify what street or part of the Town) that you are possessed, for your own use and benefit of lands or tenement, lying and being at in the County of ad- joining on one side to lands or tenement, occupied by and on the other to which lands or tenement so belonging to you are of the clear yearly value of forty shillings, sterling, (that is to say; forty-four shillings and five pence one farthing, currency,) over and above all rents and charges, payable out of or in respect of the same, and that you have been in the actual possession or receipt of the rents and profits thereof for your own use, for Six calendar months, or that the same came to you within the time aforesaid, by descent, marriage, marriage settlement, or by devise, and that such lands or tenements

Gouvernement d'icelle, et il en fera rendu compte à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté pour le tems d'alors, en telles manière et forme que Sa Majesté ses Héritiers et Successeurs l'ordonneront;

XX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les quinzième et seizième Sections de l'Acte de la quarante septième de George Trois, chapitre seize, intitulé, " Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour l'Élection des Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour venir en Assemblée, et qui règle les Elections " à être tenues en conséquence," seront et sont par le présent suspendues pendant la continuation de cet Acte.

Certaines sections de l'Acte de 47 Geo. III. chap. 16, suspendues pendant la continuation de cet Acte.

XXI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte demeurera en force jusqu'au premier jour de Mai, Mil huit cent vingt-cinq, et pas plus longtems.

Continuation de cet Acte.

CEDULE No. 1.

" Vous jurez, (ou étant un des gens appelés Quakres, vous affirmez solennellement,) que votre nom est
 " (Spécifiez la qualité, profession ou métier de telle personne,) que le lieu de votre résidence est à
 " dans le Comté de (et si c'est dans une Ville, spécifiez la Rue
 " ou partie de la Ville,) et que vous avez atteint l'âge complet de vingt et un ans, et
 " que vous n'avez pas déjà voté à cette Election." Ainsi que Dieu vous soit en aide.

Forme de la cédule No. 1.

No. 2.

" Vous jurez, (ou étant un des gens appelés Quakres, vous affirmez solennellement) que votre nom est
 " (Spécifiez la qualité, profession ou métier de telle personne,) que le lieu de votre résidence est à
 " Comté de (et si c'est dans une Ville spécifiez la Rue, ou partie de la Ville) que vous possédez respectivement pour votre
 " propre usage et avantage des terres ou possessions, /sises et situées à
 " dans le Comté de /joignant d'un côté aux
 " terres ou possessions occupées par et de l'autre côté à
 " lesquelles terres ou possessions, vous appartenant ainsi,
 " sont de la valeur nette et annuelle de quarante chelins sterling, c'est-à-dire, quarante-quatre chelins et cinq deniers et un farthing courant, en sus de toutes rentes
 " et charges, payables sur ou par rapport à icelles, et que vous avez été réellement
 " en possession ou recette des rentes et profits d'icelles pour votre propre usage, pendant six mois de Calendrier, ou qu'elles vous sont échues dans le tems susdit,
 " par leg, héritage, mariage ou conventions matrimoniales, et que telles terres ou
 " possessions

Forme de la Cédule No. 2.

“ nements have not been granted or made over to you fraudulently, on purpose to
 “ qualify you to vote, and that you have not voted before at this Election.” So
 help you God.

No. 3.

Form of Sched-
ule, No. 3.

“ You swear, (or being one of the people called Quakers, you solemnly affirm) that
 “ your name is (specify the addition, profession or trade of such person,)
 “ that the place of your abode is in the County of
 “ (and if it is in a Town, specify what street or part of the Town,) that you have not re-
 “ ceived or had, by yourself or any person whatsoever in trust for you, or for your
 “ own use and benefit, directly or indirectly, any sum or sums of money, office,
 “ place or employment, gift or reward, or any promise or security, for any money,
 “ office, employment, gift or reward, in order to give your vote at this Election, and
 “ that you have not voted before at this Election.” So help you God.

No. 4.

Form of Sched-
ule No. 4.

“ You swear (or being one of the people called Quakers, you solemnly affirm) that
 “ your name is (specify the addition, profession or trade of such per-
 “ son) that the place of your abode is at in the County of
 “ (and if it is in a Town, specify what street or part of the Town) and that you are really
 “ and bona fide proprietor and possessed for your own proper use, benefit and be-
 “ hoof, in virtue of a legal title of a lot of ground and dwelling house thereupon,
 “ within the limits of this (specify Upper or Lower Town of the City of
 “ Quebec, East or West Ward of the City of Montreal, Town of Three-Rivers or Bo-
 “ rough of William Henry, as the case may be) adjoining on one side to the house
 “ or lot occupied by and on the other side to which
 “ lot of ground and dwelling house so belonging to you are of the yearly va-
 “ lue of Five pounds, sterling, or more, over and above all rents and charges pay-
 “ able out of, or in respect of the same, and that you have been in the actual pos-
 “ session or receipts of the rents and profits thereof for your own use for Six calen-
 “ dar months, or that the same came to you within the time aforesaid by descent,
 “ marriage, marriage settlement or by devise, and that such lot of ground and
 “ dwelling house have not been granted or made over to you fraudulently on pur-
 “ pose to qualify you to vote, and that you have not voted before at this Election.”
 So help you God.

No. 5.

Form of Sched-
ule, No. 5.

“ You swear (or being one of the people called Quakers, you solemnly affirm) that
 “ you have resided as a tenant within the limits of this (specify
 Upper

“ possessions ne vous ont point été concédées ou transportées frauduleusement, pour
 “ vous donner le droit de voter, et que vous n’avez pas déjà voté à cette Election.”
 Ainsi que Dieu vous soit en aide.

No. 3.

“ Vous jurez, (ou étant un des gens appelés Quakres, affirmez solennelle-
 “ ment,) que votre nom est (Spécifiez la qualité, profes-
 “ sion ou métier de telle personne,) que le lieu de votre résidence est
 dans le Comté de (et si c’est dans une Ville,
 “ spécifiez la rue ou partie de la Ville,) que vous n’avez pas reçu ni eu par vous-
 “ même, ni par aucune personne quelconque, à la charge de vous les remettre, ou
 “ pour votre propre usage et avantage, directement ou indirectement, aucune
 “ somme ou sommes d’argent, office, place ou emploi, don ou récompense, ou au-
 “ cune promesse ou sûreté pour aucun argent, office, emploi, don ou récompense,
 “ afin de donner votre voix à cette Election, et que vous n’avez pas déjà voté à
 “ cette Election.” Ainsi que Dieu vous soit en aide.

Forme de la cé-
 dule, No. 3.

No. 4.

“ Vous jurez (ou étant un des Gens appelés Quakres, affirmez solennellement) que
 “ votre nom est (spécifiez la qualité, profession ou
 “ métier de telle Personne) que le lieu de votre résidence est à
 dans le Comté de (et si c’est dans une
 “ Ville, spécifiez la rue ou partie de la Ville) et que vous êtes réellement et bonâ fide
 “ propriétaire et possesseur pour votre propre usage et avantage, en vertu d’un titre
 “ légal, d’un lot de terre ou Emplacement, et une Maison dessus construite, dans
 “ l’Etendue des Limites de cette (spécifiez la Haute ou Basse-Ville de Québec, Quartier
 “ Est ou Ouest de la Ville de Montréal, Ville des Trois-Rivières ou Bourg de William
 “ Henry, ainsi que le cas écherra) Joignant d’un côté à la Maison ou Emplacement oc-
 “ cupes par et de l’autre côté à

Forme de la cé-
 dule No. 4.

le quel lot de Terre ou Emplacement et Maison, ainsi

“ vous appartenant, font de la valeur annuelle de cinq Livres sterling, ou plus en
 “ sus de toutes Rentes et charges payables sur ou par rapport à iceux, et que vous
 “ avez été réellement en possession ou Recette des Rentes et profits d’iceux, pour
 “ votre propre usage, pendant six Mois de Calendrier, ou qu’iceux vous font échus
 “ pendant le cours du tems susdit par Succession, Mariage, Convention Matrimoniale
 “ ou par leg, et que tel Lot de Terre et Maison ne vous ont point été cédés ou
 “ transportés frauduleusement pour vous donner le droit de voter, et que vous
 “ n’avez pas déjà voté à cette Election.” Ainsi que Dieu vous soit en aide.

No. 5.

“ Vous jurez (ou étant un des Gens appelés Quakres affirmez solennellement) que
 “ vous résidez comme Locataire, dans l’étendue des Limites de cette (Spécifiez la
 “ Haute

Forme de la cé-
 dule No. 5.

“ Upper or Lower Town of the City of Quebec, East or West Ward of the City of Montreal, Town of Three-Rivers or Borough of William Henry, as the case may be) during the space of Twelve calendar months next before the date of the Writ of Summons for the present Election, and that you have actually paid for the said year, a rent not less than ten pounds, sterling, equal to Eleven pounds, two shillings and two pence one farthing, currency, and that you have not voted before at this Election.” So help you God.

C A P. V.

AN ACT to extend the provisions of a certain Act therein-mentioned, as far as the same relates to the Judicature in the Inferior District of Gaspé, and more effectually to provide for the due Administration of Justice in the said District.

(18th February, 1822.)

Preamble.

WHEREAS from the increase of population and of commerce in the Inferior District of Gaspé, it is expedient to extend the Jurisdiction as at present by law exercised by the Provincial Court of the said Inferior District of Gaspé, under and in virtue of an Act passed by the Legislature of this Province, in the thirty-fourth year of the reign of His late Majesty George the Third, intituled, “ An Act for the division of the Province of Lower-Canada, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein-mentioned;” Be it therefore enacted by the King’s Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, “ An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty’s reign, intituled, “ *An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America,*” and to make further provision for the Government of the said Province;” And it is hereby enacted by the authority of the same, that from and after the passing of this Act, the Provincial Judge of the said Inferior District of Gaspé shall have Jurisdiction, and may take cognizance of, and have power to hear, try and determine, during the terms, and in the manner herein-after mentioned, in the first instance exclusively, of every Court, Judge or tribunal whatsoever, every suit or action purely personal, including

Jurisdiction of the Provincial Court of Gaspé augmented to causes for £100 currency.

“ Haute ou Basse-Ville de Québec, Quartier Est ou Ouest de la Cité de Montréal, Ville
 “ des Trois-Rivières ou Bourg de William Henry, tel que le cas l'exigera) pendant
 “ l'espace de douze Mois de Calendrier, immédiatement avant la date du Writ de
 “ Sommation pour la présente Election, et que vous avez effectivement payé pour
 “ la dite Année une Rente n'étant pas moindre que dix Livres sterling, égale à
 “ onze Livres deux chelins et deux deniers un farthing courant, et que vous n'a-
 “ vez pas déjà voté à cette Election.” Ainsi que Dieu vous soit en aide.

C A P. V.

ACTE pour étendre les Dispositions d'un certain Acte y mentionné, en au-
 tant qu'il a rapport à la Judicature dans le District Inférieur de Gaspé,
 et pour pourvoir plus efficacement à la bonne Administration de la
 Justice dans le dit District.

(18e. Février, 1822.)

VU que l'augmentation de la Population et du Commerce dans le District Infé-
 rieur de Gaspé, rend expédient d'étendre la Jurisdiction, telle qu'à présent
 exercée suivant la Loi par la Cour Provinciale du dit District Inférieur de Gaspé,
 en vertu d'un Acte passé par la Législature de cette Province, dans la trente-qua-
 trième Année du Règne de feu Sa Majesté George Trois, intitulé, “ Acte qui di-
 “ vise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rap-
 “ pelle certaines Lois y mentionnées ;” Qu'il soit donc statué par la Très Excel-
 lente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de
 l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et
 sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé,
 “ Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du
 “ Règne de Sa Majesté, intitulé, “ *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouver-
 “ nement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale ;*” Et qui pourvoit
 “ plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;” Et il est par le pré-
 sent statué par la dite autorité, que, depuis et après la passation de cet Acte, le Juge
 Provincial du dit District Inférieur de Gaspé, aura Jurisdiction, connoitra de, et
 aura pouvoir d'entendre, juger et déterminer, durant les Termes, et en la manière
 ci-après mentionnée au présent, en première instance, à l'exclusion de toute Cour,
 Juge ou tribunal quelconque, tout Procès ou action purement personnelle y compris
 les cas où le Roi fera partie, ceux purement de la Jurisdiction de l'Amirauté, ou ayant
 rapport

Preamble

La Jurisdiction
 de la Cour Pro-
 vinciale de Gaspé
 augmente aux
 causes de £100.
 courant.

including the cases, where the King is a party, (those purely of Admiralty Jurisdiction or relating to any fee of office, duty, rent, revenue, or any sum or sums of money payable to His Majesty, annual rents, or such like matter or thing, where the rights in future may be bound, excepted,) wherein the amount claimed may not exceed the sum or value of one hundred pounds, currency, any Law or Statute heretofore in force in this Province to the contrary notwithstanding.

An appeal to
He from the
Provincial Court
to the Court of
King's Bench at
Quebec.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that an appeal shall lie from all final Judgments of the said Provincial Court of the Inferior District of Gaspé to the Court of King's Bench for the District of Quebec, in cases where the demand or sum awarded may exceed the sum of twenty pounds, sterling, the party appealing giving security before the Provincial Judge, that he will well, truly and effectually prosecute his appeal, and in case of failure so to do, such appeal shall be held, deemed and considered to be abandoned, and the Appellant shall be dismissed from his appeal, and the party in whose favor Judgment of the Provincial Court shall be given shall be entitled to and shall have and obtain the same executions and constraints (contraintes) upon the said Judgment, as if such appeal had not been instituted.

Appeal not to
lie unless notified
to the Provin-
cial Judge with-
in a certain time.

Proviso.

III. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that no such appeal shall lie, nor be granted unless the same be notified and applied for to the Provincial Judge for the said Inferior District of Gaspé, within fifteen days after Judgment shall have been rendered. Provided also, that the said term of fifteen days shall in no wise affect absentees or persons incapable of exercising their rights, who shall be receivable to appeal within the fifteen days next after the day of return of the absentee, and after the day on which the persons incapable of exercising their rights shall have ceased to be incapable to exercise them.

Transcript of
record to be for-
warded by the
Provincial Judge
Court of King's
Bench.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that when and as often as any person or persons may appeal from any judgment of the Provincial Court of the said Inferior District of Gaspé, a true and certified copy of the Record of the cause appealed, shall at the instance or request of the party appealing be immediately transmitted by the said Provincial Judge to the Court of King's Bench at Quebec, the party appealing, paying for the copy of such record, to the Clerk of the said Provincial Court, at the rate of six pence for every one hundred words, and no more.

Provincial
Judge may is-
sue Writs of ca-
pias or attach-
ment.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Provincial Judge of the said Inferior District of Gaspé shall have power and authority to issue Writs of *Capias*, or attachment, against the body or moveable effects, according
to

rapport à aucun Honoraire d'Office, Rente, Revenu, Somme ou Sommes d'Argent payables à Sa Majesté, Rentes annuelles ou autres matières ou choses semblables, où les Droits à venir pourroient être engagés exceptés, dans lesquels le montant réclamé n'excédera point la somme ou valeur de cent Livres courant, nonobstant toute Loi ou Statut ci-devant en force en cette Province à ce contraire.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'un appel de tout Jugement final de la dite Cour Provinciale du District Inférieur de Gaspé, ressortira à la Cour du Banc du Roi, pour le District de Québec, dans les Causes où la Demande ou Somme adjudgée excédera la Somme de Vingt Livres Sterling, la Partie appellante donnant caution devant le Juge Provincial, qu'elle poursuivra vraiment, réellement et efficacement son Appel, et dans le cas où elle manqueroit à le faire, tel Appel sera censé, considéré et regardé comme déserté, et l'Appellant sera déchu de son droit d'appel, et la partie en faveur de laquelle le Jugement de la Cour Provinciale aura été rendu, aura droit d'avoir et obtenir les mêmes Exécutions et contraintes sur le dit Jugement, comme si tel Appel n'eut pas été interjetté.

L'Appel de la Cour Provinciale ressortira à la Cour du Banc du Roi à Québec.

III. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucun tel Appel n'aura lieu ni ne sera accordé, à moins qu'il ne soit notifié et demandé au Juge Provincial, pour le dit District Inférieur de Gaspé, sous quinze jours, après que le Jugement aura été rendu. Pourvu aussi que ce terme de quinze jours n'aflectera pas les absens et les personnes non usantes de leurs droits, lesquels seront recevables en leur appel dans les quinze jours qui suivront le retours des absens, et le jour où les personnes non usantes de leurs droits, auront cessé d'être inhabiles à en jouir.

L'Appel n'aura point lieu s'il n'est notifié au Juge Provincial sous un certain tems.

Proviso.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que quand et aussi souvent qu'une personne appellera d'aucun Jugement de la Cour Provinciale, du dit District Inférieur de Gaspé, une Copie vraie et certifiée du Record de la Cause, dont il sera interjetté Appel, sera, à la demande ou réquisition de la Partie Appellante, immédiatement transmise par le dit Juge Provincial, à la Cour du Banc du Roi, à Québec, la Partie Appellante payant au Greffier de la Cour Provinciale, pour la Copie de tel Record, sur le pied de six deniers, pour chaque cent mots, et pas plus.

Le Juge Provincial transmettra copie des Records à la Cour du Banc du Roi.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le Juge Provincial du dit District Inférieur de Gaspé, aura pouvoir et autorité d'expédier des Mandats, ou *Writs de Capias*, ou Saisie, contre le Corps ou les effets mobiliers, suivant la Loi

Le Juge Provincial pourra expédier des Mandats de Capias ou Saisie.

to Law, and the same to make returnable to His Majesty's Court of King's Bench at Quebec, in causes where the demand may exceed his jurisdiction: and when the sum demanded may not exceed his jurisdiction, then such Writs of *Capias*, or attachment shall be made returnable, and shall be returned into the aforefaid Provincial Court of the Inferior District of Gaspé, where the cause shall be heard and determined according to Law.

Defendant may give bail, &c. upon writs of *Capias* or attachment.

VI. Provided always, and be it further enacted by the authority aforefaid, that in cases where such Writs of *Capias*, or attachment against the body or effects may issue as aforefaid, the Defendant or Defendants shall be entitled to such relief on giving security, or otherwise, as he or they might or would be entitled to by Law, if the same had issued from any His Majesty's Court of King's Bench in this Province; and in case security be not given, the Defendant or Defendants may be committed to prison in the said Inferior District of Gaspé, until the cause be duly heard and determined, according to Law or otherwise settled or disposed of, by the parties concerned.

Delay previous to suing out execution from the Provincial Court.

VII. And be it further enacted by the authority aforefaid, that in cases over ten pounds sterling, there shall be at least fifteen intermediate days between judgment and issuing of Execution, and in cases of ten pounds sterling, and under, there shall also be at least eight intermediate days between judgment and execution.

On return of "Nulla bona, & where proceeds against moveables may not be sufficient to satisfy the amount of Judgment, a writ of Execution may issue against the real or immoveable property of the Defendant.

VIII. And be it further enacted by the authority aforefaid, that when a return of *nulla bona* shall be made by the Sheriff to any Writ of Execution issuing from the said Provincial Court, or when the proceeds of sale of the moveables of the Defendant, pursuant to such Writ of Execution may not be sufficient to satisfy the amount of judgment and costs, the Plaintiff shall, if the balance or sum remaining due upon such judgment exclusive of costs, exceed ten pounds, sterling, be entitled to, and shall have a Writ of Execution against the real or immoveable property or estate of the Defendant, and such Writ may, on application to the Provincial Judge, accordingly, issue from the Provincial Court, directed to the Sheriff of the said Inferior District of Gaspé. Provided always, that when the Defendant shall not have sufficient Goods, Chattels, lands or tenements in the said Inferior District of Gaspé to satisfy the judgment, another Writ of Execution may issue from the said Provincial Court addressed to the Sheriff of any other District of this Province, in the same manner as a Writ of Execution might issue from any of His Majesty's Courts of King's Bench in this Province, into any other District and be therein executed.

Proviso.

Loi, et que le Retour sera fait à la Cour du Banc du Roi, de Sa Majesté à Québec, dans les Causes où la Demande excédera sa Jurisdiction, et lorsque la Somme demandée n'excédera point sa Jurisdiction, alors le Retour de tels Mandats, ou *Writs* de *Capias* ou Saïsie, pourra être et sera fait à la susdite Cour Provinciale, du District Inférieur de Gaspé, où la cause sera entendue et décidée suivant la Loi.

VI. Pourvû toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que dans les cas où tels Mandats ou *Writs* de *Capias* ou Saïsie contre le Corps ou les effets, pourra être expédié comme il est dit ci-dessus, le Défendeur ou les Défendeurs aura ou auront droit à tel recours, en donnant caution ou autrement, auquel il auroit ou ils auroient droit par la Loi, s'ils fussent émanés d'aucune des Cours du Banc du Roi de Sa Majesté, en cette Province, et dans le cas où il ne seroit point donné caution, le Défendeur ou les Défendeurs pourra ou pourront être mis en Prison, dans le dit District Inférieur de Gaspé, jusqu'à ce que la Cause soit dûment entendue et décidée suivant la Loi, ou autrement arrangée et terminée par les parties intéressées.

Le Défendeur pourra donner caution, &c. sur des Mandats de *Capias* ou Saïsie.

VII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que dans les causes au dessus de Dix Livres Sterling, il y aura au moins quinze jours intermédiaires entre le Jugement et la sortie de l'Exécution, et dans les causes de Dix Livres Sterling et au dessous, il y aura aussi au moins huit jours intermédiaires entre le Jugement et l'Exécution.

Délai avant de solliciter l'Exécution auprès de la Cour Provinciale.

VIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que lorsque le Shériff fera un Retour de *Nulla Bona* à un Mandat ou *Writ* d'Exécution, émané de la dite Cour Provinciale, ou lorsque le produit de la Vente des Effets Mobiliers du Défendeur, en vertu de tel Mandat ou *Writ* d'Exécution, ne suffira pas pour remplir le montant du Jugement et des frais, le Demandeur aura droit d'avoir et aura, si la balance ou somme qui restera due sur tel Jugement excède, outre les frais, dix Livres Sterling, un Mandat ou *Writ* d'Exécution contre les Biens Immeubles du Défendeur, et tel Mandat ou *Writ* pourra en conséquence, sur demande au Juge Provincial, émaner de la dite Cour Provinciale, adressé au Shériff du dit District Inférieur de Gaspé; Pourvû toujours, que lorsque le Défendeur n'aura pas assez de Biens, Effets, Terres ou Possessions dans le dit District Inférieur de Gaspé, pour satisfaire le Jugement, un autre Mandat ou *Writ* d'Exécution pourra émaner de la dite Cour Provinciale, adressé au Shériff d'un autre District de cette Province, de la même manière qu'un Mandat ou *Writ* d'Exécution peut émaner d'aucune des Cours du Banc du Roi de Sa Majesté, et être adressé au Shériff, d'aucun autre District, et y être exécuté.

Sur un Retour de "Nulla bona," ou lorsque le produit de la vente des biens mobiliers ne suffira pas pour remplir le montant du Jugement, un *Writ* d'Exécution pourra être émané contre les biens immeubles du Défendeur.

Proviso.

Property seized not to be sold unless taken in execution and published according to Law.

IX. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that no lands or tenements, real or immoveable property, or estate taken in execution in the said Inferior District of Gaspé, in virtue of such Writ, shall be sold or adjudged by the Sheriff of the said District, unless the same shall have been duly seized taken in execution and published according to Law, in the same manner in every respect as if the same had been seized and taken in execution in virtue of a Writ of Execution issuing from any of His Majesty's Courts of King's Bench, in this Province, and any sale or adjudication of real or immoveable property, made under and in virtue of such Writ of Execution, shall have the same force and effect to all intents and purposes as if made under and in virtue of a Writ of Execution from any of the said Courts of King's Bench, and the Sheriff of the said Inferior District shall be entitled to the same profits and emoluments upon the money levied in virtue of such Writ of Execution, as are by Law allowed in such cases to the Sheriffs of the other Districts.

Powers to the Provincial Judge with respect to Habeas Corpus.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Provincial Judge of the said Inferior District of Gaspé, shall be vested with and may exercise within the said Inferior District of Gaspé, all and every the powers and authorities of and concerning, or in any wise relating to the granting, issuing, returning, and proceeding upon Writs of *Habeas Corpus*, which are by Law vested in any of the Justices of His Majesty's Court of King's Bench in this Province, or in the Provincial Judge of the District of Three-Rivers, and the said Provincial Judge of the said Inferior District of Gaspé shall, in case of refusal or delay to grant any such Writ of *Habeas Corpus*, when the same may be applied for according to Law, incur and be liable to the same pains and penalties which such Judges or Provincial Judge might by Law in such or the like case incur or be liable to.

Trials by Jury allowed.

XI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that a Trial by Jury shall at the instance of either of the parties, Plaintiff or Defendant, be granted by the said Provincial Court, in all cases where by the Laws in force in this Province, a trial by Jury might be allowed in His Majesty's Court of King's Bench of Civil Jurisdiction.

Sheriff annually to return a List of Jurors into the Provincial Court,

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Sheriff of the said Inferior District of Gaspé shall annually in the month of June, prepare and return into the said Provincial Court, four several Lists of Jurors, duly qualified according to Law, that is to say, a List of Jurors qualified as aforesaid, for and residing at or contiguous to the several places in the said Inferior District where the Courts are to be held, which Lists shall be respectively by the Clerk of the said Provincial Court, duly classed into two separate lists or books, as ordained and enacted

IX. Pourvû toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune Terre ou Possession, ou Biens Immeubles pris en Exécution dans le dit District Inférieur de Gaspé, en vertu de tel Mandat ou *Writ*, ne sera vendu ou adjugé par le Shériff du dit District, à moins qu'il n'ait été dûment saisis, pris en Exécution et publié suivant la Loi, de la même manière, sous tous les rapports, que s'il eût été saisi et pris en Exécution en vertu d'un Mandat ou *Writ* d'Exécution, émané d'aucune des Cours du Banc du Roi de Sa Majesté en cette Province, et toute Vente ou Adjudication de Biens Immeubles, faite en vertu de tel Mandat ou *Writ* d'Exécution, aura la même force et effet à toutes fins et intentions quelconques, que si elle eût été faite en vertu d'un Mandat ou *Writ* d'Exécution d'aucune des dites Cours du Banc du Roi; et le Shériff du dit District Inférieur aura droit aux mêmes profits et émolumens sur les Argens prélevés en vertu de tel Mandat ou *Writ* d'Exécution, que la Loi accorde en ces cas aux Shériffs des autres Districts.

Les Biens saisis ne seront point vendus avant d'avoir été pris en exécution, et publiés suivant la Loi.

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le Juge Provincial du dit District Inférieur de Gaspé, sera revêtu de et pourra exercer, dans le dit District Inférieur de Gaspé, tous et chacun des pouvoirs et autorités concernant, ou aucunement relatifs à l'octroi, l'expédition, le retour et les procédures, sur les Mandats ou *Writs d'Habeas Corpus*, qui sont attribués par la Loi, à tout Juge de la Cour du Banc du Roi de Sa Majesté en cette Province, ou au Juge Provincial du District des Trois-Rivières, et dans le cas de refus ou de délai, d'accorder tel Mandat ou *Writs d'Habeas Corpus*, lorsqu'il sera demandé suivant la Loi, le dit Juge Provincial du dit District Inférieur de Gaspé, encourra et sera sujet aux mêmes peines et pénalités, que tels Juges ou Juge Provincial, pourroient par la Loi encourir en pareil cas, où auxquelles ils pourroient être assujettis.

Pouvoir de Juge Provincial relativement à l'*Habeas Corpus*.

XI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'un Procès par Jurés sera accordé par la dite Cour Provinciale, à l'instance de l'une des parties, Demandeur ou Défendeur, dans tous les cas où par les Loix en force en cette Province, le Procès par Jurés peut être demandé dans les Cours du Banc du Roi de Sa Majesté de Jurisdiction Civile.

Procès par Jurés accordés.

XII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le Shériff du dit District Inférieur de Gaspé, préparera annuellement dans le mois de Juin, et fera retour dans la dite Cour Provinciale, de quatre différentes listes de Jurés dûment qualifiés suivant la Loi, c'est-à-dire, une liste de Jurés qualifiés comme susdit, pour être résidant à ou près des différentes places, dans le dit District Inférieur, où les Cours doivent se tenir, lesquelles listes seront respectivement classées par le Greffier de la dite Cour Provinciale, en deux listes ou livres séparés, tel qu'ordonné et statué par

Le Shériff fera annuellement un Retour d'une Liste des Jurés dans la Cour Provinciale.

enacted by an Ordinance of the Governor and Legislative Council of the Province of Quebec, passed in the twenty-fifth year of the Reign of His late Majesty George the Third, intituled, "An Ordinance to regulate the proceedings in the Courts of Civil Judicature and to establish Trials by Juries in Actions of a Commercial nature and personal wrongs to be compensated in damages," and all and every the enactments and provisions in the said Ordinance specified and contained relating to Juries, shall, with the modification herein above mentioned, be in full force and effect with respect to all Trials by Jury, which may at any time hereafter be lawfully demanded, and had in the said Provincial Court in as full and ample a manner to all intents and purposes, as if the same were repeated and re-enacted in the Body of this Act.

In appeals from judgments founded on a verdict of a Jury, no other than an Appeal in Error shall lie.

XIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that in cases of appeal from judgments of the said Provincial Court, founded on the verdict of a Jury, no other appeal shall lie than an appeal in error, that the Law only, and not the fact, may be drawn into question.

Terms when the Provincial Court is to sit.

XIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that instead of the terms of the said Provincial Court, as by Law heretofore established, the said Court shall hereafter be held at the places and during the following terms in every year;—that is to say, at New-Carlisle, for causes of ten pounds, sterling, and under, from the twenty-first to the thirtieth April, and from the twenty-first, to the thirtieth day of October, inclusively; and at the same place, for causes above ten pounds, sterling, and within the competence of the said Provincial Court, from the eleventh to the twentieth of May, and from the eleventh to the twentieth of November, inclusively;—At Carlton, for all causes as well under as over ten pounds sterling, within the competence of the said Court, from the twenty-first, to the thirtieth July, inclusively;—At Percé, for all causes as well under as over ten pounds sterling, within the competence of the said Court, from the twenty-first to the thirtieth of August, inclusively;—and at Douglafs-Town in the Bay of Gaspé, for all causes as well under as over ten pounds, sterling, within the competence of the said Court, from the eleventh to the twentieth September, inclusively.

General Sessions of the Peace.

XV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that instead of the Terms of the General Sessions of the Peace, as heretofore by Law established, and to be held in and for the said Inferior District of Gaspé, the said Court of General Sessions shall hereafter be held at the several places, and during the following Terms, that is to say: at New-Carlisle aforesaid, from the tenth to the twentieth December, and from the first to the tenth of April; and at Carlton, Percé and Douglafs-Town, during the eight days immediately following the Terms of the Provincial Court, as herein-above appointed.

XVI.

une Ordonnance du Gouverneur et du Conseil Législatif de la Province de Québec, passée dans la vingt-cinquième année du Règne de feu Sa Majesté George Trois, intitulée, " Ordonnance qui règle les formes de procéder dans les Cours Civiles " de Judicature, et qui établit les Procès par Jurés dans les Affaires de Commerce " et d'Injures Personnelles, qui doivent être compensées en dommages, en la Province de Québec," et toutes les Clauses et dispositions spécifiées et contenues dans la dite Ordonnance, relatives aux Jurés, auront pleine force et effet, avec les modifications ci-dessus mentionnées au présent, par rapport à tous Procès par Jurés qui pourront en aucun tems ci-après être légalement demandés, et qui auront lieu dans la dite Cour Provinciale, d'une manière aussi ample, à toutes fins et intentions quelconques, que si elles étoient répétées et statuées de nouveau dans le corps de cet Acte.

XIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que dans les Causes en Appel de Jugemens de la dite Cour Provincial, fondés sur le Verdict d'un Juré, aucun autre Appel n'aura lieu qu'un Appel d'Erreur, afin que la Loi seulement, et non le fait, soit mise en question.

Dans les Appels de Jugemens fondés sur un verdict d'un Juré, aucun autre Appel n'aura lieu qu'un Appel d'Erreur.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'au lieu des Termes de la dite Cour Provinciale, tel que ci-devant établis par la Loi, la dite Cour se tiendra à l'avenir aux places et durant les Termes suivans dans chaque année, savoir : à New-Carlisle, pour les Causes de Dix Livres Sterling et au-dessous, depuis le vingt-et-un jusqu'au trente Avril, et depuis le vingt-et-un jusqu'au trente Octobre inclusivement, et, au même endroit, pour les Causes au-dessus de Dix Livres Sterling et de la compétence de la dite Cour Provinciale, depuis le onze jusqu'au vingt Mai, et depuis le onze jusqu'au vingt Novembre inclusivement ; à Carleton, pour toutes les Causes tant au-dessous qu'au-dessus de Dix Livres Sterling et de la compétence de la dite Cour, depuis le vingt-et-un jusqu'au trente Juillet inclusivement ; à Percé, pour toutes les Causes, tant au-dessous qu'au-dessus de Dix Livres Sterling et de la compétence de la dite Cour, depuis le vingt-et-un jusqu'au trente Août inclusivement ; et à Douglas-Town, dans la Baie de Gaspé, pour toutes les Causes, tant au-dessous qu'au-dessus de Dix Livres Sterling et de la compétence de la dite Cour, depuis le onze jusqu'au vingt Septembre, inclusivement.

Termes de la Cour Provinciale

XV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'au lieu des Termes des Sessions Générales de la Paix, tels qu'ils étoient devant établis par la Loi, et quelles doivent se tenir pour le dit District Inférieur de Gaspé, la dite Cour de Sessions Générales se tiendra ci-après, aux différentes places et durant les Termes suivans, savoir : à New-Carlisle susdit, depuis le dix jusqu'au vingt Decembre, et depuis le premier jusqu'au dix Avril ; et à Carleton, à Percé et à Douglas-Town, durant les huit jours qui suivront immédiatement les Termes de la Cour Provinciale, tels que ci-dessus établis au présent.

Sessions Générales de la Paix.

XVI.

Actions pending in the Provincial Court may be tried and determined at the terms as appointed by this Act.

Exception.

XVI. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that all Suits or Actions which, at the time of the passing of this Act, may have been returned into, and are pending and undetermined in the said Provincial Court, shall be tried and determined by the said Provincial Judge, at the several places where the same are respectively pending, at the terms by this Act established, hereafter to be held; with the exception of such Suits or Actions only, as have been instituted and are pending in the said Provincial Court heretofore held for Bonaventure, which said Suits or Actions shall be tried and determined by the said Provincial Court, in any term thereof that may hereafter be held at New-Carlisle aforesaid, in virtue of this Act; and the Records and Papers relating and appertaining to the several causes pending and undetermined in the said Provincial Court heretofore held for Bonaventure, shall be transferred to the Provincial Court, so as aforesaid to be held at New-Carlisle, and the same shall be and remain of record in the said Provincial Court.

Writs issued or issuing hereafter, returnable at the terms as heretofore shall be returned into the Provincial Court at the new terms.

Exception.

XVII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all Writs which already are, or that hereafter may be issued and returnable into the said Provincial Court, for the terms as the same have heretofore been by Law established, shall be returned at the several places where the same are, or may be returnable, into the first Provincial Court, which may be held at the said places, respectively, in virtue of this Act: With the exception nevertheless, of such Writs as are, or may be returnable at Bonaventure aforesaid, which Writs shall be returned into and be tried and determined in the first term that may be held after the passing of this Act, at New-Carlisle aforesaid, in virtue of the same Act.

Continuance of this Act.

XVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall continue to be in force until the first day of May, which will be in the year of our Lord one thousand eight hundred and twenty-six, and no longer.

XVI. Pourvû toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toutes les actions ou instances dont, lors de la passation de cet Acte, il aura été fait retour à la dite Cour Provinciale, et qui y seront pendantes et non déterminées, seront jugées et décidées par le dit Juge Provincial, aux différentes places où elles sont respectivement pendantes, dans les Termes qui doivent ci-après être tenus, tel qu'établi par cet Acte, à l'exception des instances ou actions seulement qui ont été intentées et sont pendantes dans la dite Cour Provinciale ci-devant tenue à Bonaventure, lesquelles dites instances ou actions seront jugées et décidées par la dite Cour Provinciale, dans aucun Terme d'icelle qui pourra ci-après être tenue à New-Carlisle susdit en vertu de cet Acte, et les Procédures et Papiers qui ont rapport et qui appartiennent aux différentes Causes pendantes et non déterminées dans la dite Cour Provinciale, ci-devant tenue pour Bonaventure, seront transférées à la Cour Provinciale qui doit se tenir comme susdit à New-Carlisle, et ils seront et demeureront dans la dite Cour Provinciale, pour faire foi.

Les Actions pendantes dans la Cour Provinciale seront jugées et déterminées aux Termes établis par cet Acte.

Exception.

XVII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera fait retour de tous Mandats ou *Writs* qui sont déjà ou qui ci après pourront être expédiés et dont le Retour doit ou devra être fait dans la dite Cour Provinciale durant les Termes, ci-devant établis par la Loi, à la première Cour Provinciale qui pourra être tenue aux dites places respectivement en vertu de cet Acte, à l'exception néanmoins des Mandats ou *Writs* dont le Retour doit ou devra être fait à Bonaventure susdit, desquels Mandats ou *Writs* le Retour sera fait au premier Terme qui se tiendra après la passation de cet Acte à New-Carlisle susdit en vertu du même Acte, et ils y seront alors adjugés et déterminés,

Il en sera fait retour, aux nouveaux Termes de la Cour Provinciale, des Mandats expédiés ou qui seront expédiés ci-après, et dont le Retour devoit être fait aux Termes tenus ci-devant.

Exception.

XVIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte sera et continuera en force jusqu'au premier Jour de Mai, qui sera dans l'Année de notre Seigneur Mil huit cent vingt-six, et pas plus longtems.

Durée de cet Acte.

C A P. VI.

AN ACT to amend and rectify the operation of an Act passed in the fifty-eighth year of the Reign of His late Majesty George the Third, intituled, "An Act to establish a House of Industry in the City of Montreal."

(18th February, 1822.)

Preamble.

WHEREAS the second Clause of an Act passed in the fifty-eighth year of the Reign of His late Majesty George the Third, intituled, "An Act to establish a House of Industry in the City of Montreal," will in its operation be attended with inconvenience, and in some measure will not answer the intended purpose; Now therefore to rectify the same, be it enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of Great-Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act, passed in the fourteenth year of His Majesty's reign, intituled, "*An Act for making more effectual provision for the government of the Province of Quebec, in North America;*" and to make further provision for the Government of the said Province;" and it is hereby enacted by the authority of the same, that instead of four Wardens for the House of Industry in the City of Montreal, who in pursuance of the second Section of the said Act passed in the fifty-eighth year of the Reign of His late Majesty George the Third, intituled, "An Act to establish a House of Industry in the City of Montreal," are to be appointed on the first day of April next, eight wardens for the House of Industry in the said City of Montreal, shall be then appointed, of whom four shall retire by rotation and be replaced by an equal number at the expiration of every two succeeding years, as in and by the said Act prescribed, so that according to the intention of the said Act, the Corporation of the "Wardens of the House of Industry in the City of Montreal," may invariably consist of eight wardens, and not less.

Instead of four
Wardens ap-
pointed under
Act 58, Geo. 3,
cap. 15, eight
Wardens ap-
pointed under this
Act.

C A P. VI.

ACTE pour amender et rectifier l'opération d'un Acte passé dans la cinquante-huitième Année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, intitulé, " Acte pour établir une Maison d'Industrie dans la Cité de " Montréal."

(18e. Février, 1822.)

VU qu'il se rencontre certains inconvéniens à pouvoir mettre en opération la seconde Clause d'un Acte passé dans la cinquante-huitième année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, intitulé, " Acte pour établir une Maison d'Industrie dans la Cité de Montréal," et qu'elle ne peut en aucune manière répondre à l'objet que l'on avoit en vue, et afin de rectifier cet inconvénient, Qu'il soit donc statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la " quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale ;*" Et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite " Province ;" Et il est par le présent statué par la dite autorité, qu'au lieu de quatre Gardiens pour la Maison d'Industrie dans la Cité de Montréal, qui en conformité à la seconde Section du dit Acte, passé dans la cinquante-huitième année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, intitulé, " Acte pour établir une Maison d'Industrie dans la Cité de Montréal," doivent être nommés le premier Jour d'Avril prochain, il fera alors nommé huit Gardiens pour la Maison d'Industrie dans la dite Cité de Montréal, dont quatre se retireront par rotation chaque deux années suivantes, et seront remplacés par un nombre égal, tel et ainsi que prescrit par le dit Acte de manière que, conformément à l'intention du dit Acte, la Corporation des Gardiens de la Maison d'Industrie dans Cité de Montréal, puisse être invariablement composée de huit Gardiens, et pas moins.

Préambule.

Huit Gardiens
appointés en vertu
de cet Acte,
au lieu de quatre
Gardiens appointés
en vertu de
l'Acte de la 55e.
Geo. 3, chap. 15.

C A P. VII.

AN ACT further to amend and to extend the Provisions of certain Acts therein-mentioned, relating to Pilots, and to the Navigation of the River Saint Lawrence, and for other purposes therein specified.

(18th February, 1822.)

Preamble.

WHEREAS it is expedient further to amend and extend the provisions of an Act passed in the forty-fifth year of the Reign of His late Majesty George the Third, intituled, "An Act for the better regulation of the Pilots and Shipping in the Port of Quebec, and in the Harbours of Quebec and Montreal, and for improving the Navigation of the River Saint Lawrence and for establishing a Fund for decayed Pilots, their Widows and Children."—Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North-America,*" and to make further provision for the Government of the said Province;" and it is hereby enacted by the authority of the same, that it shall, from and after the passing of this Act, be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor, or person administering the Government of this Province for the time being, to appoint, in addition to the five Wardens of the Trinity House of Quebec, actually by Law appointed, one more Warden for the Port of Quebec, and two more Wardens for the Port of Montreal, making the said Trinity House of Quebec hereafter to consist of a Master, Deputy-Master, and eight Wardens, exclusive of the Superintendent of Pilots and the Harbour Master of Quebec, who are *ex officio* Wardens of the said Trinity House.

Governor empowered to appoint additional Wardens.

Persons having served an apprenticeship to any Branch Pilot, may make application to be received a Branch Pilot.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that when any person or persons having served an Apprenticeship to any Branch Pilot for the River Saint Lawrence, may make application to be received as a Branch Pilot for and below the Harbour of Quebec, it shall be lawful for the Trinity House aforesaid, to compel any Master or Commander, being in the Port of Quebec, of any ship or vessel, not being then cleared out at the Custom House, in which such applicant may have made a voyage to, or returned from Europe, to attend and give evidence on oath, under a penalty of Five Pounds, Currency, and in default to pay the said penalty, under pain of

C A P. VII.

ACTE pour amender encore et étendre les dispositions de certains Actes y mentionnés, qui ont rapport aux Pilotes et à la Navigation du Fleuve Saint Laurent, et pour d'autres objets y spécifiés.

(18e. Février, 1822.)

VU qu'il est expédient d'amender encore et étendre les Dispositions d'un Acte passé dans la quarante-cinquième année du Règne de feu Sa Majesté George Trois, intitulé, " Acte pour mieux régler les Pilotes et Vaisseaux dans le Port de Québec, et les Havres de Québec et de Montréal, et pour l'amélioration de la Navigation du Fleuve Saint Laurent, et pour établir un Fonds pour les Pilotes infirmes, leurs veuves et enfans ;" Qu'il soit donc statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la Quatorzième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale,*" Et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;" Et est par le présent statué par la dite autorité, que depuis et après la passation de cet Acte, il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, pour le tems d'alors, de nommer, en addition aux cinq Gardiens de la Maison de la Trinité de Québec, actuellement établis par la Loi, un Gardien de plus pour le Port de Québec, et deux Gardiens de plus pour le Port de Montréal, faisant consister à l'avenir la Maison de la Trinité de Québec, d'un Maître, d'un Député-Maître, et de huit Gardiens, non compris le sur-intendant des Pilotes, et le Maître du Havre de Québec qui sont *ex officio*, Gardiens de la dite Maison de la Trinité.

Preamble.

Le Gouverneur autorisé d'appointer des Gardiens additionnels.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que lorsqu'une personne qui aura fait un apprentissage avec un Pilote licencié pour le Fleuve Saint Laurent, demandera à être reçue comme Pilote licencié, pour et au dessous du Havre de Québec, il sera loisible à la Maison de la Trinité susdite, d'obliger tout Maître ou Commandant, alors dans le Port de Québec, d'aucun Navire ou Vaisseau, n'ayant pas encore été expédié à la Douanne, dans lequel tel aspirant pourra avoir fait un voyage en Europe, ou en sera revenu, de comparoître devant la dite Maison de la Trinité, et rendre témoignage, sous serment, sous une pénalité de cinq Livres

Une personne qui aura fait un apprentissage avec un Pilote Licencié, pourra demander à être reçue comme Pilote Licencié,

of imprisonment not exceeding eight days in case of neglect or refusal, before such Trinity House, with respect to the voyage or voyages performed or pretended to have been performed by such applicant to Europe as aforesaid, and it shall also be competent and lawful for the said Trinity House to examine upon oath such applicant, or the Pilot or Pilots with whom he may have served his Apprenticeship, touching and concerning the Apprenticeship of such applicant, and to compel the attendance of such Pilot or Pilots if need be, under the penalty aforesaid, all which oaths the Trinity House aforesaid is hereby authorized to administer, when the same may be requisite, and every such person or persons as aforesaid, to whom any of the oaths authorized by this Act shall be duly administered, who shall falsely swear, shall, on being thereof lawfully convicted, incur and suffer the pains and penalties of wilful and corrupt perjury.

How Trinity House to proceed.

How Pilots deprived of their Branch may be reinstated.

Proviso.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that any Pilot who hereafter shall or already may have forfeited and been deprived of his Branch by reason of the loss of any ship or vessel, shall and may at any time hereafter, on application of such Pilot, be by the said Trinity House, if such Trinity House shall deem it expedient so to do, reinstated under a new Branch, with the approbation of the Governor, Lieutenant-Governor, or person administering the Government of the Province for the time being, such Pilot being, previous to his rehabilitation, examined by the said Trinity House, and by the same approved as to his fitness and capacity.

Assistant Harbour Master of Quebec to supply the place of the Harbour Master, when absent or unable to fulfil his duty from sickness.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that in case of the unavoidable absence of the Harbour Master from the Port of Quebec, or in case of his being unable to fulfil the duties of his Office by reason of sickness, the Assistant Harbour Master of Quebec shall be vested with, and may exercise all and every the powers and authorities which by Law heretofore have been and are actually vested in the Harbour Master aforesaid.

Harbour Master not compelled to furnish to Masters of Vessels making more than one voyage, an additional copy of the Provincial Statutes or Bye-Laws of the Trinity House.

Exception.

V. And be it declared and further enacted by the authority aforesaid, that when any ship or vessel shall, in the same summer, perform more than one voyage to the Port of Quebec, it shall not be incumbent on the Harbour Master to furnish or deliver to the Master or Commander of such ship or vessel, arriving at Quebec, in the performance of a second or subsequent voyage in the same season as aforesaid, a printed Extract of the Provincial Statutes or of the Bye-Laws, Rules and Regulations of the Trinity House, concerning Pilots and the Navigation of the River Saint Lawrence, nor shall he be entitled to exact, have or recover any fee, recompense or remuneration therefor, any Law or Statute heretofore in force to the contrary notwithstanding, unless some new Bye-Laws, Rules or Regulations shall, in the mean time,

courant, et à défaut de paiement de la dite pénalité, sous peine d'un emprisonnement n'excedant pas huit jours, en cas de négligence ou de refus, concernant le voyage ou les voyages que tel aspirant aura fait ou prétendra avoir fait en Europe comme susdit, et il sera aussi compétent et loisible à la dite Maison de la Trinité, d'examiner, sur serment, tel aspirant, ou le Pilote ou les Pilotes avec qui il pourra avoir fait son apprentissage, touchant et concernant l'apprentissage de tel aspirant, et d'obliger tel Pilote ou Pilotes à comparoître, si besoin est, sous la pénalité susdite, tous lesquels sermens la Maison de la Trinité est par le présent autorisée à administrer lorsqu'il sera nécessaire; et toute personne comme susdit, à qui aucun des sermens autorisés par cet Acte sera administré, qui fera un faux serment, encourra et souffrira, en étant légalement convaincue, les peines et pénalités de parjure volontaire et corrompu.

Manière de procéder de la part de la Maison de la Trinité.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tout Pilote qui encourra ci-après la perte de sa licence, ou en aura été privé-ci-devant à raison de la perte d'aucun Navire ou Vaisseau, pourra en aucun tems ci-après, sur son application à cet effet, être rétabli dans son état, si la Maison de la Trinité le juge convenable, avec l'approbation du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou de la personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, pour le tems d'alors; Pourvu que tel Pilote avant sa réhabilitation ait été examiné par la dite Maison de la Trinité, et qu'elle l'ait trouvé capable et qualifié.

Comment un Pilote qui aura encourru la perte de sa Licence, pourra être rétabli dans son état.

Proviso.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que dans le cas d'absence indispensable du Maître du Havre du Port de Québec, ou dans le cas où il seroit hors d'état de remplir les devoirs de son office, par cause de maladie, l'Assistant-Maître du Havre de Québec sera revêtu de et pourra exercer tous et chacun les pouvoirs et autorités qui, par la Loi, ont été ci-devant, et sont actuellement attribués au Maître du Havre susdit.

L'Assistant-Maître du Havre de Québec, remplacera le Maître du Havre, lorsqu'il sera absent, ou lorsqu'il sera hors d'état de remplir ses devoirs, par cause de Maladie.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que lorsqu'aucun Navire ou Vaisseau fera, le même été, plus d'un voyage au Port de Québec, le Maître du Havre ne sera point tenu de fournir ou livrer au Maître ou Commandant de tel Navire ou Vaisseau arrivant à Québec, et faisant un deuxième ou subséquent voyage dans la même saison comme susdit, un extrait imprimé des Statuts Provinciaux, ou des Règlements, Règles ou Ordres de la Maison de la Trinité, concernant les Pilotes et la Navigation du Fleuve Saint Laurent, et il n'aura point non plus le droit d'exiger, avoir ou recouvrer aucun honoraire, récompense ou rémunération pour icelui, nonobstant toute Loi ou Statut jusqu'à présent en force à ce contraire, à moins que dans l'intervalle il n'ait été fait et pourvu, suivant la Loi, de nouveaux Règlements

Le Maître du Havre ne sera point tenu de fournir aux Maîtres de vaisseaux faisant plus d'un voyage, une nouvelle copie des Statuts Provinciaux, ou des Règles de la Maison de la Trinité.

Exceptions.

time, have been made and provided according to Law, or unless the Master or Commander of such ship or vessel, performing such second or subsequent voyage, may have been removed and changed and another Master or Commander substituted in his stead, previous to her arrival at Quebec, in the performance of such second or subsequent voyage, in both of which cases it shall be the duty of such Harbour Master to furnish and deliver to the Master or Commander, such new Bye-Laws, Rules and Regulations as may have been made since his last voyage, or to such new Master or Commander, (as the case may be) a copy of all such Bye-Laws, Rules and Regulations as aforesaid, new and old, and for which he shall be entitled to receive seven shillings and sixpence currency, and no more.

Naval Officer allowed a certain per centage on monies received.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that from and after the passing of this Act, the Naval Officer of the Port of Quebec, shall be entitled to have, recover and receive two and a half *per centum*, from and out of, and on all monies that shall hereafter by him be collected or received under and in virtue of the said Act, passed in the forty-fifth year of the Reign of His late Majesty George the Third, intituled, "An Act for the better regulation of Pilots and Shipping in the Port of Quebec, and in the Harbours of Quebec and Montreal, and for improving the Navigation of the River St. Lawrence, and for establishing a Fund for decayed Pilots, their Widows and Children," and in virtue of a certain other Act passed in the forty-seventh year of the Reign of His late Majesty aforesaid, intituled, "An Act to amend an Act passed in the forty-fifth year of the Reign of His present Majesty, intituled, *An Act for the better regulation of Pilots and Shipping in the Port of Quebec and in the Harbours of Quebec and Montreal, and for improving the Navigation of the River St. Lawrence, and for establishing a Fund for decayed Pilots, their Widows and Children,*" and no more; any thing in either of the said Acts contained to the contrary hereof in any wise notwithstanding.

Naval Officer to give security to His Majesty in such form as Governor shall think fit.

VII. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Naval Officer shall, from and after the passing of this Act, be bound to enter into and give security to His Majesty, with two good and sufficient securities to be approved by the Governor, Lieutenaut-Governor, or person administering the Government of the Province for the time being, in such sum as the Governor, Lieutenaut-Governor or person administering the Government shall see fit, for the faithful performance of the duties imposed upon him by this and by the above recited Acts, and that he will well and truly account for and pay all and every the sum and sums of money which he may receive in virtue of the said Acts, as in and by the said Act it is ordained and provided, which security shall be taken by the Secretary of the Province or his Deputy, and shall remain among the records or remembrance of his office, and

Règlemens, Règles ou Ordres, ou à moins que le Maître ou Commandant de tel Navire ou Vaisseau, faisant tel deuxième ou subséquent voyage, n'ait été destitué ou changé, et un autre Maître ou Commandant substitué à sa place, avant l'arrivée d'icelui à Québec à son deuxième ou subséquent voyage, dans chacun desquels cas il sera du devoir de tel Maître du Hâvre de fournir et livrer au Maître ou Commandant, tels Règlemens, Règles ou Ordres récents ou nouveaux qui pourront avoir été faits depuis son dernier voyage, ou à tel nouveau Maître ou Commandant, ainsi que le cas pourra être, une copie de tous tels Règlemens, Règles et Ordres comme susdit, tant anciens que nouveaux, pour lesquels il aura droit de recevoir sept chelins et six deniers courant, et pas plus.

VI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que depuis et après la passation de cet Acte, l'Officier Naval du Port de Québec aura droit d'avoir, recouvrer et recevoir deux et demi par cent, sur tous les argens qui seront ci-après par lui perçus ou reçus, sous et en vertu du dit Acte passé dans la quarante-cinquième année du règne de feu Sa Majesté George Trois, intitulé, "Acte pour mieux régler les Pilotes et Vaisseaux dans le Port de Québec, et les Hâvres de Québec et Montréal, et pour l'amélioration de la Navigation du Fleuve Saint Laurent, et pour établir un Fonds pour les Pilotes infirmes, leurs Veuves et Enfants;" Et en vertu d'un certain autre Acte passé dans la quarante-septième année du règne de feu Sa Majesté susdite, intitulé, "Acte qui amende un Acte passé dans la quarante-cinquième année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, *Acte pour mieux régler les Pilotes et Vaisseaux dans le Port de Québec, et dans les Hâvres de Québec et Montréal, et pour l'amélioration de la Navigation du Fleuve Saint Laurent, et pour établir un Fonds pour les Pilotes infirmes, leurs Veuves et Enfants,*" et pas plus, nonobstant aucune chose contenue dans l'un ou l'autre des dits Actes, en aucune manière à ce contraire.

Certaine allowance à l'Officier Naval, sur les argens reçus.

VII. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le dit Officier Naval, depuis et après la passation de cet Acte, sera tenu d'entrer en reconnaissance envers sa Majesté avec deux Cautions bonnes et suffisantes, lesquelles doivent être approuvées par le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, pour le tems d'alors, en telle somme que le Gouverneur, le Lieutenant-Gouverneur, ou la Personne administrant le Gouvernement pour le tems d'alors, jugera convenable, pour la due exécution des devoirs que lui imposent cet Acte et les Actes ci-dessus récités, et qu'il rendra compte, bien et fidèlement, et qu'il payera toutes et chaque somme et sommes d'argent qu'il pourra recevoir en vertu des Actes susdits, ainsi qu'il est statué et pourvu par les dits Actes, laquelle reconnaissance sera passée de-

L'Officier Naval entrera en reconnaissance envers sa Majesté, en tel somme d'argent que le Gouverneur jugera convenable.

vant.

and in case of the neglect, refusal or inability of the said Naval Officer to find or give security as aforesaid, it shall be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor or person administering the Government of the Province for the time being, to appoint some other person to do and perform the duties of the Naval Officer, under and in virtue of this and of the above-recited Acts, and such person giving security as herein required, shall be entitled to the benefits and emoluments by this Act granted to the Naval Officer aforesaid, and not otherwise.

Hired Ships and
Transports sub-
ject to the same
regulations as
Merchant Ships.

VIII. And be it declared and further enacted by the authority aforesaid, that all Hired Ships and Transports employed in His Majesty's service, arriving at the Harbour of Quebec, or proceeding further up the River St. Lawrence, shall be liable to all and every the duties for which Merchant Ships are liable under and in virtue of the aforesaid Act, passed by the Legislature of this Province, in the forty-fifth year of the Reign of His Majesty George the Third, Chapter the Twelfth; and under and in virtue of the said Act passed in the forty-seventh year of the Reign of His Majesty aforesaid, Chapter Tenth, and also under and in virtue of an Act passed in the fifty-second year of his Majesty aforesaid, Chapter Twelfth, and the said duties shall be received, sued for and recovered as in and by the said Act, it is provided and ordained.

Trinity House
to publish annu-
ally a statement
of their funds.

IX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Trinity-House of Quebec shall annually publish or cause to be published in the Quebec Gazette, in the month of September, a full and complete statement of the Funds belonging to or in any wise appertaining to the Pilots, with the names of all and every the person and persons receiving pensions or allowances of any kind from and out of the said Funds, and a copy of the Gazette, containing such statement shall, by the said Trinity House, be furnished at the expence of the Funds aforesaid, to every Pilot or person residing in this Province, directly contributing to the said Funds and therein immediately interested.

Persons finding
Anchors, Boats,
&c. to deliver up
the same to the
Harbour Master.

Penalty for ne-
glect or refusal.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of all and every person and persons finding, or grappeling up, or having found or grappeled up in any part of the River Saint Lawrence, from and below the Port of Montreal, the said Port included, any Anchors, Cables, Boats, or other effects of any description whatsoever, to declare and deliver the same under the penalty not exceeding five pounds, currency, for every default or neglect so to do, to the Harbour Master of Quebec or of Montreal, as the case may be, within fifteen days after

vant le Secrétaire de la Province, ou son Député; et restera dans les Archives de son Bureau, et au cas de négligence, refus ou incapacité de la part du dit Officier Naval de donner telle reconnoissance, il sera alors loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou à la personne ayant l'administration du Gouvernement de la Province pour le tems d'alors, de nommer quelqu'autre aux fins de remplir les fonctions d'Officier Naval en vertu de cet Acte, et des Actes ci-dessus récités, et qu'en, par la personne ainsi nommée, donnant Cautions ainsi qu'il est requis ci-dessus, elle aura le droit de percevoir les profits et émoluments que cet Acte accorde au dit Officier Naval, et non autrement.

VIII. Et qu'il soit de plus déclaré et statué par l'autorité susdite, que tous les Vaisseaux engagés, et Transports employés au service de Sa Majesté, arrivant au Hâvre de Québec, ou montant plus haut dans le Fleuve Saint Laurent, seront sujets à tous et chacun les Droits auxquels sont assujettis les Vaisseaux Marchands, sous et en vertu du susdit Acte, passé par la Législature de cette Province, dans la quarante-cinquième année du règne de Sa Majesté George Trois, chapitre douze, et sous et en vertu d'un Acte passé dans la quarante-septième année du règne de Sa Majesté susdite, chapitre dix, et aussi sous et en vertu d'un Acte passé dans la cinquante-deuxième année du Règne de Sa Majesté susdite, chapitre douze, et les dits Droits seront reçus, demandés et recouvrés, tel qu'il est pourvu et ordonné dans et par le dit Acte.

Tous Vaisseaux engagés et Transports, sont sujets aux mêmes Réglemens que les Vaisseaux Marchands.

IX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que la Maison de la Trinité de Québec, publiera ou fera publier annuellement dans la Gazette de Québec, dans le mois de Septembre, un état entier et complet du Fonds appartenant en quelque manière que ce soit aux Pilotes, avec les noms de toutes et chacune, les personnes qui reçoivent des pensions ou traitemens de quelque espèce que ce soit, sur les dits Fonds, et la dite Maison de la Trinité fournira à chaque Pilote ou personne résidant en cette Province, contribuant directement au dit Fonds, et y étant immédiatement intéressé, une copie de la Gazette contenant tel état, dont les frais seront pris sur le Fonds susdit.

La Maison de la Trinité publiera annuellement un état de son Fonds.

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera du devoir de toutes et chaque personne qui trouvera ou retirera de l'eau dans quelque partie du Fleuve Saint Laurent, depuis et au dessous du Port de Montréal, le dit Port compris, aucune Ancre, Cable, Chaloupe ou autre effet de quelque espèce que ce soit, de le déclarer et livrer, sous une pénalité n'excedant pas cinq Livres courant, pour chaque défaut ou négligence à le faire, au Maître du Hâvre de Québec, ou de Montréal suivant le cas, sous quinze jours, après avoir trouvé ou retiré de l'eau, telle Ancre, Cable,

Toute personne qui trouvera des Ancres, Bateaux &c. les livrera au Maître du Hâvre.

Pénalité en cas de refus.

after finding or grappling any such Anchor or Anchors, Cable or Cables, Boat or Boats, or other effects as aforesaid, which Anchor or Anchors, Cable or Cables, Boat or Boats, or other effects, shall immediately after delivery to such Harbour Master as aforesaid, be by him notified and published in the Quebec Gazette, or in some public Newspaper, printed and published in Quebec, or in the Montreal Gazette or other Newspaper printed in Montreal, as the case may be, during at least three weeks, to the end that the owner or owners thereof may have and recover the same, paying therefor such reasonable salvage and expences, as may be awarded by the Trinity House aforesaid: and if at the expiration of six months next after the first notification and publication as aforesaid, such anchor or anchors, cable or cables, boat or boats or other effects as aforesaid, shall not be claimed by the owner or owners; the same after public notice, by at least one publication in some public Newspaper, printed and published in the city of Quebec or Montreal as the case may be, shall be sold at public auction, and the proceeds, all lawful costs and charges being previously deducted, shall be applied the half to the improvement of the navigation of the River Saint Lawrence, and the other half shall belong to the person, who shall have found such anchor, cable, boat or other effects.

Steam Boats
subject to a Ton-
nage duty.

Pilots, if bran-
ched, piloting
Steam Boats, to
contribute to the
Pilot Fund.

XI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all Vessels or Boats, impelled or navigated on the River Saint Lawrence, by means of steam, commonly called Steam-Boats, shall hereafter be subject, while lying in the Port of Quebec, to the Bye-Laws, Rules and Regulations of the Trinity House of Quebec; and for each and every voyage which any and every such Steam-Boat shall perform from Quebec to Montreal, and from Montreal to Quebec, or from either of the said places to any intermediate port or place, or to or from any place on the River Champlain, there shall be paid by the owner or owners thereof, a tonnage duty of one half penny, currency, for every ton which such Steam-Boat may bear by register measurement; which duty shall be applied to the improvement of the navigation of the River Saint Lawrence between Quebec and Montreal, as directed by the Acts herein-mentioned; and the Pilots or persons, if branched, having charge of, or piloting such Steam-Boats, either to places above or below Quebec, shall also respectively be liable for and contribute towards the *Quebec or Montreal Decayed Pilot Fund*, as the case may be, the sum of five per cent upon the wages or hire they may respectively be entitled to have and receive, for their service in such Steam-Boat or Boats, all which duties hereby imposed, shall be raised, levied and collected from the several Owners, Masters, Agents, or Consignees of the said Steam-Boats, by the Naval Officer at Quebec, in the manner and to be by him accounted and paid for as provided by the said Acts, passed in the forty-fifth and forty-seventh years of the Reign of His late Majesty George the Third; and for his services in collecting, receiving

Chaloupe ou autre effet comme susdit, laquelle Ancre, Cable, Chaloupe ou autre effet, sera immédiatement après livraison au dit Maître du Hâvre comme susdit, par lui averti et publié, durant au moins trois Semaines, ou dans la Gazette de Québec, ou dans quelque Papier public, publié à Québec, ou dans la Gazette de Montréal, ou autre Papier public imprimé à Montréal, suivant le cas aux fins que le Propriétaire puisse l'avoir, et recouvrer, en payant tel salvage raisonnable, et frais qui pourront être adjugés par la Maison de la Trinité susdite, et si, après l'expiration de six mois de Calendrier après le premier avertissement et publication comme susdit, tel Ancre, Cable, Chaloupe ou autre effet, comme susdit, n'est pas réclamé par le Propriétaire ou les Propriétaires, il sera vendu publiquement à l'Encan, après avis public, par au moins une publication dans quelque Papier public, Imprimé et Publié dans la Cité de Québec, ou Montréal suivant le cas, et le produit, après en avoir déduit tous les frais et charges légitimes, sera employé, moitié à l'amélioration de la Navigation du Fleuve Saint Laurent, et l'autre moitié appartiendra à la personne qui aura trouvé tel Ancre, Cable, Chaloupe ou autre effet.

XI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tous Vaisseaux ou Bateaux, poussés ou navigués dans le Fleuve Saint Laurent, par le moyen de la vapeur, et communément appelés Barques à Vapeur, seront sujets à l'avenir, lorsqu'ils seront dans le Port de Québec, aux Règlements, Règles et Ordres de la Maison de la Trinité de Québec, et pour tout et chaque voyage que toute et chaque telle Barque à Vapeur fera de Québec à Montréal, et de Montréal à Québec, ou de l'un ou l'autre des dits Endroits à aucun Port ou places intermédiaires, ou venant de ou d'aucune place sur la Rivière Chambly, il sera payé par le Propriétaire ou les Propriétaires d'icelle, un Droit de tonnage d'un demi denier courant, pour chaque tonneau que chaque telle Barque à Vapeur portera d'après sa feuille, lequel Droit sera employé à l'amélioration de la Navigation du fleuve Saint Laurent, entre Québec et Montréal, ainsi qu'il est prescrit en les Actes ci-mentionnés; et les Pilotes ou personnes, si elles sont licenciées, qui auront en charge, ou conduiront telles Barques à Vapeur à des places, soit au dessous ou au dessus de Québec, seront aussi respectivement sujets, et contribueront au *Fonds des Pilotes infirmes de Québec ou de Montréal*, ainsi que le cas pourra être, la somme de cinq par cent sur les gages ou salaires qu'ils pourront respectivement avoir droit d'avoir et recevoir pour leurs services dans telle Barque ou Barques à Vapeur; tous lesquels Droits imposés par le présent seront levés, prélevés et perçus sur les différens Propriétaires, Maîtres, Agens ou Consignataires des dites Barques à Vapeur, par l'Officier Naval à Québec, qui en rendra compte et les payera de la manière et comme il est pourvu par

Les Barques à Vapeur sujettes à un droit de Tonnage.

Les Pilotes licenciés qui conduiront les Barques à Vapeur, contribueront au fonds des Pilotes.

receiving and paying over the monies arising from the duties hereby imposed, the said Naval Officer shall be entitled to have and recover from and out of the said monies, two and a half per cent, and no more.

Steam Boats
to carry a light
during the night
at the Bow and
another on the
Stern of each
Steam Boat.

Penalty for ne-
glect.

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all Steam-Boats navigating the River Saint Lawrence, shall hereafter, when in the performance of any voyage on the said river, whether at anchor or otherwise, carry at all times in the night between dusk and day-light, a clear and distinct light on the bow and another on the stern, under the penalty not exceeding one hundred pounds, currency, to be recovered from the Master or Owner or Owners, for every neglect, default, or omission so to do.

Members and
Officers of the
Trinity House
exempt from serv-
ing as constables.

XIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Members and Officers of the said Trinity House, shall, hereafter, be exempt from serving, as Constables.

Application of
the monies to be
accounted for to
His Majesty.

XIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the due application of the monies which shall be raised, levied and collected under and in virtue of this Act, shall be accounted for to His Majesty, His Heirs and Successors through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as His Majesty, His Heirs and Successors shall be pleased to direct.

Saving of the
King's Rights.

XV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that nothing herein contained, shall affect or be construed to affect in any manner, the rights of His Majesty, His Heirs and Successors.

C A P. VIII.

AN ACT for better regulating the Common of the Seigneurie of La Prairie de la Magdeleine.

(18th February, 1822.)

Preamble.

WHEREAS certain of the Inhabitants of the Village and Seigneurie of La Prairie de la Magdeleine, in the County of Huntingdon, are in possession of a Common, containing about three thousand and sixty arpents of Land, situate and being in the said Seigneurie of La Prairie de la Magdeleine, in virtue of a title granted

les dits Actes, passés dans les quarante-cinquième et quarante-septième années du règne de feu Sa Majesté George Trois, et pour les services à percevoir, et payer les argens provenant des Droits imposés par le présent; le dit Officier Naval aura droit d'avoir et recouvrer, deux et demi par-cent, sur les dits argens, et pas plus.

XII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toutes Barques à Vapeur, naviguant sur le Fleuve Saint Laurent, seront ci-après tenues, lorsqu'elles feront aucun Voyage sur le dit Fleuve, soit à l'Ancre ou autrement, de porter en tout tems de la Nuit, entre le commencement de la Nuit et la Pointe du Jour, une lumière claire et visible, dont une sera fixée à la Proue et une autre à la Poupe, sous une pénalité n'excedant pas la somme de cent livres courant, laquelle sera recouvrée du Maître ou du Propriétaire ou Propriétaires pour chaque négligence, défaut ou manque de s'y conformer.

Les Barques à Vapeur porteront pendant la nuit une lumière fixée à la Proue et l'autre à la poupe

Pénalité en cas de négligence.

XIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les Membres et Officiers de la dite Maison de la Trinité seront à l'avenir exemptés de servir comme Connétables.

Les Membres et les Officiers, de la Maison de la Trinité, exemptés de servir comme Connétables.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera rendu compte de l'emploi convenable des argens qui seront levés, prélevés et perçus sous et en vertu de cet Acte, à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté pour le tems d'alors, en telle manière et forme qu'il plaira à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs de l'ordonner.

Il sera rendu compte à Sa Majesté de l'emploi des argens.

XV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que rien de ce qui est contenu au présent, ne s'étendra ou ne sera entendu s'étendre à affecter en aucune manière les Droits de Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs.

Réserve des Droits de Sa Majesté.

C A P. VIII.

ACTE pour mieux régler la Commune de la Seigneurie de La Prairie de la Magdeleine.

(18c. Février, 1822.)

VU que certains Habitans du Village et de la Seigneurie de la Prairie de la Magdeleine, dans le Comté de Huntingdon, sont en possession d'une Commune contenant environ trois mille soixante Arpens de Terre, fise et située dans la dite Seigneurie de La Prairie de la Magdeleine, en vertu d'un titre à eux donné par les Révérends

Présidents.

granted to them from the Reverend Fathers, the Jesuits, bearing date the nineteenth day of May, one thousand six hundred and ninety-four. And whereas the general benefit of the Proprietors of the said Common and of the Inhabitants of the said Village and Seigneurie of La Prairie de la Magdeleine would be materially promoted if provision were made for the well ordering of the said Common:—Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, entituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of his Majesty's Reign, intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America,*" and to make further provision for the government of the said Province;" And it is hereby enacted by the authority of the same, that it shall and may be lawful for the Inhabitants of the said Village and Seigneurie of La Prairie de la Magdeleine, possessing houses and lots of ground within the said Seigneurie, of the annual value of forty shillings, sterling, and entitled to the benefit of the said Common, to assemble and meet at the *Presbytere* or Parsonage House of the Parish of La Prairie de la Magdeleine in the above-mentioned Seigneurie, on any day between the first day of the month of May and the first day of the month of July next, after the passing of this Act, between the hours of nine in the forenoon and three in the afternoon, then and there to choose by a majority of votes of the said Inhabitants of the aforesaid Village and Seigneurie, qualified as aforesaid, then present, a Chairman and four Trustees to manage and direct the business relating to the said Common in the manner hereinafter authorised and directed, and for the purposes of this Act and none other; and the said Chairman and Trustees so chosen, shall be, and they are hereby declared to be a body Politic and Corporate, by the name of "*The Chairman and Trustees of the Common of La Prairie de la Magdeleine,*" and by that name shall have succession and may have a Common Seal, and shall and may in that name sue and be sued in all and every Court in this Province, as occasion may be, and shall and may do and execute all and every matter and thing relating to the trust reposed in them by virtue of this Act, in as full and ample a manner and form, as any body Politic and Corporate can or may as such, lawfully do.

Inhabitants of the Village and Seigneurie of La Prairie de la Magdeleine authorised to choose a Chairman and four Trustees, to manage the business relating to the Common.

Created a Body Politic and Corporate.

Governor authorised to nominate and appoint a proper person to preside at the first meeting of the Inhabitants of the said Village and Seigneurie.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful to and for the Governor, Lieutenant-Governor or Person administering the Government of the Province for the time being, to nominate and appoint a fit and proper person to preside at the first meeting of the Inhabitants of the aforesaid Village and Seigneurie, to be held in virtue of this Act, for the purpose of choosing and appointing a Chairman and Trustees of the aforesaid Common, which person who shall

Révérènds Pères Jésuites, endate du dix-neuvième Jour de Mai de l'Année Mil six cent quatre vingt quatorze ; Et vû que, s'il étoit fait des Règlemens pour la bonne administration de la dite Commune, il en résulteroit un grand avantage pour les Propriétaires de la dite Commune et les Habitans du dit Village ; Qu'il soit donc statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale ;*" Et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;" Et il est par le présent statué par la dite autorité, qu'il sera et pourra être loisible aux Habitans des dits Villages et Seigneurie de La Prairie de la Magdeleine, possédant des Maisons et des Lots de Terre dans la dite Seigneurie, de la valeur annuelle de quarante chelins sterling, et ayant droit aux avantages de de la dite Commune, de s'assembler au Presbitère de la Paroisse de La Prairie de la Magdeleine, dans la Seigneurie ci-dessus mentionnée, quelque jour que ce soit entre le premier jour du Mois de Mai, et le premier jour du Mois de Juillet prochain, après la passation de cet Acte, entre neuf heures du Matin, et trois heures de l'après Midi, pour y choisir, par une majorité des votes des dits Habitans des susdits Village et Seigneurie, qualifiés comme susdit, alors présens, un Président, et quatre Syndics pour administrer et gérer les affaires relatives à la dite Commune, en la manière ci-après autorisée et ordonnée par le présent, et pour les fins de cet Acte et non autrement, et les dits Président et Syndics ainsi choisis seront, et ils sont par le présent déclarés être, un Corps Politique et Incorporé sous le nom de " Président et Syndics de la Commune de La Prairie de la Magdeleine," et sous ce nom auront succession et pourront avoir un Sceau Commun, et sous ce nom pourront poursuivre et être poursuivis dans toutes et chaque Cour en cette Province, ainsi que le cas pourra être, et feront et pourront faire et exécuter toutes matières et choses relatives à la charge à eux confiée en vertu de cet Acte, d'une manière et forme aussi étendues, et aussi amples que le peut légalement faire aucun Corps Politique et incorporé.

Les Habitans du Village et de la Seigneurie de La Prairie de la Magdeleine, autorisés de choisir un Président et quatre Syndics pour gérer les affaires relatives à la Commune.

Déclarés être un Corps Politique et Incorporé.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, pour le tems d'alors, de nommer et établir une personne propre et convenable pour présider à la première assemblée des Habitans des susdits Village et Seigneurie, qui sera tenue en vertu de cet Acte, aux fins de choisir et nommer un Président, et des Syndics pour la susdite Commune,

Le Gouverneur autorisé de nommer et appointer une personne convenable pour présider à la première Assemblée des Habitans des susdits village et seigneurie.

shall preside, shall give public notice of the day and hour on which such meeting shall be holden during ten days previous to that fixed; by causing such notice in writing to be posted up and causing the same to be published and read on a Sunday at the close of Divine Service in the morning at the Doors of the Church of the said Village of La Prairie and of the Churches of such Parishes as are partly within the limits of the said Seigneurie, and by writing under his hand and seal, shall declare who are the persons chosen and appointed to be Chairman and Trustees of the said Common and the persons so chosen and appointed, shall continue and remain in office until the first Monday in the month of June, which will be in the year one thousand eight hundred and twenty-four, and no longer, unless they shall be afterwards re-chosen and appointed in the manner herein after directed.

Inhabitants to assemble and meet, to choose a Chairman and Trustees to supply the places of those gone out of office.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid; that it shall and may be lawful for the Inhabitants of the aforesaid Village and Seigneurie, qualified as aforesaid, to assemble and meet on the first Monday in the month of June, which will be in the said year one thousand eight hundred and twenty-four, between the hour of nine in the forenoon, and three in the afternoon, for the choice and appointment of a Chairman and four Trustees of the aforesaid Common, to succeed the Chairman and Trustees who shall have gone out of office; and the Inhabitants aforesaid of the said Village and Seigneurie then present and qualified, as herein before mentioned, shall and may at such time and place choose and appoint, as herein before directed; a Chairman and four Trustees of the aforesaid Common, who shall continue in office until the first Monday in June, which will be in the second succeeding year, at which meetings of the Proprietors, the Chairman, or in his absence, one of the Trustees elected at the last general meeting; shall preside and declare by writing under his hand and the seal of the Corporation, who are the persons chosen and appointed to the office of the Chairman and Trustees of the said Common for the two next succeeding years; and so in every second succeeding year, the Inhabitants of the said Village and Seigneurie of La Prairie de la Magdeleine, qualified as herein before mentioned; shall on the first Monday in June, choose and appoint a Chairman and four Trustees of the aforesaid Common, in the manner herein before set forth; and in case that the Chairman or two or more of the said Trustees of the said Common shall die or remove from and settle out of the said Seigneurie of La Prairie de la Magdeleine, while he or they are in the said office, the Inhabitants aforesaid, qualified as aforesaid; shall choose and appoint in manner herein before set forth, another or other persons as the case may require, to fill such vacancy or vacancies until the time of the then next general Election of a Chairman and Trustees, as by this Act it is directed and provided.

muné, laquelle personne qui devra ainsi présider donnera avis public du jour et de l'heure auxquels telle assemblée aura lieu, pendant l'espace de dix jours avant celui fixé, en faisant afficher telle notice par écrit, la faisant publier et lire un Dimanche, à l'issue de l'Office Divin du Matin, aux Portes de l'Eglise du dit Village de La Prairie, et des Eglises de telles Paroisses, dont partie se trouvera dans les limites de la dite Seigneurie, et déclarera par écrit sous son Seing et Sceau, qu'elles sont les personnes élues et choisies Président et Syndics de la dite Commune, et les Personnes ainsi choisies et nommées continueront et demeureront en Office, jusqu'au premier Lundi du Mois de Juin, qui sera dans l'année mil huit cent vingt-quatre, et pas plus longtemps, à moins qu'ils ne soient ensuite réélus et nommés en la manière ci-après désignée.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible aux Habitans des susdits Village et Seigneurie, qualifiés comme susdit, de s'assembler le premier Lundi dans le Mois de Juin, qui sera dans l'année de notre Seigneur Mil huit cent vingt-quatre, entre neuf heures du Matin, et trois heures de l'après-midi, pour faire l'Élection et nomination d'un Président, et de quatre Syndics de la dite Commune, pour succéder aux Président et Syndics qui seront sortis d'Office, et les Habitans des susdits Village et Seigneurie alors présens et qualifiés comme ci-devant mentionné, pourront en tel tems et lieu faire, et feront l'Élection et nomination comme ci-devant dirigées, d'un Président et de quatre Syndics de la susdite Commune, qui continueront en Office jusqu'au premier Lundi de Juin qui sera dans la deuxième année suivante, auxquelles assemblées de propriétaires, le Président, ou en son absence, un des Syndics élus dans la dernière assemblée, présidera et déclarera par écrit sous son Seing et le Sceau de la Corporation, qu'elles sont les personnes élues et nommées à l'Office de Président et Syndics de la dite Commune pour les deux années suivantes, et de cette manière pour toutes les deux années suivantes, les Habitans de la dite Seigneurie et Village de La Prairie de la Magdeleine qualifiés comme ci-devant mentionné, éliront et nommeront le premier Lundi de Juin, un Président et quatre Syndics de la susdite Commune, en la manière et forme ci-devant exprimées, et en cas que le Président ou deux, ou plus des dits Syndics de la dite Commune décèdent ou s'établissent hors de la dite Seigneurie de La Prairie de la Magdeleine, tandis qu'il ou ils seront dans le dit Office, les Habitans susdits, qualifiés comme susdit, éliront et nommeront en la manière et forme ci-devant exprimées, une ou plusieurs personnes, suivant l'exigence du Cas, pour remplir telle place ou places vacantes, jusqu'au tems de l'Élection générale alors prochaine, d'un Président et des Syndics, ainsi qu'il est dirigé et pourvû par cet Acte.

Les Habitans s'assembleront pour choisir un Président et des Syndics en la place de ceux qui seront sortis d'office.

No person to be elected Chairman and Trustees unless they have a right to vote in the said election.

Penalty.

IV. Provided always and be it further enacted by the authority aforesaid, that no person who is not qualified to vote for the Election of such Chairman and Trustees as aforesaid shall be capable of being elected as Chairman or Trustee for the aforesaid Common of La Prairie de la Magdeleine and the person and persons who shall as aforesaid have been duly elected as Chairman and Trustees shall in case of refusal to serve as such incur a penalty and forfeiture of forty shillings current money of this Province, which penalty and forfeiture shall by Bill, Plaint or information be sued for and recovered in His Majesty's Court of King's Bench for the District of Montreal, and shall go to and be applied for the uses of the said Common of La Prairie de la Magdeleine.

Election not taking place at the time appointed, Corporation not to be dissolved, in which case Inhabitants to appoint a new Chairman and Trustees

V. Provided also and be it further enacted by the authority aforesaid, that if at any time the Elections of the said Chairman and Trustees should not take place at the time when, according to this Act, the same ought to have taken place, the said Corporation shall not be taken or deemed to be dissolved, but it shall be lawful for the said Inhabitants of the aforesaid Village and Seigneurie of La Prairie de la Magdeleine, qualified as aforesaid, to assemble and choose a new Chairman and Trustees, in manner as aforesaid, which Chairman and Trustees when so chosen and appointed, and declared in writing under his hand and the seal of the said Corporation, shall to all intents and purposes be vested with the same authority as if they had been chosen and elected at the time or times fixed by this Act.

Chairman and Trustees to have the Common surveyed. A Surveyor may be appointed for that purpose.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Chairman and Trustees of the said Common of La Prairie de la Magdeleine shall, from and after the passing of this Act, have power and authority to cause the said Common to be measured and surveyed, and to cause the limits thereof to be ascertained and fixed by such Surveyor or Surveyors as may be agreed upon by and between the said Chairman and Trustees and the several Proprietors of the Lots or Lands adjoining the aforesaid Common, and to establish metes and bounds as aforesaid, and if necessary to contract, agree and conclude with the said Proprietors of the adjacent Lots or Lands aforesaid, concerning the boundary lines of the said Common, in such other manner as they the said Chairman and Trustees may judge expedient; and in order to effect all or any the aforesaid purposes, they the said Chairman and Trustees are hereby authorized and empowered to institute and maintain such suit or suits, action or actions at Law, as they may deem fit and expedient, any Law, usage or custom to the contrary in any wise notwithstanding.

Manner of proceeding in the appointment of the surveyor.

VII. Provided always and be it further enacted by the authority aforesaid, that before proceeding to appoint or agree upon the choice of such Surveyor or Surveyors,

IV. Pourvû toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune personne qui ne sera point qualifiée à voter pour l'Élection de tels Président et Syndics comme susdit, ne sera capable d'être élue comme Président ou Syndic de la dite Commune de la Prairie de La Magdeleine, et toute personne qui aura été dûment élue comme susdit Président ou Syndic, et qui refusera de servir, encourra une Pénalité et confiscation de quarante chelins, argent courant de cette Province, lesquelles pénalité et confiscation seront poursuivies et recouvrées par Bill, Plainte ou Information dans la Cour du Banc du Roi de Sa Majesté, pour le District de Montréal, et seront appliquées aux usages de la dite Commune de La Prairie de la Magdeleine.

Aucune personne ne pourra être élue Président et Syndics, si elle n'a pas le droit de voter dans la dite Election.

Pénalité.

V. Pourvû aussi, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si en aucun tems les Elections des dits Président et Syndics n'avoient pas lieu au tems où suivant cet Acte, elles devroient avoir eu lieu, la dite Corporation ne sera point censée dissoute, mais il sera loisible aux Habitans des dits Village et Seigneurie de La Prairie de la Magdeleine, qualifiés comme susdit, de s'assembler et choisir un nouveau Président et des Syndics en la manière ci-dessus prescrite, lesquels Président et Syndics ainsi choisis et nommés, et déclarés par écrit, sous son Seing et le Sceau de la dite Corporation, seront à tous égards revêtus de la même autorité que s'ils eussent été élus et choisis aux tems fixés par cet Acte.

Lorsque l'Élection n'aura point lieu dans le tems fixé, la Corporation ne sera pas pour cela dissoute, et dans ce cas les Habitans appointeront un nouveau Président et Syndics.

VI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le Président et les Syndics de la dite Commune de La Prairie de La Magdeleine auront pouvoir et autorité, depuis et après la passation de cet Acte, de faire mesurer et arpenter la dite Commune et d'en faire déterminer et fixer les limites, par tel Arpenteur ou Arpenteurs dont il pourra être convenu entre les dits Président et Syndics et les différens Propriétaires de Lots ou de Terres joignant la susdite Commune, et d'en établir les bornes comme susdit, et s'il est nécessaire de contracter, convenir et conclure avec les dits Propriétaires de Lots ou Terres adjacentes susdites, concernant les lignes de la dite Commune, de telle autre manière que les dits Président et Syndics jugeront convenable, et pour effectuer toutes et chacune des fins susdites, les dits Président et Syndics sont par le présent autorisés à intenter et maintenir tel Procès ou Action en Loi qu'ils jugeront expédient, nonobstant toute Loi, usage ou coutume en aucune manière à ce contraire.

Le Président et les Syndics feront mesurer la dite Commune par tels Arpenteurs nommés à cet effet.

VII. Pourvû toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'avant de procéder à appointer ou convenir du choix de tel Arpenteur ou Arpenteurs, les dits Président et Syndics, donneront, et ils sont par le présent autorisés de donner

Manière de procéder à la nomination d'un Arpenteur.

ors, the said Chairman and Trustees shall give, and they are hereby authorized and required to give notice of their intention of proceeding to such appointment and choice to the Person or Persons appointed or to be appointed Commissioners for the care and management of the Estates heretofore belonging to the late order of Jesuits, who shall have the option and authority, if they shall judge it expedient, either to appoint a Surveyor or Surveyors to act jointly in making such survey with the Surveyor or Surveyors to be appointed in manner aforesaid by the said Chairman, Trustees and Proprietors, or to appoint a Procurator and an Agent to assist and superintend the Surveyor or Surveyors so as aforesaid to be appointed by the said Chairman, Trustees and Proprietors, and no such survey to be jointly made as aforesaid by Surveyors on the part of the said Commissioners and of the said Chairman, Trustees and Proprietors, or to be made under the superintendance of a Procurator and Agent, to be appointed as aforesaid by the said Commissioners, nor any agreement or other act made or done by the said Chairman and Trustees, and the Surveyor or Surveyors on their part shall be valid, binding or sufficient to any purpose whatsoever, unless the same shall have been agreed to and ratified by such Surveyor or Surveyors, or Procurator and Agent appointed by the said Commissioners, or by the said Commissioners themselves. Provided further, that if the said Commissioners shall not appoint such Surveyor or Procurator and Agent within one Calendar Month after such notice shall have been given them as aforesaid, by the said Chairman and Trustees, it shall and may be lawful for the said Chairman and Trustees forthwith to cause such survey to be made by Surveyors to be appointed for that purpose by them and the Proprietors of Land adjoining the said Common, in manner herein-before directed.

Proviso.

Duty of the
Chairman and
Trustees.

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of the Chairman and Trustees of the aforesaid Common of La Prairie de la Magdeleine, forthwith after their Election, to cause Public Notice in writing posted up and read one Sunday after Morning Service at the Church door of the said Parish of La Prairie de la Magdeleine, and at the doors of such other Churches as may be within the said Seigneurie, to be given to all persons having any pretensions to right of Common in the said Common of La Prairie de la Magdeleine, to notify and exhibit to the said Chairman and Trustees their claims to the exercise of that right, between the first day of January and the first day of March in each year, to the end that the Corporation may determine what shall be the whole number of Cattle which it will allow to pasture on the said Common, during the ensuing season, within six months next after the first publication of such notice, and that in default so to do at the time herein-before fixed, the Persons in default shall be deprived of the exercise of their right to allow any animal to pasture there during the same.

IX.

avis de leur intention de procéder à tel appointment et choix, à la personne ou aux personnes appointées ou qui seront appointées Commissaires pour le soin et la Gestion des Biens appartenant ci-devant à l'ordre des Jésuites, qui auront l'option et l'autorité, s'ils le jugent expédient, soit d'appointer un Arpenteur ou des Arpenteurs pour agir conjointement à faire tel Arpentage avec l'Arpenteur ou les Arpenteurs à être appointés de la manière susdite, par les dits Président, Syndics et Propriétaires, ou de nommer un Procureur et un Agent pour aider et surveiller l'Arpenteur ou les Arpenteurs ainsi à être nommés comme susdit, par les dits Président, Syndics et Propriétaires, et aucun tel Arpentage à être fait conjointement comme susdit par des Arpenteurs de la part des dits Commissaires et des dits Président, Syndics et Propriétaires, ou à être fait sous la sur-intendance d'un Procureur et d'un Agent à être appointé comme susdit par les dits Commissaires, et aucun accord ou autre Acte fait ou passé par les dits Président et Syndics et l'Arpenteur ou les Arpenteurs de leur part, ne seront valides, obligatoires ou suffisants à aucune fin quelconque, à moins qu'ils n'aient été consentis et ratifiés par tel Arpenteur ou Arpenteurs, ou Procureur et Agent appointés par les dits Commissaires, ou par les dits Commissaires eux mêmes. Pourvu de plus, que si les dits Commissaires n'appointent point tel Arpenteur ou Procureur et Agent, dans l'espace d'un Mois de Calendrier, après que tel avis leur aura été donné comme susdit, par les dits Président et Syndics, il fera et pourra être loisible aux dits Président et Syndics de faire faire immédiatement tel Arpentage, par les Arpenteurs qu'ils nommeront à cet effet, conjointement avec les Propriétaires des Terres adjacentes à la dite Commune, de la manière ci-devant ordonnée.

Provises

VIII, Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il fera du devoir des Président et Syndics de la dite Commune de La Prairie de la Magdeleine, de faire donner immédiatement après leur Election, avis public par écrit affiché et lu un Dimanche à l'issue du Service Divin du Matin, à la Porte de l'Eglise de la dite Paroisse de La Prairie de la Magdeleine, et aux Portes des Eglises de telles Paroisses, dont partie peut se trouver dans les limites de la dite Seigneurie, à toutes personnes qui ont des prétentions au Droit de Commune dans la dite Commune de La Prairie de la Magdeleine, de notifier et présenter aux dits Président et Syndics leurs réclamations à l'exercice de ce Droit, entre le premier jour de Janvier, et le premier jour de Mars de chaque année, afin que la Corporation puisse déterminer quel sera le nombre entier de Bestiaux qu'elle laissera paître dans la Commune pendant la Saison suivante, sous six Mois après la première publication de tel avis, et qu'à défaut de le faire à l'époque ci-devant fixée, les personnes défailtantes seront privées d'exercer leurs droits d'y laisser paître aucun animal pendant la saison.

Devoir du Président et des Syndics.

IX.

Chairman and trustees empowered to sue for all sums of money that may be due, owing or payable for the use of the Inhabitants of the Village and Seigneurie of La Prairie.

IX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful to and for the Chairman and Trustees, or any three of them, and they are hereby authorised and empowered to receive, levy and sue for such sum or sums of money as may hereafter become due, owing and payable to or for the use of the Inhabitants of the said Village or Seigneurie of La Prairie de la Magdeleine, qualified as aforesaid, by reason of charges, profits or other cause, matter or thing belonging or appertaining to the aforesaid Common, or thereon depending, and to give sufficient discharges and acquittances for the same, and also to exact and enforce the performance of all and every condition, service or other obligation to which any person or persons may be bound in virtue or by reason of his, her, or their holding, enjoying or occupying any land adjoining to the aforesaid Common.

Trustees empowered to lay out money for clearing and draining the Common.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful to and for the Trustees aforesaid, or any three or more of them, to lay out and expend, or cause to be laid out and expended, all and every sum or sums of money which shall come into their hands, possession or power, for rent or profit of the said Common, or from any other cause arising out of or depending thereon in clearing, fencing or draining the said Common, for the general benefit of the Inhabitants of the said Village and Seigneurie of La Prairie de la Magdeleine, qualified as aforesaid.

Surplus money how applied.

XI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the surplus monies of the income of the said Corporation, after the aforesaid improvements of the said Common shall have been carried into execution, shall be applied under the direction of the said Chairman and Trustees for the general benefit and further improvement of the said Common of the said Seigneurie of La Prairie de la Magdeleine.

Chairman and Trustees to determine the number of Cattle to graze on the said Common.

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful to and for the chairman and Trustees aforesaid, or any three of them to fix and determine annually the number and kind of horses, cows, oxen and other cattle, or any or either of them, which it shall and may be lawful for every Inhabitant of the said Village and Seigneurie of La Prairie de la Magdeleine to put to graze on the said Common, as also to fix and determine the day on which the said Common shall be opened for the reception of cattle to graze thereon in every year and again shut up, and they shall give notice thereof by an advertisement posted up and read at the door of the Church in the said Village of La Prairie de la Magdeleine, and at the doors of the Churches of such Parishes as may be partly within the said Seigneurie after Morning Service on the two Sundays immediately preceding the day on which the said Common is to be opened or shut up. Provided always, that every Inhabitant

Proviso.

IX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible aux dits Président et Syndics, ou trois d'entr'eux, et ils sont par le présent autorisés et ont pouvoir de recevoir, prélever et faire la poursuite d'aucune somme ou sommes d'argent qui pourront devenir ci-après dues et payables pour l'usage des Habitans du dit Village ou Seigneurie de La Prairie de la Magdeleine qualifiés comme susdit, par raison des charges, profits, ou aucune autre cause, matière ou chose appartenant à la susdite Commune, ou en dépendant, et de donner des décharges et quittances suffisantes pour icelles, et aussi d'exiger et mettre en force l'exécution de toutes et chacune des conditions, servitudes ou autres obligations auxquelles pourront être tenues aucune personne ou personnes en vertu ou par raison de ce qu'elle ou elles tiendront, jouiront ou occuperont aucune terre joignant la susdite Commune.

Le Président et les Syndics autorisés de pourvoir pour toutes sommes d'argent qui pourront être dues ou payables à l'usage des Habitans du Village et de la Seigneurie de La Prairie de la Magdeleine.

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible aux Syndics susdits, ou trois ou plus d'entr'eux, d'employer et dépenser, ou faire employer et dépenser toutes et chacune des sommes d'argent qui viendront entre leurs mains, ou en leur pouvoir ou possession, pour rente ou profit de la dite Commune, ou pour aucune autre cause relative à icelle ou en dépendant, à défricher, clôturer ou fossayer la dite Commune pour l'avantage général des Habitans du dit Village et Seigneurie de la Prairie de La Magdeleine, qualifiés comme susdit.

Les Syndics autorisés de dépenser de l'argent pour nettoyer et assécher la dite Commune.

XI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le surplus des Revenus de la dite Corporation, après que les améliorations susdites à la Commune auront été faites, sera employé, sous la direction des dits Président et Syndics, à l'avantage général et à l'amélioration ultérieure de la dite Commune de la dite Seigneurie de la Prairie de La Magdeleine.

Manière dont sera employé le surplus de l'argent.

XII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible aux Président et Syndics susdits, ou trois d'entr'eux de fixer et déterminer annuellement le nombre de Chevaux, Vaches, Bœufs, et autres Bestiaux, ou d'aucune espèce d'iceux, qu'il sera loisible à chaque Habitant des dits Village et Seigneurie de La Prairie de la Magdeleine de faire paître dans la dite Commune, comme aussi de fixer et déterminer le jour que la dite Commune sera ouverte pour la réception des Bestiaux qui devront y paturer dans chaque année, et le jour qu'elle sera fermée, et ils en donneront avis, lequel sera affiché et lu à la Porte de l'Eglise du dit Village de La Prairie de la Magdeleine, et aux Portes des Eglises de telles Paroisses, dont partie peut se trouver dans les Limites de la dite Seigneurie, à l'issue du Service Divin du matin, les deux Dimanches précédent immédiatement le
jour

Le Président et Syndics fixeront le nombre d'animaux qui pourront paître dans la dite Commune.

Inhabitant, qualified as aforesaid, of the said Village and Seigneurie shall have the right to put the number of cattle so determined on to graze on the said Common, and no more.

Chairman being absent or sick, how his place is to be supplied.

XIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful to and for the Chairman, appointed as herein-before directed for the time being, or in the absence or sickness of such Chairman, for the oldest of the said Trustees, to summon and call such Meeting or Meetings of the said Chairman and Trustees concerning the trust by this Act reposed in them as to him may appear necessary, or as may at any prior meeting have been determined, or as he may be thereto required in writing under the hand of any three of the Trustees.

A clerk to be appointed.

If his appointment be revoked, how another person to be appointed to supply his place.

XIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful to and for the Chairman and Trustees aforesaid, or any three or more of them by writing under their hands and the Seal of the said Corporation, to nominate and appoint a fit and proper person to be their Clerk and to allow to him out of the Funds of the Corporation, such annual Salary as shall have been fixed on in the manner herein-after directed, and such appointment at their pleasure to revoke and annul, and another fit and proper person to nominate and appoint in the place of the person whose appointment shall have been so revoked, and the Chairman and Trustees who are to go out of office so often as the case shall require, shall at their general meeting of the Inhabitants of the said Village and Seigneurie of La Prairie de la Magdeleine, to be held in pursuance of this Act, for choosing a Chairman and Trustees as their successors, lay before such meeting, a full and clear account of all monies or other things received and disbursed or expended by them in the execution of their office under the authority of this Act, and shall deliver over to their successors in office whatever monies or other things which may be then remaining in their hands, together with all Books of Accounts, Books of Entry, or other Books kept by them or by their Clerk under their direction, touching and concerning the business of the said Common, as also all titles and papers thereto relating and appertaining, which may be in their possession as Chairman and Trustees of the aforesaid Common.

Inhabitants of the Village and Seigneurie of La Prairie to fix the Salary of their Clerk.

XV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful to and for the Inhabitants of the said Village and Seigneurie of La Prairie de la Magdeleine, at any general Meeting held for the purposes of this Act, to fix and determine in the manner herein-before directed, what shall be the annual Salary of the Clerk, of the Chairman and Trustees who shall be by them appointed in the manner and form herein-before directed.

XVI.

jour que la dite Commune fera ouverte ou fermée. Pourvu toujours, que chaque Habitant qualifié comme susdit, des dits Village et Seigneurie, aura droit de faire pâturer dans la dite Commune, le nombre de Bestiaux ainsi déterminé, et pas plus.

XIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible au Président nommé comme ci-devant dirigé, pour le tems d'alors, ou en son absence, ou en cas de maladie de tel Président, au plus ancien des dits Syndics, de sommer et convoquer telle assemblée ou assemblées des dits Président et Syndics, au sujet de la charge à eux commise par cet Acte, ainsi qu'il lui paroîtra nécessaire, ou tel qu'il aura été déterminé dans quelqu'assemblée précédente, ou ainsi qu'il en sera requis par écrit, sous le seing d'aucun trois des Syndics.

Le Président ou en son absence le plus ancien des Syndics convoquera telle assemblée qui sera jugée nécessaire.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible aux Président et Syndics susdits, ou à trois ou plus d'entr'eux, de nommer et appointer par écrit, sous leur Seing et le Sceau de la dite Corporation, une Personne propre et convenable pour être leur Secrétaire, et de lui allouer, sur les fonds de la dite Corporation, tel salaire annuel qui aura été fixé en la manière ci-après dirigée, et de révoquer et annuler à leur plaisir telle nomination, et de nommer et appointer une autre personne à la place de la personne dont la nomination aura été ainsi révoquée, et les Président et Syndics qui doivent sortir d'Office, aussi souvent que le cas le requerra, mettront devant l'assemblée générale des Habitans des dits Village et Seigneurie de La Prairie de la Magdeleine, qui sera tenue conformément à cet Acte pour l'Élection d'un Président et des Syndics pour leur succéder, un compte clair et entier de tous les argens ou autres objets reçus et déboursés, ou dépensés par eux dans l'exécution de leur Office sous l'autorité de cet Acte, et remettront à leurs Successeurs en Office tous les argens ou autres objets quelconques qui pourront alors rester entre leurs mains, de même que tous les Livres de comptes, livres d'Entrées, ou autres Livres par eux tenus ou par leur Secrétaire, sous leur direction, touchant et concernant les affaires de la dite Commune, et aussi tous les Titres et Papiers concernant et appartenant à icelle qui pourront être en leur possession, comme Président et Syndics de la susdite Commune,

Nomination d'un Greffier.

Si elle est révoquée, manière dont une autre personne sera nommée à sa place.

XV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible aux Habitans des dits Village et Seigneurie de La Prairie de la Magdeleine de fixer et déterminer, en la manière ci-devant dirigée, dans aucune assemblée générale tenue pour les fins de cet Acte, quel devra être le Salaire annuel du Secrétaire nommé par le Président et les Syndics, qui sera par eux appointé en la manière ci-devant dirigée.

Les Habitans du Village et de la Seigneurie de La Prairie fixeront le salaire de leur Greffier.

Chairman and Trustees to establish rules or orders for the government of the Common.

XVI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful to and for the said Chairman and Trustees appointed as herein before directed, or any three or more of them by writing under their hands and the seal of the said Corporation, to make and establish rules and orders for the ordering and well governing of the said Common of La Prairie de la Magdeleine, and the same to amend or revoke, and other Rules and Orders to make and establish in the place thereof, which Rules and Orders and every of them shall be read on one Sunday after Morning Service and published and posted up at the door of the Church of the said Village and Parish of La Prairie de la Magdeleine, and at the doors of the Churches of such Parishes as may be partly within the said Seigneurie at least two Sundays before they shall have force and effect, and shall thereafter be binding on all and every person and persons having right of Common in the aforesaid Common, in so far as regards the said Common, and being specially pleaded shall be taken notice of all Courts and by all Justices and Judges in this Province. Provided always, that no penalty by such Rules or Orders imposed, shall exceed ten shillings current money of this Province.

Proviso.

Saving of His Majesty's rights.

XVII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that nothing herein contained, shall extend or be construed to extend in any manner whatsoever to affect the rights of His Majesty, His Heirs or Successors, or of any person or persons, or Body Politic or Corporate, except such as are hereby especially affected.

Continuance of this Act.

XVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall be deemed and taken to be a public Act, and shall be judicially taken notice of as such by all Judges, Justices of the Peace and other persons, without specially pleading the same.

Public Act.

XIX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act and the powers and authorities conferred by and in virtue of the same, shall continue and be in force until the first day of May, which will be in the year one thousand eight hundred and forty three, and no longer.

XVI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible aux Président et Syndics nommés en la manière ci-dessus dirigée, ou à trois ou plus d'entr'eux, de faire et établir par écrit, sous leur seing et le Sceau de la dite Corporation, des règles et ordres pour gérer et bien gouverner la dite Commune de La Prairie de la Magdeleine, et de les amender ou révoquer, et de faire et établir d'autres Règles et Ordres au lieu d'iceux, lesquelles Règles et Ordres, et chacun d'iceux seront lus un Dimanche à l'issue de l'Office Divin du matin, publiés et affichés à la Porte de l'Eglise des dits Village et Paroisse de La Prairie de la Magdeleine, et aux Portes des Eglises de telles Paroisses, dont partie peut se trouver dans les Limites de la dite Seigneurie, au moins deux Dimanches avant qu'ils aient force et effet, et seront ensuite obligatoires envers toutes et chaque personne ou personnes ayant droit de Commune dans la Commune susdite, en autant qu'ils regarderont la dite Commune, et étant spécialement plaidés, seront considérés dans toutes les Cours et devant tous Juges et Juges de Paix dans cette Province. Pourvû toujours, qu'aucune pénalité imposée par telles règles ou ordres n'excède point dix chelins, monnoie courante de cette Province:

Le Président et les Syndics feront des règles et réglemens pour le bon gouvernement de la Commune.

Proviso:

XVII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que rien de contenu dans cet Acte ne s'étendra ou ne sera entendu s'étendre à affecter en aucune manière quelconque les Droits de Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs, ou d'aucune personne ou personnes, ou d'aucun Corps Politique ou Incorporé, excepté ceux qui sont spécialement affectés par cet Acte.

Réserve des droits de Sa Majesté, &c.

XVIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte sera jugé un Acte public, et comme tel il en sera judiciairement pris connoissance par tous Juges, Juges de Paix et autres personnes quelconques, sans qu'il soit spécialement plaidé.

Durée de cet Acte.

XIX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte et les pouvoirs et autorités accordés dans et en vertu d'icelui, continueront et seront en force jusqu'au premier jour de Mai, qui sera dans l'année mil huit cent quarante trois, et pas plus longtems.

Acte public.

C A P. IX.

AN ACT to extend the Provisions of a certain Act therein-mentioned, and to provide for the better Inspection of Pot and Pearl Ashes.

(18th February, 1822.)

Preamble.

WHEREAS it is expedient to make further provision for the Inspection of Pot and Pearl Ashes than hath heretofore been provided by and contained in a certain Act passed in the thirty-fifth year of the Reign of His late Majesty George the Third, intituled, "An Act for the appointment of Inspectors to ascertain the quality of Pot and Pearl Ashes for Exportation;" Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America,*" and to make further provision for the Government of the said Province;" and it is hereby enacted by the authority of the same, that from and after the first day of August, in the present year one thousand eight hundred and twenty-two, no Pot or Pearl Ashes shall be Inspected, nor be shipped for Exportation, nor be Exported from this Province in casks of any other size than the following, that is to say; in casks of not more than thirty-two inches in length, by twenty-two inches in diameter on either head, nor less than thirty inches in length, by twenty inches in diameter on either head, which casks shall be made of the best seasoned white oak or ash timber, well and completely hooped with at least fourteen good white ash, hickory or oak hoops; the staves to be of such thickness as to tare, as nearly as possible, fourteen pounds to every one hundred and twelve pounds of the gross weight of such casks; for which tare a corresponding allowance shall be, in all cases, made by the seller of Pot Ashes to the purchaser thereof, and all and every cask containing Pot or Pearl Ashes of any other dimensions than those limited and required by this Act, which shall be shipped or put on board of any ship or vessel in this Province, for exportation, shall and may be searched for by the Inspectors, seized and forfeited, and the net proceeds of the same disposed of, as provided by the aforesaid Act, passed in the thirty-fifth year of the Reign of His late Majesty George the Third, intituled, "An Act for the appointment of Inspectors to ascertain the quality of Pot and Pearl Ashes for Exportation."

After 1st of August, 1822, no Pot or Pearl Ashes to be inspected or exported, except in casks of certain dimensions.

The dimensions.

C A P. IX.

ACTE qui étend les dispositions d'un certain Acte y mentionné, et qui pourvoit à ce que les Potasses et Perlasse soient mieux inspectées.

(18e. Février, 1822.)

VU qu'il est expédient de faire de plus amples dispositions concernant l'Inspection des Potasses et Perlasse, que celles ci-devant pourvues et contenues dans un Acte passé dans la trente-cinquième année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, intitulé, " Acte pour la nomination d'Inspecteurs qui établiront la qualité de la Potasse et Perlasse pour l'exportation;" Qu'il soit donc statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale;*" Et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par la dite autorité, que, depuis et après le premier jour d'Août de la présente année mil huit cent vingt-deux, il ne sera inspecté ni mis à bord pour être exporté, ni exporté de cette Province, aucune Potasse ou Perlasse, dans aucune autre Futaille, que des dimensions suivantes, c'est-à-dire : dans des Futailles qui ne seront pas plus de trente deux pouces de longueur sur vingt deux pouces de diamètre, à l'une ou l'autre tête ou fonds, ni moins de trente pouces de longueur sur vingt pouces de diamètre à l'une ou l'autre tête ou fonds, lesquelles Futailles seront faites du meilleur bois de chêne ou frêne blanc bien sec et conditionné, et complètement cerclées avec au moins quatorze bons cercles de frêne blanc, noyer dur ou de chêne ; les douves d'épaisseur suffisante pour que la tare puisse, autant que possible, répondre à quatorze livres, par chaque cent-douze livres, poids brut de telles Futailles, et dans tous les cas il sera fait une allowance pour la tare à ce équivalent par le vendeur de telle Potasse ou Perlasse en faveur de l'acquéreur, et il sera loisible à l'Inspecteur de faire la recherche, saisir et confisquer toutes et chacune des Futailles contenant des Potasses et Perlasse, qui seront chargées ou mises à bord d'aucun Navire ou Vaisseau, dans cette Province, pour être exportées, d'aucune autres dimensions que celles prescrites et requises par cet Acte, et il sera disposé du net produit d'icelles tel et ainsi que pourvû par le susdit Acte, passé dans la trente-cinquième année du règne de feu Sa Majesté, George Trois, intitulé, " Acte pour la nomination d'Inspecteurs qui établiront la qualité de la Potasse et Perlasse pour l'exportation.

Préambule.

Après le 1er d'Août, 1822 aucune Potasse ou Perlasse ne sera inspectée ou exportée que dans des futailles de certaines dimensions.

Les dimensions.

II.

Duty of Inspectors of Pot and Pearl Ashes.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Inspectors of Pot and Pearl Ashes in this Province, shall not, in any case, charge the possessors or proprietors of Pot or Pearl Ashes any greater sum or sums of money for cooperage or repairs done to casks containing Pot or Pearl Ashes by them inspected, than the actual costs by the said Inspector *bona fide* incurred therefor, nor shall any Inspector of Pot or Pearl Ashes in this Province participate or be concerned in any transaction or profit arising from, or connected with any Pot or Pearl Ashes by him inspected or to be inspected, further than the fees or emoluments heretofore by Law allowed for inspection of Pot or Pearl Ashes, nor shall any such Inspector, or any Cooper, or other person by such Inspector employed, in or about the inspection of any Pot or Pearl Ashes, retain or keep the scrapings of any Pot or Pearl Ashes which may have come or proceeded from the inspection thereof; but such scrapings shall, on inspection, be forthwith returned to the possessor or proprietor of the Pot or Pearl Ashes so as aforesaid inspected, such possessor or proprietor making to such Inspector a reasonable compensation for the person by him employed in scraping such Pot Ashes, and in preserving the scrapings thereof, or himself employing a person or persons for that purpose, and any Inspector of Pot or Pearl Ashes in this Province, who shall not conform to the provisions of this Act, or that shall stamp or brand any cask or casks of any greater or lesser dimensions than those prescribed by this Act, containing Pot or Pearl Ashes, shall, on being thereof convicted before any two Justices of the Peace, on the oath of two credible witnesses, other than the prosecutor or informer, incur a forfeiture and penalty not exceeding fifteen pounds currency, and be for ever thereafter disqualified and disabled from holding and exercising the duty or office of Inspector of Pot or Pearl Ashes in this Province.

Inspectors not to make any charge for storage for eight days, after which, to be entitled to storage.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no Inspector of Pot or Pearl Ashes shall be entitled to, nor make or recover any charge or charges for storage of any Pot or Pearl Ashes, by him inspected, for eight days immediately succeeding the day on which he shall have inspected the same, but for any longer time that such Pot or Pearl Ashes may remain in the store of such Inspector, he shall be entitled to storage.

Inspector to brand casks, &c.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that in addition to the marks and stamps which, by the Laws heretofore in force in this Province, the Inspectors of Pot and Pearl Ashes are bound to brand on casks containing Pot and Pearl Ashes, every Inspector as aforesaid shall, from and after the passing of this

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les Inspecteurs de Potasse et Perlasse dans cette Province, ne pourront, en aucun cas que ce soit, demander aux possesseurs ou propriétaires de Potasse et Perlasse, pour frais de tonnelier ou pour réparations faites aux futailles contenant des Potasses ou Perlasses, par eux inspectées, une plus forte somme ou sommes d'argent que celle que le dit Inspecteur aura, de bonne foi, payé pour le coût d'iceux ; et aucun Inspecteur de Potasse et Perlasse dans cette Province, ne pourra non plus, participer en aucune manière, ou avoir part dans aucune transaction ou aucun profit provenant, ou qui auroit rapport à aucune Potasse ou Perlasse, qu'il auroit inspectée, ou devant être inspectée, autre que les honoraires ou émolumens qui lui ont été ci-devant accordés par la Loi pour l'inspection des Potasses et Perlasses, et tel Inspecteur, ou aucun tonnelier ou autre personne qu'il emploiera pour faire l'inspection d'aucune Potasse ou Perlasse, ne pourra non plus retenir ou s'approprier les gratures ou boulées d'aucune Potasse ou Perlasse, extraites et provenant de l'inspection d'icelle, mais telles gratures ou boulées seront, sitôt après l'inspection faite, remises au possesseur ou propriétaire de la Potasse ou Perlasse qui aura été inspectée comme susdit ; le possesseur ou propriétaire faisant à tel Inspecteur une compensation raisonnable pour la personne qu'il aura employée à nettoyer et préparer telle Potasse, et en avoir préservé les gratures, ou pour avoir lui-même employé une personne ou des personnes à cet effet, et tout Inspecteur de Potasse ou Perlasse en cette Province, qui ne se conformera pas aux dispositions de cet Acte, ou qui étamera ou imprimera aucune futaille ou futailles contenant des Potasses ou Perlasses, de plus fortes ou moindres dimensions que celles prescrites par cet Acte, encourra, après en avoir été convaincu devant deux Juges de Paix sur le serment de deux Témoins dignes de foi, autres que le poursuivant ou Dénonciateur, une amende et pénalité n'excédant pas quinze livres courant, et sera pour et à toujours disqualifié et rendu inhabile à tenir et exercer le devoir ou office d'Inspecteur de Potasse ou Perlasse dans cette Province.

Devoir des Inspecteurs de Potasse et Perlasse.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucun Inspecteur de Potasse ou Perlasse n'aura le droit, ni ne pourra faire ou recouvrer aucune demande ou demandes pour frais de magasinage d'aucune Potasse ou Perlasse qu'il aura inspectée, que huit jours après qu'icelle aura été inspectée, mais si telle Potasse ou Perlasse y est laissée un plus long tems, alors et dans ce cas tel Inspecteur aura le droit d'exiger le magasinage.

Les Inspecteurs ne pourront faire aucune demande pour frais de magasinage, que huit jours après qu'elle aura été inspectée.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'en addition aux marques et étampes que les Inspecteurs de Potasse et Perlasse sont tenus, par les lois jusqu'à présent en force dans cette Province, d'étamper sur les futailles contenant des Potasses et Perlasses, tout Inspecteur comme susdit, depuis et après la passation de cet Acte,

Les Inspecteurs étamperont les futailles, &c.

this Act, on inspecting such Pot and Pearl Ashes, stamp in plain and legible figures, immediately under the above-mentioned marks and stamps, the year in which such inspection is made.

Pot Ashes remaining for the winter in this Province, not to be exported unless re-inspected.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if, after inspection, any Pot Ash shall remain in this Province for one winter, the same shall not thereafter be shipped, nor put on board of any ship or vessel for exportation, nor be exported until the same shall have been re-inspected; for which re-inspection no more than half the charge allowed for inspection shall be demanded, taken or received by any Inspector, and on re-inspection as aforesaid, the casks shall be marked *de novo*, as by Law and by this Act it is required.

C A P. X.

AN ACT to enable the Inhabitants of the Seigneurie of La Baie St. Antoine, commonly called La Baie du Febvre, to provide for the better regulation of the Common in the said Seigneurie.

(18th February, 1822.)

Preamble.

WHEREAS the Inhabitants of the Seigneurie of La Baie St. Antoine, commonly called La Baie du Febvre, are in possession of a certain Common, situate in the said Seigneurie, for the better regulation whereof they are desirous, as by their Petition they have represented, that a Corporation consisting of Inhabitants interested in the said Common, to be freely chosen from among themselves, should be established by an Act of the Legislature; And whereas it is just and expedient that a Corporation should be established for that purpose: Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's reign, intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America*"; and to make further provision for the Government of the said Province;" and it is hereby enacted by the authority of the same, that, from and after the passing of this Act, it shall and may be lawful to and for the Inhabitants of the said Seigneurie of La Baie St. Antoine, commonly called La Baie du Febvre, interested

Inhabitants of the Seigneurie of La Baie St. Antoine, authorised to choose a Chairman and four Trustees to manage the business relating to the Common.

Acte, fera étamper, lorsqu'il inspectera telle Potasse ou Perlasse, l'année où telle Inspection aura été faite, en chiffres lisibles, immédiatement audessous des marques ou étampes, tel que ci-dessus mentionné.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute Potasse, qui, après avoir été inspectée restera durant l'hiver, dans cette Province, ne pourra être chargée ni mise à bord d'aucun Navire ou Vaisseau pour être exportée, ni ne pourra être exportée jusqu'à ce qu'elle ait été inspectée de nouveau, et tel Inspecteur pour avoir inspecté de nouveau telle Potasse, n'aura droit de demander, prendre et recevoir que la juste moitié de ce qui lui est alloué pour l'inspection, et après avoir été inspectée de nouveau, comme susdit, les futailles seront étampées de nouveau, tel que requis par la loi et par cet Acte.

La Potasse qui, après avoir été inspectée restera durant l'hiver dans cette Province, ne pourra être exportée sans être inspectée de nouveau.

C A P. X.

ACTE pour mettre les Habitans de la Seigneurie de la Baie Saint Antoine, communément appelée Baie du Febvre, en état de pourvoir à mieux régler la Commune de la dite Seigneurie.

(18e. Février, 1822.)

VU que les Habitans de la Seigneurie de la Baie Saint Antoine, communément appelée Baie du Febvre, sont en possession d'une certaine Commune située dans la dite Seigneurie, pour le règlement de laquelle ils désireroient, ainsi qu'ils l'ont représenté par leur Requête, qu'il fut établi par un Acte de la Législature, une Corporation composée d'Habitans intéressés dans la dite Commune, qui seroient librement choisis parmi eux; et v qu'il est juste et expédient qu'il soit établi une Corporation à cette fin: Qu'il soit donc statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale;*" Et qui pourvoit plus ample-
ment pour le Gouvernement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par la dite autorité, que depuis et après la passation de cet Acte, il sera et pourra être loisible aux Habitans de la dite Seigneurie de la Baie Saint Antoine, commu-

Préambule.

Les habitans de la Seigneurie de la Baie St. Antoine autorisés

interested and having a right in the said Common of the yearly value of forty shillings, sterling, to assemble and meet at the Presbytere or Parsonage House, within the said Seigneurie, on the first Monday in the Month of May next after the passing of this Act, between the hours of ten of the clock in the forenoon, and one of the clock in the afternoon, then and there to choose and elect by a majority of the votes of the Inhabitants of the said Seigneurie, then present and qualified as aforesaid, a Chairman and four Trustees, to manage and direct the business relating to the said Common for the purposes of this Act, and none else; and the Chairman and Trustees who shall be so chosen, shall be, and they are hereby declared to be a Body Politic and Corporate, by the name of the "Chairman and Trustees of the Common of the Seigneurie of La Baie Saint Antoine, commonly called La Baie du Febvre," and as such shall have perpetual succession, and may have a common seal, and shall and may sue and be sued, and shall and may do and execute all and every matter and thing relating to the trust in them reposed, in virtue of this Act, in as full and ample a manner as any Body Politic and Corporate can or may as such lawfully do.

A body corporate and politic.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful to and for the Governor, Lieutenant-Governor or Person administering the Government of the Province, for the time being, to nominate and appoint by Warrant under his hand, a fit and proper person to preside at the first meeting of the Inhabitants aforesaid, to be held in virtue of this Act, for the purpose of choosing and electing a Chairman and Trustees of the said Common, who, by writing under his hand shall declare who are the persons chosen and elected to be Chairman and Trustees of the said Common, and the persons so chosen and elected, shall continue in office until the first Monday in May, one thousand eight hundred and twenty-four, and no longer, unless they shall be afterwards re-chosen and re-elected in the manner herein-after directed.

Governor authorised to appoint a fit person to preside at the first meeting to be held for the election of a Chairman and Trustees

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Chairman and four Trustees shall, on the said first Monday in May, one thousand eight hundred and twenty four, by an election in the manner aforesaid, be replaced, and the Chairman and Trustees for the said Common shall forever thereafter after two successive years service, be replaced and another Chairman and Trustees be chosen and elected in their stead, (unless the same are re-chosen and re-elected) on the first Monday in the month of May, and it shall be the duty of the Chairman to give notice verbally immediately after Divine Service, in the forenoon, and in writing affixed at the Church door of the Parish or Seigneurie aforesaid, on the Sunday or Holiday next preceding the day hereby appointed for an election of such Chairman and Trustees, informing the Inhabitants, qualified as aforesaid, that such election will take place

The Chairman and Trustees gone out of office, how to be replaced.

at

nément appelée Baie du Fevre, intéressés ou ayant droit dans la dite Commune, de la valeur annuelle de quarante chelins sterling, de s'assembler et se réunir au Presbitere dans la dite Seigneurie, le premier Lundi du Mois de Mai prochain après la passation de cet Acte, entre dix heures du matin et une heure de l'après midi, pour là et alors choisir et élire, par une majorité des votes des Habitans de la dite Seigneurie alors présens et qualifiés comme susdit, un Président et quatre Syndics pour diriger et conduire les affaires relatives à la dite Commune pour les fins de cet Acte, et non pour aucune autre, et le Président et les Syudics qui seront ainsi choisis, seront et ils sont par le présent déclarés être un Corps Politique et Incorporé sous le nom de "Président et Syndics de la Commune de la Seigneurie de la " Baie Saint Antoine, communément appelée Baie du Fevre," et sous ce nom ils auront une Succession perpétuelle, et pourront avoir un Sceau Commun, et pourront poursuivre et être poursuivis, et feront et pourront faire et exécuter toute et chaque matière et chose relative à la charge à eux commise en vertu de cet Acte, d'une manière aussi étendue et aussi ample qu'aucun Corps Politique et Incorporé peut légalement le faire comme tel.

d'être un Pré-
sident et quatre
Syndics pour con-
duire les affaires
relatives à la
Commune.

Ils sont décla-
rés être un corps
politique et in-
corporé.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou à la Personne ayant alors l'administration du Gouvernement de la Province, de nommer et établir par un ordre sous son Seing, une personne propre et convenable pour présider à la première assemblée des Habitans susdits qui sera tenue en vertu de cet Acte, aux fins de choisir et élire un Président et des Syndics de la dite Commune, laquelle déclarera par un écrit sous son Seing, qu'elles sont les Personnes choisies et élues pour être Président et Syndics de la dite Commune, et les personnes ainsi choisies et élues continueront en Office jusqu'au premier Lundi de Mai Mil huit cent vingt-quatre, et pas plus longtems, à moins qu'elles ne soient ré-élues et choisies de nouveau en la manière ci-après ordonnée au présent.

Le Gouverneur
autorisé de nom-
mer une personne
convenable pour
présider à la pre-
mière Election
qui aura lieu aux
fins de choisir le
Président et les
Syndics.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le dit Président et les quatre Syndics, le dit Premier Lundi de Mai, Mil huit cent vingt-quatre, seront remplacés par une Election en la manière susdite, et le Président et les Syndics pour la dite Commune seront pour toujours ci-après remplacés après deux années successives de Service, et un autre Président et d'autres Syndics choisis et élus en leurs places (à moins que les mêmes ne soient ré-élus et choisis de nouveau) le premier Lundi du Mois de Mai, et il sera du devoir du Président de donner avis verbal immédiatement après le Service Divin du Matin, et avis par un écrit affiché à la Porte de l'Eglise de la Paroisse ou Seigneurie susdite, le Dimanche ou jour de Fête précédant le jour fixé par le présent pour l'Election de tels Président et

Manière dont
seront remplacés
le Président et les
Syndics qui sort-
ront d'office.

at the Presbytère or Parsonage House of the said Parish or Seigneurie aforesaid, pursuant to this Act, and requiring their attendance thereat accordingly, and the Chairman shall preside at such election, and declare who are the persons thereat chosen as Chairman and Trustees for the ensuing period.

Election not taking place at the time appointed by this Act, the Corporation not to cease, but the Chairman to proceed to such Election.

IV. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that if at any time any election or elections to be had or held under this Act, shall not take place when by the said Act the same ought to have taken place, the said Corporation shall not by reason thereof cease or become extinct, but such election shall and may be held at such time thereafter as the Chairman then in office may thereunto appoint, giving due notice in the manner aforesaid of the time and place where such election is to be held, and presiding thereat, and declaring who are the Chairman and Trustees chosen and elected as herein above enacted.

In case of the death or removal of the Chairman or Trustees from the said Seigneurie, the Election of, how to take place.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that in case the Chairman or any of the Trustees should die or remove from the said Seigneurie, while in office, such Chairman or Trustees shall be replaced by an equal number of Persons chosen and elected as aforesaid, in his or their stead, who shall remain in office for the same period as he or they, in whose stead he or they are chosen and elected, would have remained; And in case of the death or removal as aforesaid, of the Chairman, the choice or election of another in his stead shall take place under the direction of the Trustee eldest in years, he giving the notice to that effect, as herein before provided.

Appointment of the Clerks.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Chairman and Trustees aforesaid, or any three of them, may, by writing under their hand and the seal of the said Corporation, and they are hereby authorized to nominate and appoint a fit and proper person to be their Clerk, and him to allow such annual compensation or salary for his services as may be agreed upon by a majority of votes, at any meeting of the Inhabitants, qualified as aforesaid, held for the purpose of any election pursuant to this Act, and such appointment, at their pleasure, to revoke and annul, and another fit and proper person to nominate and appoint in the stead of the person whose nomination and appointment may have been so revoked and annulled.

The Chairman, &c. to call meetings of the Corporation.

VII. And be it therefore enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for the Chairman, for the time being, or in the absence or illness of such Chairman, for the oldest of the said Trustees, to summon and call meetings of the said Corporation concerning the trust in the said Corporation reposed by this Act, as often as he may deem the same necessary, or as may at any prior meeting have been determined,

Syndics, informant les Habitans qualifiés comme susdit, que telle Election aura lieu au Presbitère de la dite Paroisse ou Seigneurie susdite, en conformité à cet Acte, et y requérant leur présence en conséquence, et le Président présidera à cette Election, et déclarera qu'elles sont les personnes qui y ont été choisies pour Président et Syndics pour le Période suivant.

IV. Pourvû toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si en aucun tems aucune Election qui devra se tenir en vertu de cet Acte, n'a pas lieu dans le tems où par le dit Acte elle auroit dû avoir lieu, la dite Corporation ne cessera point pour cela, ni ne sera éteinte, mais telle Election sera et pourra être tenue en tel tems après que le Président alors en office pourra fixer à cet effet, donnant dûment avis, en la manière susdite, des tems et lieu où telle Election doit avoir lieu, et y présidant, et déclarant qui sont le Président et les Syndics choisis et élus tel que ci-dessus statué au présent.

Dans le cas où l'Election n'aura pas lieu dans le tems fixé par cet Acte, la Corporation ne sera point pour cela éteinte, mais le Président procédera à telle Election.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que dans le cas où le Président ou aucun des Syndics décéderoit ou fortiroit de la dite Seigneurie, tandis qu'il seroit en office, tels Président ou Syndics seroient remplacés par un nombre égal de personnes choisies et élues comme susdit en sa ou leur place, lesquels demeureront en office le même tems qu'y seroient demeurées celles en la place desquelles elles seront choisies et élues ; et dans le cas de mort ou de départ comme susdit du Président, le choix ou Election d'un autre en sa place aura lieu sous la direction du Syndic le plus agé qui donnera avis à cet effet, tel que ci-devant pourvû au présent.

Le Président ou aucun des Syndics venant à mourir, ou à sortir de la Seigneurie, manière dont se fera l'Election de ceux qui devront les remplacer.

VI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le Président et les Syndics susdits, ou trois d'entr'eux, pourront nommer et établir, et ils sont par le présent autorisés à nommer et établir, par un écrit sous leur seing et le sceau de la dite Corporation, une personne propre et convenable pour être leur Greffier, et lui accorder telle compensation ou appointemens annuels dont il pourra être convenu par une majorité de voix à aucune Assemblée des Habitans qualifiés comme susdit, tenue pour les fins d'une Election conformément à cet Acte, et révoquer et annuler telle nomination à leur plaisir, et nommer et établir une personne propre et convenable à la place de la personne dont la nomination et l'Etablissement pourront avoir été ainsi révoqués et annullés.

Nomination des Greffiers.

VII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible au Président pour le tems d'alors, ou en l'absence ou dans le cas de maladie de tel Président, au plus agé des dits Syndics de sommer et convoquer des assemblées de la dite Corporation, concernant la charge commise à la dite Corporation par cet Acte, aussi souvent

Le Président, &c. convoquera des Assemblées de la dite Corporation.

determined, or as he may be thereunto required, in writing under the hand of any three of the Trustees.

Corporation to
fix the boundaries
of the Common.

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of the said Corporation, to ascertain and fix the proper limits and boundaries of the said Common, and in case it shall be found that any person or persons may have trespassed or encroached upon the said Common, it shall also be the duty of the said Corporation, to adopt speedy and effectual measures at law, to expel the trespassers or persons who may have encroached upon the said Common, and to extend the same to its ancient and proper limits.

Chairman and
Trustees to fix the
number of the
Cattle to graze
on the Common.

IX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful to and for the said Chairman and Trustees, or any three of them, to fix and determine annually, the number and description of horses, cows, oxen or other cattle which it shall be lawful for every Inhabitant interested in the said Common, to put to graze on the said Common, as also to fix and determine the day on which the said Common shall be opened for the reception of cattle to graze thereon, in every year, and again shut up, and they shall give notice thereof by an advertisement posted up, read and published at the door of the Church, in the Parish or Seigneurie aforesaid, on the two Sundays immediately preceding the day on which the said Common is to be opened or shut. Provided always, that every Inhabitant interested in the said Common, shall have a right to put the number of cattle so determined on to graze, on the said Common, and no more.

Proviso.

Chairman and
Trustees to make
rules for the
government of the
Common.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful to and for the Chairman and Trustees aforesaid, or any three or more of them by writing under their hands and the seal of the said Corporation to make and establish rules and orders for the ordering and well governing of the Common aforesaid, and the same to annul or revoke and other rules and orders to make and establish in the place thereof as occasion may require; which rules and orders being approved by the Court of Quarter Session of the District of Three-Rivers, or by the Provincial Judge of the said District, shall be read, published and posted up at the Church door of the Parish or Seigneurie aforesaid, at least two Sundays before they shall have force and effect, and the same shall thereafter be binding on all and every person or persons having Commonage in the said Common, in so far as regards the said Common, and being specially pleaded shall be taken notice of by all Courts and by all Judges and Justices in this Province.

souvent qu'il le jugera nécessaire, ou qu'il pourra avoir été déterminé à une assemblée antérieure, ou qu'il pourra en être requis par écrit, sous le feing de trois des Syndics.

VIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera du devoir de la dite Corporation de constater et déterminer les Bornes et limites convenables de la dite Commune, et dans le cas où il se trouveroit que quelque personne aura anticipé ou empiété sur la dite Commune, il sera aussi du devoir de la dite Corporation d'adopter des mesures légales, promptes et efficaces pour expulser les personnes qui auront anticipé ou empiété sur la dite Commune, et la rétablir dans ses anciennes limites convenables.

La Corporation fixera les limites de la Commune.

IX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible aux dits Président et Syndics, ou à trois d'entr'eux, de fixer et déterminer annuellement le nombre et la description de Chevaux, Vaches, Bœufs ou autres animaux qu'il sera loisible à tout Habitant intéressé dans la dite Commune, de mettre pâturer dans la dite Commune, et aussi de fixer et déterminer le jour où la dite Commune sera ouverte pour y recevoir les animaux en pâturage chaque année, et où elle sera fermée, et ils en donneront avis par un avertissement affiché, lu et publié à la Porte de l'Eglise de la Paroisse ou Seigneurie susdite, les deux Dimanches précédant immédiatement le jour où la dite Commune doit être ouverte ou fermée. Pourvu toujours, que tout Habitant intéressé dans la dite Commune, aura droit de mettre pâturer dans la dite Commune le nombre d'animaux ainsi déterminé, et pas plus.

Le Président et les Syndics fixeront le nombre d'animaux qui sera mis pour paître dans la dite Commune.

Provisé.

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible aux Président et Syndics susdits, ou à trois ou plus d'entr'eux, de faire et établir par écrit sous leurs seings et le Sceau de la Corporation, des Règles et Règlemens pour le bon ordre et le bon gouvernement de la dite Commune, et de les amender et révoquer, et de faire et établir à la place d'autres Règles et Règlemens, selon que l'occasion pourra le requérir, lesquels Règles et Règlemens, étant approuvés par la Cour de Sessions de Quartier du District des Trois-Rivières, ou par le Juge Provincial du dit District, seront affichés, lus et publiés à la Porte de l'Eglise de la Paroisse ou Seigneurie susdite, deux Dimanches au moins avant qu'ils aient leur pleine force et effet, et ils seront dès lors obligatoires pour toute et chaque personne qui aura droit de Commune dans la dite Commune, en ce qui a rapport à la dite Commune, et étant spécialement plaidé, il en sera pris connoissance par toutes les Cours, et par tous Juges et Juges de Paix dans cette Province.

Le Président et Syndics feront des Règles pour le bon Gouvernement de la Commune.

Penalty not to exceed a certain sum.

XI. Provided always and be it further enacted by the authority aforesaid, that no penalty which shall be made or imposed by the said rules or orders, shall exceed the sum of ten shillings, current money of this Province, and that all and every the penalties which shall be so made or imposed, shall be used and appropriated by the said Corporation to the benefit and improvement of the said Common, and in such manner as the said Corporation shall deem most expedient for that purpose.

Chairman and Trustees to render an account.

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that at every general election pursuant to this Act, the Chairman and Trustees retiring or about to retire from office, shall previous to the Election of their successors, lay before the meeting of the Inhabitants aforesaid, assembled for that purpose, a full and clear account of all the monies or other things received and disbursed or expended by them, in the execution of their office, under the authority of this Act, and they shall also deliver over to their successors in office, whatever monies or other things may be then remaining in their hands, together with all books of accounts, books of entry or other books kept by them or by their clerk under their direction, touching and concerning the business of the said Common, as also all titles or papers thereunto relating.

Saving of His Majesty's rights, &c.

XIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that nothing herein contained, shall affect or be construed to affect in any manner or way whatsoever, the rights of His Majesty, His heirs and Successors, or of any Body Politic or Corporation, or of any person or persons, such only excepted as are herein-mentioned.

Continuance of this Act.

XIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act and the powers and authorities conferred by and in virtue of the same, shall be in force, until the first day of May, one thousand eight hundred and forty-three, and no longer.

Public Act.

XV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall be deemed a Public Act, and shall judicially be taken notice of as such, by all Judges, Justices of the Peace and all other persons whomsoever, without being specially pleaded.

XI. Pourvû toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune pénalité qui sera mise ou imposée par les dites Règles ou Règlemens n'excèdera la somme de dix chelins argent courant de cette Province, et que toute et chaque pénalité qui sera ainsi mise ou imposée, sera employée et appropriée par la dite Corporation pour l'avantage et l'amélioration de la dite Commune, et en la manière que ladite Corporation jugera la plus convenable pour cette fin.

Les pénalités n'excéderont pas une certaine somme.

XII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'à chaque Election générale faite en conformité à cet Acte, le Président et les Syndics qui se retireront ou seront sur le point de se retirer d'Office mettront, avant l'Election de leurs Successeurs, devant l'Assemblée des Habitans susdits réunis pour cette fin, un compte détaillé et clair des argens ou autres effets reçus et débourrés ou dépensés par eux, dans l'exécution de leur Office sous l'autorité de cet Acte, et ils remettront aussi à leurs Successeurs en Office, tous les argens ou autres effets qui pourront alors rester entre leurs mains, ainsi que tous les livres de Comptes, les livres d'Entrée ou autres livres tenus par eux ou par leur Greffier sous leur direction, touchant et concernant les affaires de la dite Commune, et aussi tous les titres ou Papiers qui y auront rapport.

Les Président et les Syndics rendront compte.

XIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que rien de contenu au présent n'affectera ni ne sera entendu affecter en aucune manière quelconque les droits de Sa Majesté, Ses Héritiers ou Successeurs, ou d'aucun Corps Politique ou Incorporé, ou d'aucune personne ou personnes, excepté seulement celles qui sont mentionnées au présent.

Réserve des droits de sa Majesté.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte, et les pouvoirs et autorités conférés par et en vertu d'icelui, seront en force jusqu'au premier jour de Mai, mil huit cent quarante trois, et pas plus longtems.

Durée de cet acte.

XV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte sera considéré comme Acte public, et comme tel il en sera judiciairement pris connoissance par tous Juges, Juges de Paix, et toutes autres personnes quelconques, sans qu'il soit spécialement plaidé.

Acte public.

C A P. XI.

AN ACT for further regulating the Measure and Weight of Coals.

(18th February, 1822.)

Preamble.

WHEREAS by an Act passed in the thirty-ninth year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act for the better regulating the Weights and Measures of this Province," it is amongst other things enacted, that the Canada Minot shall be the Standard Measure for Coals, when sold by measure of capacity, where there shall be no special agreement to the contrary; and disputes having arisen, whether the Minot when used in the measurement thereof should be heaped or not; Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America"; and to make further provision for the Government of the said Province;" and it is hereby enacted by the authority of the same, that the standard measure for the sale and purchase of Coal in this Province shall be the Chaldron of thirty-six standard minots, each minot to be heaped up; and when such Coal shall be of the larger kind, so that if the same were measured in detail by the standard minot above mentioned, a loss would accrue to the purchaser, such Coal may be measured in any larger vessel, the quantity which the same will contain being first ascertained to the satisfaction of the parties. Provided always, that the weight of such standard Chaldron of Coal shall not be less than three thousand one hundred and fifty-six pounds *avoirdupois* weight. And provided also, that nothing in this Act contained, shall extend to do away the former practice respecting the measurement of Coals in any case where any bargain therefor, shall have been made or agreed upon, before the passing of this Act.

Standard measure of coals, fixed.

Weight of a chaldron of coals not to be less than 3156 pounds *avoirdupois* weight.

Former practice continued as to any bargain made before the passing of this Act.

Disputes as to measure how settled.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that where any difference or dispute may arise between any seller and purchaser of Coal with respect to the measurement or weight thereof, the same shall be referred to and adjusted by the Clerk of the Hay Market.

Continuance of this Act.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall continue and be in force until the first day of May, one thousand eight hundred and twenty-four, and no longer.

CAP.

C A P. XI.

ACTE pour régler plus amplement la Mesure et le Poids du Charbon de Terre.

(18c. Février, 1822.)

VU que par un Acte passé dans la trente neuvième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, " Acte pour mieux régler les Poids et Mesures dans cette Province," il est entr'autres choses statué, que le Minot du Canada sera la mesure d'Etalon, pour mesurer le charbon vendu par mesure de capacité, lorsqu'il n'aura point été fait de marché au contraire; et des disputes s'étant élevées si le minot, lorsqu'employé à le mesurer, devoit être comble, ou non: Qu'il soit donc statué par la Tres-Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrional;*" Et qui pourroit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, que la mesure d'Etalon pour la vente et l'achat de Charbon de Terre en cette Province, sera la mesure d'Etalon de trente six Minots, chaque Minot sera livré comble, et lorsque tel Charbon sera par gros morceaux, de manière à laisser une perte à l'acquéreur, s'il étoit mesuré en détail avec le Minot d'Etalon ci-dessus mentionné, tel Charbon sera mesuré dans aucun vaisseau plus grand, la quantité que le dit vaisseau pourra contenir ayant été préalablement vérifiée et établie à la satisfaction des parties. Pourvu toujours, que le poids de telle mesure d'Etalon pour livrer le Charbon de Terre, ne sera pas moins de Trois mille cent cinquante six livres du poids avoir-du-poids. Et pourvu aussi, qu'rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra à mettre de côté l'ancienne pratique relative à la mesure du Charbon, dans tous les cas où un Marché à cet effet aura été fait et conclu avant la passation de cet Acte.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que dans le cas où il s'éleveroit aucune dispute ou différent entre le Vendeur et l'Acquéreur de Charbon de Terre, quant à la mesure ou le poids d'icelui, le tout sera référé et réglé par le Clerc du Marché à foin.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte continuera et sera en force jusqu'au premier jour de Mai, mil huit cent vingt-quatre, et pas plus longtems.

Preamble.

Le mesure du charbon de terre fixé.

Le poids de la mesure d'étalon ne sera pas moins de 3156 livres du poids avoir-du-poids.

L'Ancienne pratique, lorsqu'un marché aura été fait avant la passation de cet acte, sera continuée.

Manière dont seront terminés les différends qui s'éleveront quant à la mesure.

Durée de ce acte

C A P. XII.

AN ACT to appropriate a certain sum of money therein-mentioned for the relief of Insane Persons and for the support of Foundlings.

(18th February, 1822.)

Preamble.

WHEREAS it is expedient to appropriate a sum of money for the relief of Insane Persons and for the support of Foundlings for the present year, one thousand eight hundred and twenty-two; Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act, passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, " *An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America;*" and to "make further provision for the Government of the said Province;" And it is hereby enacted by the authority of the same, that out of the unappropriated monies which now are or hereafter may come into the hands of the Receiver General of the Province, it shall be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor, or person administering the Government of the Province for the time being, by a Warrant or Warrants under his hand to advance for the relief of Insane Persons, and for the support of Foundlings, and towards the relief of Sick and Infirm persons, and towards the aid and support of such Religious Communities as receive and administer relief to persons of the above description for the present year one thousand eight hundred and twenty-two, the following sums, that is to say; for the District of Quebec, a sum not exceeding fifteen hundred pounds, currency, for the District of Montreal, a sum not exceeding fifteen hundred Pounds, currency, and for the District of Three-Rivers, a sum not exceeding three hundred pounds, currency.

£3300 granted for the three Districts, for the relief of Insane Persons and support of Foundlings.

Foundlings may be put to service

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for the Commissioners to be appointed for carrying this Act into effect, or any two of them, whenever any such Foundlings shall, in the judgment of the Commissioners, have attained a proper age, to bind them out apprentices, or from time to time to place them with such person or persons, and on such terms and conditions, as to such Commissioners or any two of them shall be considered fit. Provided always, that the term of any such apprenticeship or time of service, shall not in any case exceed the age of twenty-one years.

Provide.

III.

C A P. XII.

ACTE qui approprie une certaine somme d'argent y mentionnée pour le soulagement des Personnes dérangées dans leur Esprit, et pour le soutien des Enfans trouvés.

(18c. Février, 1822.)

VU qu'il est expédient qu'une somme d'argent soit appropriée pour le soulagement des Personnes dérangées dans leur Esprit, et le soutien des Enfans trouvés pour la présente année mil huit cent vingt-deux ; Qu'il soit donc statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale ;*" Et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;" Et il est par le présent statué par la dite autorité, qu'il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou à la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, d'avancer par un *Warrant* ou *Warrants* sous son seing, sur les Argens non appropriés qui sont maintenant, ou qui pourront ci-après venir entre les mains du Receveur Général de la Province, pour le soulagement des Personnes dérangées dans leur Esprit, et pour le soutien des Enfans trouvés, ainsi que pour le soulagement des Personnes Infirmes, et pour l'aide et le soutien de telles Communautés Religieuses qui reçoivent et administrent des secours aux personnes de la description susdite, les sommes suivantes pour la présente année, mil huit cent vingt-deux, c'est à savoir, une somme n'excédant pas Quinze cens Livres courant, pour le District de Québec, une somme n'excédant pas Quinze cens Livres courant, pour le District de Montréal, et une somme n'excédant pas Trois cens Livres courant, pour le District des Trois-Rivières.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible aux Commissaires qui seront nommés pour mettre à exécution le présent Acte, ou à deux d'entr'eux, d'engager comme Apprentifs tous enfans trouvés qui, d'après l'opinion de tels Commissaires, auront atteint l'âge convenable, ou de les placer, de tems à autre, chez telle personne ou personnes, à tels termes et conditions que les dits Commissaires ou deux d'entr'eux jugeront convenable. Pourvû toujours, que le terme d'aucun tel apprentissage ou tems de service ne pourra, en aucun cas, excéder l'âge de vingt-et-un an.

Préambule.

Les trois Districts recevront £380 qui seront employés au soulagement des personnes dérangées dans leur esprit et au soutien des enfans trouvés.

Les enfans trouvés seront mis en service.

Provisa.

III.

Money how applied.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the application of the monies appropriated in virtue of this Act, shall be accounted for to His Majesty, His Heirs and Successors through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as His Majesty, His Heirs and Successors shall direct.

Commissioners to lay before the Governor and the other two branches of the Legislature, a detailed statement of the expenditure.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Commissioners for carrying this Act into effect, shall in the course of fifteen days after the opening of the ensuing Session of the Legislature of this Province, lay before the three Branches thereof, a detailed statement or account, in the English and French Languages, of the expenditure of the monies to be advanced in virtue of this Act.

C A P. XIII.

AN ACT to continue for a limited time, An Act passed in the fifty-eighth year of the Reign of His Majesty George the Third, intituled, "An Act to provide for the Police of certain Boroughs and Villages."

(18th February, 1822.)

Preamble.

Act 59 Geo. III, cap. 16, continued.

WHEREAS an Act passed in the fifty-eighth year of the Reign of His Majesty George the Third, intituled, "An Act to provide for the Police of certain Boroughs and Villages," is to expire on the first day of May next, which said Act it is expedient to continue for a limited time; Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act, passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America;" and to make further provision for the Government of the said Province;" and it is hereby enacted by the authority of the same, that the said Act passed in the fifty-eighth year of the Reign of His Majesty George the Third, intituled, "An Act to provide for the Police of certain Boroughs and Villages," and all and every the matters and things therein-mentioned and contained, shall be and remain in full force and effect, until the first day of May, one thousand eight hundred and twenty-four, and no longer.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera tenu compte à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs, de la due application des argens appropriés en vertu de cet Acte, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté, pour le tems d'alors, en telle manière et forme que Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs l'ordonneront.

Manière dont sera employé l'argent.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les Commissaires nommés pour mettre cet Acte à exécution, mettront, sous quinze jours après l'ouverture de la prochaine Session de la Législature de cette Province, devant les trois Branches, un Etat ou Compte détaillé, dans les Langues Angloise et Française, de l'emploi des argens qui seront ainsi avancés en vertu de cet Acte,

Les Commissaires mettront devant le Gouverneur et les deux autres branches de la Législature un compte détaillé des dépenses.

C A P. XIII.

ACTE pour continuer, pour un tems limité, un Acte passé dans la cinquante-huitième année du Règne de Sa Majesté George Trois, intitulé, " Acte pour pourvoir à la Police de certains Bourgs et Villages."

(18e. Février, 1822.)

VU qu'un certain Acte passé dans la cinquante-huitième année du Règne de Sa Majesté George Trois, intitulé, " Acte pour pourvoir à la Police de certains Bourgs et Villages," doit expirer le premier jour de Mai prochain, lequel dit Acte il est expédient de continuer pour un tems limité; Qu'il soit donc statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorz ème année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale;*" " Et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par la dite autorité, que le dit Acte passé dans la cinquante-huitième année du Règne de Sa Majesté, George Trois, intitulé, " Acte pour pourvoir à la Police de certains Bourgs et Villages," et toutes et chacune des matières et choses y mentionnées et contenues, seront et demeureront en pleine force et effet jusqu'au premier jour de Mai, mil huit cent vingt-quatre, et pas plus longtemps.

Préambule.

Continuation de l'acte de la 5^e. Geo. III. chap. 16.